

Kalewipoeg,

eine Estnische Sage

verdeutschet von

Dr. Vertram.



Sechste und siebente Lieferung.



Dorpat, 1861.

Druck von Heinrich Laafmann.

Kalewipoeq.

Gefang 17 bis 20.

1. 100
 2. 100
 3. 100
 4. 100
 5. 100
 6. 100
 7. 100
 8. 100
 9. 100
 10. 100
 11. 100
 12. 100
 13. 100
 14. 100
 15. 100
 16. 100
 17. 100
 18. 100
 19. 100
 20. 100
 21. 100
 22. 100
 23. 100
 24. 100
 25. 100
 26. 100
 27. 100
 28. 100
 29. 100
 30. 100
 31. 100
 32. 100
 33. 100
 34. 100
 35. 100
 36. 100
 37. 100
 38. 100
 39. 100
 40. 100
 41. 100
 42. 100
 43. 100
 44. 100
 45. 100
 46. 100
 47. 100
 48. 100
 49. 100
 50. 100
 51. 100
 52. 100
 53. 100
 54. 100
 55. 100
 56. 100
 57. 100
 58. 100
 59. 100
 60. 100
 61. 100
 62. 100
 63. 100
 64. 100
 65. 100
 66. 100
 67. 100
 68. 100
 69. 100
 70. 100
 71. 100
 72. 100
 73. 100
 74. 100
 75. 100
 76. 100
 77. 100
 78. 100
 79. 100
 80. 100
 81. 100
 82. 100
 83. 100
 84. 100
 85. 100
 86. 100
 87. 100
 88. 100
 89. 100
 90. 100
 91. 100
 92. 100
 93. 100
 94. 100
 95. 100
 96. 100
 97. 100
 98. 100
 99. 100
 100. 100

Seitfeteistkümnes lugu.

Onnerikkas põlvkone
 Ditses Gesti raadelta,
 Rahukätki kigutelles
 Rahedaste lapsutefti
 Emalikus heldes kaigus
 Seitse suwe segamatta,
 Seitse talwe tautamatta.

10 Olew oli, linnatarla,
 Rindlad kanisid kaswatanud,
 Raewandikud kohatanud,
 Nurgel tornid toetanud,
 Ilu-linna ehitanud
 Kalewi kalmu künkale,
 Isa kängi iluduseks,
 Helde memme mälestuseks.

20 Rahwast nähti rohkeeste,
 Pereid peafaste
 Warjupaika weeremaie;
 Kes kui kanad fulli kühul
 Peitosella pugestwad
 Ebasurma ilma eesta,
 Päda ahwarduse eesta.
 Kalewide kallid poega,
 Rogund rahwast kaedanessa
 Hüüdis: „lin peab Lindanisa
 Memme mälestuseks jääma,
 Gesti efs koht ei toida lapsi
 Rohkeste kui ema rinda“.

Siebzehnter Gesang.

Eine reiche Zeit des Glückes
 Blühte auf der Esten Grenzen,
 Und des Friedens Wiege schaukelte
 Freundlich ihre Kinder alle
 Zart im mütterlichen Arme
 Sieben Sommer ungetrübet,
 Sieben Winter ungefährdet.
 Olew hatt', der Stadtemeister,
 Starke Schanzen wachsen lassen,
 Rings mit Gräben sie umgrenzend,
 Manchen Eckthurm aufgerichtet,
 Stattlich eine Stadt erbauet
 An dem Grabeshügel Kalews,
 Für des Vaters Bett zur Hierde,
 Holder Mutter zum Gedächtnis.

10 Zahllos sah man Leute eilen
 Und Familien Schaarenweise
 Zu der festen Stätte wallen;
 So wie Hennen vor dem Habicht
 Sich verfrühen im Versteck
 Vor dem Aug' des blutigen Todes
 Und der Furcht vor Noth und Drangsal
 Und der theuren Sohn des Kalew
 Rief, die Menge überblickend:
 „Lindanisa nenn' die Stadt ich
 Zur Erinnerung an die Mutter,
 Nährt die Stadt nicht ihre Kinder
 Reichlich wie die Brust der Mutter.“

- 30 Alewide armas poega
 Lasfis teise linnakese
 Arju-maale asutada,
 Kesket sooda kaswatada
 Laanemetia lagediffu;
 Eulewi poeg, sugulane,
 Asutelles Alutaha
 Kolmandama kindla toha
 Warjupaigaks waenu wasta.
 Pikka rahuliku põlwe,
 40 Dimerikkast õnne aega
 Rippus sõda lunnamaie,
 Waenu wanter wantamaie.
 Biru randa weerenesfa
 Eõalasti sadandella,
 Tappejaida tuhandella,
 Piinajaida pilwendella,
 Keda kangelst toonud tuuled,
 Wettewoold weeretanud.
 Riirekõsu - landijaida
 50 Lendes sammul Lindanisa
 Kuningalle kuulutama,
 Et ju sõda sõudemates,
 Waenuwanter weeremaies:
 „Tule, tugew, tappemaie,
 Range, waenlast lihutama.“
 Kalewide poega kargas
 Eõaratso sadulasse,
 Tõttas tuule tuhingilla
 Wirgult Biru-raeabelle
 60 Eõa kára kustutama,
 Waenu wõha waigistama,
 * Wõttis kaasa wõidumehti,
 Kannupoisiks kangelaida;
 Wiiskümmend Wiruusta,
 Kuuskümmend Kuresaarest,
 Seitsekümmend Soomeesta,
 Sada teisi saarelaisti,

- Und der wackre Alewide
 Gründete ein zweites Städtchen
 30 Noch, in Harrien gelegen;
 Bant es in des Norrasts Mitte,
 Auf des Urwalds offene Fläche.
 Eulews Sohn, der Blutsverwandte,
 Rieß in Allentacken gründen
 Eine dritte feste Stätte,
 Einen Schutzort gegen Feinde.
 Doch die langen Friedenstag
 Und die Blüthenzeit des Glückes
 40 Droht der Krieg jezt zu vernichten,
 Mit den Rädern zu zermalmen.
 An das Ufer Bierlands stürzten
 Hunderte von fremden Kriegern,
 Tausende von Nordbegier'gen,
 Peiniger wie Wolfenzüge,
 Die von fern gebracht die Winde,
 Wasserfluthen hingewälzet.
 Eil'ger Bottschaft Träger kamen
 50 Fliehenden Schritts nach Lindanisa,
 Zu verkünden es dem König,
 Daß der Krieg schon dräuend nahe
 Und des Streites Wagen rolle.
 „Komm, Gewaltiger, zum Kampfe,
 Mächtiger, verjag' die Feinde.“
 Und es sprang der Kalewide
 In den Sattel auf das Streitroß,
 Stürmte mit des Windes Brausen
 Eilig nach der Grenze Bierlands,
 Um den Kriegslärm zu verlöschen
 60 Um des Kampfes Zorn zu bändig'n.
 * Mit sich führt er Kriegeshelden,
 Fersenbuben von den Starken;
 Fünfzig wählte er aus Bierland,
 Sechzig von dem Kranichseiland,
 Siebzig weitere aus Finnland,
 Hundert and're von den Inseln.

Kalewide kallis hobu - das ist

Mahandella raskatelli,
 Kuldandella köitelli,
 70 Höbepäitfed paistid päästa,
 Kulda kangid walfadetta,
 Taalermööd saba tagant,
 Rudruskeed ümber kesa,
 Mõel and' märki sõamehest,
 Kannusrauda kangeesta,
 Kulda kipi kinnigasta.

Kesse kange mehe põega

80 Sõtta nägi sõitanessa,
 Waenuteeda tallanessa,
 Pidi tõeSte tünnistama,
 „Se'p se poisst paistab palju,
 Se'p se meesi maffab kallis,
 Hobu alla hõbedane,
 Runingas seljas kullasta,
 Mees puhub tule meressa,
 Lõetjub lõffeid laenettese,

Leefe lume - angedesse,
 Teeb toa tuule tiimule,
 Rambri wiffersaareesse,
 90 Parred pilwe paisudesse,
 Sängid rahe rangudesse,
 Istub ise pääwa peale,
 Toetab kulla kuu - küüra,
 Tähe wasto teise külle,
 Ohkab tuulesse hobuse,
 Raitub kasteheinast labjad,
 Pistab piibelehest silmad,
 Kõrkjatest teeb kõrwalest,
 Kus ta liigutab hobesta -

100 Senna linna liigutella,
 Kus ta keeritab hobesta,
 Senna kinku kehittelab,
 Kus ta mängitab hobesta -
 Senna mää mängitella,

Und des Kalewiden Streitroß,
 Raffelte in blanken Münzen,
 Tönte hell von laut'rem Golde,
 Silbern glänzt am Haupt die Halfter,
 Gold'ne Stangen am Gebisse,
 Thalgürtel an dem Schweife,
 Um den Körper Perlenketten:
 Und das Schwert verräth den Krieger,
 Und der Ferse Stahl den Starcken,
 Und der gold'ne Schild den Königl.

Wer den Sprößling des Gewalt'gen
 Auf des Krieges Pfad erblickte,
 Wie er Kampfes Wege wälzte,
 Ruht in Wahrheit dieß bekennen:
 „Wahrlich, glänzend strahlt der Jüngling,
 Hoch an Werth ist dieser Krieger!
 Unter ihm ein Roß von Silber,
 Gold'ner König in dem Sattel,
 Feuer bläst ins Meer der Stärke,
 Fächelt Funken in die Wogen,
 In die Schneetrift helle Flammen,
 Windesflügel seine Hälle,

Regenbogen seine Kammer,
 90 Wolkenmassen seine Sparren,
 Hagelschlossen seine Betten,
 Auf der Sonne sitzt er selber,
 Lehnt sich an des Mondes Wölbung,
 Lagert seinen Leib auf Sterne,
 Aus dem Wind' haucht er ein Streitroß,
 Haut aus Thaugras ihm die Hufen,
 Maienblumen sind die Augen,
 Schlankes Schilfroß sind die Ohren,
 Wo er mit dem Roß sich reget,
 Dort sind Städte gleich erstanden;
 Wo er in die Runde reitet,
 Dort erheben sich die Hügel,
 Wo er mit dem Rosse tanzt,
 100 Geben tanzend sich Gebirge.

Kõrgendiku kasvatella, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Eõidab Soome silda mõõda, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Raskatelles raha teeda; ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Arju paasist pörand paugub, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wiru tee aga wärsseb, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 110 Hõbo alla kui se ahju, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Tõtku alla kui se tähte, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Ise peale kui se pāma, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Ehitatud ehana riides, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Rõbar pāas kullakirja, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Lindid peal pāawakirja, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wõõ tal wõõl hõbekarrast, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kulda kannus kannaaasast, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kus ta läheb, taewas läigib, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kus ta kõnib, taewas kõigub, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 120 Kõik food sine ilula, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kõik arud õitswa lillega, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Hõpik tõukab toomingasta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Rõgu laugelt kuuksusta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Räästas passust räästistlust, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Laululinnud leppitusta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wiru neiud waatawad, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Põlul silmil Järwa piigad, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Lääne neiud nuttawad, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Arju armsad ohkawad, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 130 Oleks se meesi meiega, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Oleks kallid meie kaasa, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Oleks se peigu meie pārakt, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Me'e seisaks suwe sõdatta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Aasta ilma eimefesta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Talwe tangu maifematta, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Me'e sõdaks ta sealihala, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kaswataks kana munala, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 140 Wõiaks wõiwilakilla, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Paneks padjula magama, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Siidifangi suikumaie, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Sammetisfe puhkamaie, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Kallis Kalewide poega, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}

Und empor wächst eine Höhe, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Führend auf der Finnenbrücke, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Rastet hin er Thalerwege, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Harriens Fließendiele schüttet, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Und der Grund von Bierland zittert, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 110 Unten flammt sein Roß ein Ofen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Und der Hengst gleicht einem Sterne, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Selbst gleicht oben er der Sonne, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Schön geschmückt im Zwielftskleide, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Auf dem Haupt ein bunter Goldhelm, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Drüber sonnenbunte Bänder, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Silberglänzend ist sein Gürtel, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Gold'ne Sporen trägt die Ferse, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wo er geht, da glänzt der Himmel, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wo er walt, da wankt der Himmel, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 120 Alle Sümpfe schmücken blau sich, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Und die Wiesen steh'n in Blüthen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Nactigall schlägt aus dem Gieder, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Rastet halt im Tannenwalde, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Drossel aus des Waldes Dunkel, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Singevogel von den Erlen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Bierlands Bräute standen schauend, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Jermens Bräute augenblinzeln, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Läänes Bräutchen Thränen flossen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Aber Harriens Liebchen seufzten, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 130 „Wäre dieser Mann doch unser!“ ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Würd' der Theure uns zum Gatten, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wär' der Freier uns doch eigen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Fasten wollten wir den Sommer, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Ein Jahr ohne Bissen bleiben, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Einen Winter ohne Körnchen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Wollten ihn mit fettem Fleische, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Ihn mit Eierspeise plegen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Und ihm Butterbrötchen bieten, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Ließen ihn auf Kissen schlafen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Und in seid'nen Betten schlummern, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 140 Und auf weichem Sammet ruhen, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}
 Doch der theure Sohn des Kalew, ^{hõrgendiku kasvatella} ^{hõrgendiku kasvatella}

Säteeda sõitenessa, mis tihedat võitlust andi
 Jättis jälgi murudelle, misid nad juu ümberdä-
 Rabjätähti kaljudelle, misid nad juu ümberdä-
 Dieks meelta murudelle, misid nad juu ümberdä-
 Keefestast kiwudelle, misid nad juu ümberdä-
 Paemurrul pajatusta, misid nad juu ümberdä-
 Kaljuseinal sõnastida: misid nad juu ümberdä-
 Kälav mittukümmenda lohta, misid nad juu ümberdä-
 Mittu tuhät tunnisvundamit häämähit misid
 Sõelusküwad sõnumida, misid nad juu ümberdä-
 Tuulasküwad teadusida, misid nad juu ümberdä-
 Kalewide poea käigist, misid nad juu ümberdä-
 Sõa teele sõitemiseft. * misid nad juu ümberdä-

Biru laial mäljadella, misid nad juu ümberdä-

Seisid seltsis sõlased, misid nad juu ümberdä-
 Bereahned wennisesed, misid nad juu ümberdä-
 Parwes, kui se linnu pere, misid nad juu ümberdä-
 Suurem sippelgate pesa, misid nad juu ümberdä-
 Päitese paistufella, misid nad juu ümberdä-
 Teised läinud teisi teeda, misid nad juu ümberdä-
 Läänud laial laastamaie, misid nad juu ümberdä-
 Kälafida furnamaie, misid nad juu ümberdä-
 Perefida piinamaie, misid nad juu ümberdä-
 Rahwa wara riisumaie, misid nad juu ümberdä-
 Lugewamaid tappemaie, misid nad juu ümberdä-

* Sulewi poeg sõudis sõtta, misid nad juu ümberdä-

Alewi poeg ajas waennu, misid nad juu ümberdä-
 Ajas waennu weere peale, misid nad juu ümberdä-
 Alewi poeg otfa peale, misid nad juu ümberdä-
 Kalewi poeg, kange meest, misid nad juu ümberdä-
 Sõitis hobu sadulasfa, misid nad juu ümberdä-
 Karates sõa keskele, misid nad juu ümberdä-
 Passemaasse waenupaika, misid nad juu ümberdä-
 Laskeis hobu hüppatille, misid nad juu ümberdä-
 Kõrwisele lorgatille, misid nad juu ümberdä-
 Kangematte kaela peale, misid nad juu ümberdä-
 Mõistis mõela mõllamisel, misid nad juu ümberdä-
 Mõrtfulana mängeitada, misid nad juu ümberdä-

Fuhr dahin auf Kriegespfaden, misid nad juu ümberdä-
 Ließ im Boden seine Spuren, misid nad juu ümberdä-
 Auf den Felsen Fußeszeichen, misid nad juu ümberdä-
 Wenn Vernunft der Boden hätte, misid nad juu ümberdä-
 Und die Steine eine Zunge, misid nad juu ümberdä-
 Wenn der Fließbruch reden könnte, misid nad juu ümberdä-
 Felsenwände Worte fänden — misid nad juu ümberdä-
 Würde manches Dertzerzehent, misid nad juu ümberdä-
 Tausend Zungen Zeugnis geben, misid nad juu ümberdä-
 Wimmelhaft uns Kunde streuen, misid nad juu ümberdä-
 Sagen zahllos zu uns wehen — misid nad juu ümberdä-
 Von des Kalewiden Fahrten, misid nad juu ümberdä-
 Seinem Gang auf Kriegespfaden, misid nad juu ümberdä-

Auf den weiten Fluren Bierlands, misid nad juu ümberdä-
 Standen schon geschaart die Krieger, misid nad juu ümberdä-
 Blutbegierige Gefellen, misid nad juu ümberdä-
 Einem Bienenschwarm vergleichbar, misid nad juu ümberdä-
 Einem Ameisshaufen ähnlich, misid nad juu ümberdä-
 Bei der Sonne hellem Scheine, misid nad juu ümberdä-
 Doch der Feind auf andern Wegen, misid nad juu ümberdä-
 War gegangen um zu fengen, misid nad juu ümberdä-
 Und die Dörfer auszuplündern, misid nad juu ümberdä-
 Und zu pein'gen die Gefinde, misid nad juu ümberdä-
 Hab' und Gut dem Volk zu rauben, misid nad juu ümberdä-
 Und die Männer zu ermorden, misid nad juu ümberdä-

* Doch der Sulewide eilte, misid nad juu ümberdä-

Und der Alewide nahte, misid nad juu ümberdä-
 Ziel dem Feinde in die Flanke, misid nad juu ümberdä-
 Und die Spitze bot ihm Dlen, misid nad juu ümberdä-
 Und der starke Kalewide — misid nad juu ümberdä-
 Auf dem Rosse hoch im Sattel — misid nad juu ümberdä-
 Sprengte in des Kampfes Mitte, misid nad juu ümberdä-
 In das dichteste Getümmel, misid nad juu ümberdä-
 Ließ sein Kampfroß mächtig springen, misid nad juu ümberdä-
 Ließ den Braunen weitausgreifen, misid nad juu ümberdä-
 Stürzen auf der Feinde Nacken, misid nad juu ümberdä-
 Und sein Schwert in dem Gemehel, misid nad juu ümberdä-
 Spielte mörderische Weisen, misid nad juu ümberdä-

Tuliranda tuislamisel
Surma kombel sicutada.

Kesklet sõda keeritelles

Puistas Kalew meeste päida

Nii kui lehti leppikuss,

Kolletanud kaasklusa,

Lõhkes puruks liimetsida —

Sääreluida sadandella,

Käsiluida koormandella,

190 Turjaluida tuhandella,

Külleluida kümme tuhat.

Wirnas katsid surnud wälja,

Kehad kuhjas künkafida,

Mitmes kohas kaswid määssa,

Surnurüüfad sambelilla ;

Assamalla angustwad

Kümme tuhat kooljaleha.

Kalewide kallid hobu

Ujus waenu werojas,

200 Kõhust saadil kontidessa,

Küllest lahotatud käst

Magas nii kui raagu maassa,

Evameeste sõrmetsida

Nii kui roogu rabadessa,

Kõrrefest leiko wäljal.*

Mitte poleks waenomeestest

Ühte ainust elus peasnud,

Piinast saanud põgenemast

210 Kui ei õnnetuse kätte

Kalewida kammitsanud,

Surma teele teinud tõlkeid

Kui ta ratsul kihutelles

Tulifammul tuisladesa

Püüdis palkupõgejaida,

Reduspaila rändajaida

Waljul kädal wirutama

Kargas hobu hüppatesa

Mäest mäele, künkast künka;

Und das Eisen Flammen sprühend
Schleudert Tod rings und Verderben.

Mitten in dem Kampfplatz kreisend

Schlug er Manneshäupter nieder

Wie im Erzhain fallende Blätter

Und verwelktes Laub im Birkhain.

Abgehau'ne Glieder flogen,

Schenkelbeine hundertweise,

Armgebeine fuderweise,

Wirbelbeine tausendweise,

Rippenknochen zehen tausend!

Reihenweise lagen Leichen

Gaufenweise die Erschlagenen,

Und zu Bergeshöhe wuchsen

Auf dem Moor die Leichenmassen ;

Zehen tausend von den Feinden

Lagen kalt in Assamallan

Und des Kalewiden Streittroß

Schwamm in einem Bach von Blute,

Bis zum Bauch' in den Gebeinen

Abgehau'ne Arme lagen

Rings am Boden wie die Reiser,

Finger lagen von den Feinden

So wie Schilfrohr in dem Sumpfe,

So wie Halme auf dem Felde.*

Von den Feinden wäre nimmer

Lebend einer je entkommen,

Nicht entflohen aus dem Drängsal,

Wenn nicht schwere Unglücksbande

Fesselten den Kalewiden,

Auf dem Tod'sweg Wehren stellten.

Denn als vorwärts hin er sprengte

Feurig ungestümen Laufes

Und die Fliehenden verfolgend,

Die zu Rettungstätten eilten,

Wollt' mit starker Hand zermalmen —

Und das Roß mit kühnem Sprunge

Ueber Berg und Hügel setzte —

220

Sammu pikaks frutelles
 Kullus määde keskeella,
 Sattu sala rabasooša
 Kalewide kallis kõrbi,
 Magu lõhes mättastiku,
 Jalad soosfa jäädanesfa,
 Kabjad lõntsa kadunesfa.

Kalewide kange poega

Hobu hufku ohladelles
 Pahal tujul pajatama:

* „Saago, saago, ma sajatan,

230

Saago sa rabaks raipema,

Porisooša pendimaie,

Märjaks wirtsuks mädanema,

Soosappiks sündimaie,

Rasteks karnatonnadelle,

Maitseks wiha madudelle.*

Kalewide kange poega,

Kui ei jõudnud limbutada

Pakkopögejatte parwe,

Kutsus wennad waenu wäljalt,

240

Seltlased surma teekta:

„Tulge, sõbrad, surma tööta,

Werewäljalt, wennikesed

Lähme liikmeid puhkamaie,

Wäfind leha karastama.

Kaarnad olid karjalaua,

Hundid metsast hulgastie

Waenu werda haifutanud,

Tulid osa otsimaie,

Surmast saaki saadamate.

250

* Seal siis mehed sõa saaki,

Waenlaste warandusta

Isesestis jagamaie,

Suurem pall sai pealikulle,

Kallim wara wanemalle,

Kulda anti kuningalle,

Höberaha ülemille,

Immer läng're Säge greifend —

Stürzt' es in der Berge Mitte

220

Und in einen flüßigen Sumpfuor

Ziel das Roß des Kalewiden;

Und der Leib zerschellt am Hügel,

Huf und Beine tief im Sumpfe

Sanken in den Schlamm verloren.

Und der starke Kalewide

Seines Rosses Sturz verwünschend,

Hub im Wismuth an zu sprechen:

* „Mögest, mögest, also fluch' ich —

230

Mögest du zu Moor vermodern

Und zu Roth und Sumpf verwesen

Und zu feuchter Pfütze fahlen

Dich in Gallen-Sumpf verwandeln,

Werde Wasser für die Kröten,

Werde Giftfraß für die Rattern!

Und der starke Sohn des Kalew,

Als er nicht vermocht zu fangen

Der entflohenen Feinde Schaaen,

Rief vom Kampfplatz fort die Brüder,

240

Von dem Todespfad die Freunde:

„Laßt das Mordgeschäft, ihr Freunde,

Laßt das Blutfeld, lieben Brüder,

Legt die Glieder nun zur Ruhe,

Stärket eure müden Leiber.“

Raben hatten herdenweise,

Waldes Wölfe haufenweise

Weit des Kampfes Blut gerochen,

Und sie kamen Theil zu nehmen

An des Todes großer Beute.

* Und es theilten nun die Männer

250

Krieges Beute, Feindes Schätze,

Unter sich den Antheil ordnend:

Größern Lohn gab man den Obern

Und das Kostbarste den Aeltesten;

Gold das brachte man dem König,

Theilt das Silber aus den Höhern,

Wasseraha wäetimaie, *Wasseraha wäetimaie,*
Peningida poisidelle, *Peningida poisidelle,*

Kalewide lange poegad, *Kalewide lange poegad,*

260 Seadis sõnad südawalle, *Seadis sõnad südawalle,*

Ruda kaarna kuulutanud, *Ruda kaarna kuulutanud,*

Tarka lindu annud tähte: *Tarka lindu annud tähte:*

„Wötte, sõbrad, wennisefed, *„Wötte, sõbrad, wennisefed,*

Tänapäawsest taplemisest, *Tänapäawsest taplemisest,*

Mäega werisest mölusest *Mäega werisest mölusest*

Tulew päiwil ettetähte. *Tulew päiwil ettetähte.*

Mehe olgo nii kui müüri, *Mehe olgo nii kui müüri,*

Seisfo nii kui randaseina, *Seisfo nii kui randaseina,*

Teraksesta tehtud tornid, *Teraksesta tehtud tornid,*

270 Seisfo wahwast sõasõidul, *Seisfo wahwast sõasõidul,*

Tammemetse tugewusel, *Tammemetse tugewusel,*

Kaljuriinka kindelusel *Kaljuriinka kindelusel*

Warjuts waenu tungimästa, *Warjuts waenu tungimästa,*

Kui tuleb kapper tabamaie, *Kui tuleb kapper tabamaie,*

Waenlan' kinniwõttamaie, *Waenlan' kinniwõttamaie,*

Eiis ei ole karta sõda, *Eiis ei ole karta sõda,*

Karta wõera wõitemista, *Karta wõera wõitemista,*

280 Kurjematte kiusamista. *Kurjematte kiusamista.*

Meie maa, se jäägo mõrsjaks, *Meie maa, se jäägo mõrsjaks,*

280 Priipõlwe päriaksa, *Priipõlwe päriaksa,*

Kangem saago kuningaksa, *Kangem saago kuningaksa,*

Wahwam teiste wanemaksa, *Wahwam teiste wanemaksa,*

Wõimus jäägo ühe wõlits, *Wõimus jäägo ühe wõlits,*

Ühe kätte kuningriiki, *Ühe kätte kuningriiki,*

Muido hulgalistel meelil, *Muido hulgalistel meelil,*

Tuulest tüli tõusemisi. *Tuulest tüli tõusemisi.*

Eiisap sundis sõamehi, *Eiisap sundis sõamehi,*

290 Walitetud wäe hulka, *Walitetud wäe hulka,*

Koo poole kaidanema, *Koo poole kaidanema,*

290 Wõidu sõnumida wiima, *Wõidu sõnumida wiima,*

Küladelle kuulutamama, *Küladelle kuulutamama,*

Sammus ise sõbradega, *Sammus ise sõbradega,*

Kalli kasuwendadega, *Kalli kasuwendadega,*

Üle laia lagedikko, *Üle laia lagedikko,*

Kupfergeld gab man den Knechten, *Kupfergeld gab man den Knechten,*
Pfennige den Fersenhuben, *Pfennige den Fersenhuben,*

Und der starke Sohn des Kalew, *Und der starke Sohn des Kalew,*

260 Sekte seine Worte also, *Sekte seine Worte also,*

Wie der Rabe hat verkündet, *Wie der Rabe hat verkündet,*

Rundgethan der kluge Vogel, *Rundgethan der kluge Vogel,*

„Nehmet, Freunde, werthe Brüder, *„Nehmet, Freunde, werthe Brüder,*

Von des heut'gen Tages Kämpfen, *Von des heut'gen Tages Kämpfen,*

Von der Schwerter blut'gem Streite, *Von der Schwerter blut'gem Streite,*

Nehmt ein Vorbild für die Zukunft, *Nehmt ein Vorbild für die Zukunft,*

Männer sollen so wie Mauern, *Männer sollen so wie Mauern,*

Wie die Eisenwände stehen, *Wie die Eisenwände stehen,*

Wie aus Stahl gemachte Thürme, *Wie aus Stahl gemachte Thürme,*

270 Tapfer in dem Siegeskampfe; *Tapfer in dem Siegeskampfe;*

Eichenfest sei ihre Stärke, *Eichenfest sei ihre Stärke,*

Felsenfest sei ihre Haltung, *Felsenfest sei ihre Haltung,*

Eine Feste gegen Feinde, *Eine Feste gegen Feinde,*

Wenn die Art dann drohend naht, *Wenn die Art dann drohend naht,*

Und der Feind zu fangen ausgeht, *Und der Feind zu fangen ausgeht,*

Dann ist nichts von Krieg zu fürchten, *Dann ist nichts von Krieg zu fürchten,*

Nicht vor Fremder Sieg zu bangen, *Nicht vor Fremder Sieg zu bangen,*

Von Verfolgungen der Schlimmsten, *Von Verfolgungen der Schlimmsten,*

Eine Braut sei unser Heimland, *Eine Braut sei unser Heimland,*

Eine Erbin ew'ger Freiheit, *Eine Erbin ew'ger Freiheit,*

280 König werde stets der Stärkste, *König werde stets der Stärkste,*

Und der Tapferste sei Herrscher, *Und der Tapferste sei Herrscher,*

Höchste Macht, sie bleibe Einem, *Höchste Macht, sie bleibe Einem,*

Sei das Reich in Eines Händen; *Sei das Reich in Eines Händen;*

Denn wo viele Sinne sorgen, *Denn wo viele Sinne sorgen,*

Wächst der Hader aus dem Winde. *Wächst der Hader aus dem Winde.*

Jetzt befaht er Kriegesmännern, *Jetzt befaht er Kriegesmännern,*

Auserlesnen aus dem Heere, *Auserlesnen aus dem Heere,*

Nach der Heimath hin zu eilen, *Nach der Heimath hin zu eilen,*

290 Siegesbotschaft hin zu bringen, *Siegesbotschaft hin zu bringen,*

Und den Dörfern es zu künden, *Und den Dörfern es zu künden,*

Selber schritt er mit den Freunden, *Selber schritt er mit den Freunden,*

Mit den theuren Bundesbrüdern, *Mit den theuren Bundesbrüdern,*

Ueber weitgedehnte Flächen, *Ueber weitgedehnte Flächen,*

Läbi suure samblasooda, nam dug õhupõuad
 Pääwa weeru palistusel, nõi õhupõuad
 Jõudsid kangelaste poeadele, nõi õhupõuad
 Laia laane ligidalle, nõi õhupõuad
 Kus ei oldud enne kaidud, nõi õhupõuad
 300 Radaida raatatud, nõi õhupõuad
 Kalewide kange poega, nõi õhupõuad
 Tuiskalt teeda tegemaie, nõi õhupõuad
 Rada teistel raatatud, nõi õhupõuad
 Kus naad kaisid neljafeste, nõi õhupõuad
 Läbi laia laanemetast, nõi õhupõuad
 Senna sündis suurem sihti, nõi õhupõuad
 Senna tehti tänavada, nõi õhupõuad
 075 Kaugemalle kaidanesa, nõi õhupõuad
 Tõusis suitsu filmadesse, nõi õhupõuad
 310 Mis kui küla kütisuitsu, nõi õhupõuad
 Metast miilihango suitsu, nõi õhupõuad
 Täewa poole tõusenessa, nõi õhupõuad
 Ligemalle lähenessa, nõi õhupõuad
 Kerkis tulelibemeida, nõi õhupõuad
 Paistis leele ladwadesse, nõi õhupõuad
 Kudas kuuse kübaraida, nõi õhupõuad
 Punetelles pädaida, nõi õhupõuad
 085 Kanged mehed kiirustasid, nõi õhupõuad
 320 Suitsu juhil sammasida, nõi õhupõuad
 Tuletähtel teedekäsi, nõi õhupõuad
 Kunni kuristikko koopas, nõi õhupõuad
 Leidid pillasaba pesa, nõi õhupõuad
 Polnud pesas poegasida, nõi õhupõuad
 Kriimo-eide kütisaida, nõi õhupõuad
 Kesse istus koopa suussa, nõi õhupõuad
 Kriimul kodohoidiala, nõi õhupõuad
 Wana moori, fortus palgil, nõi õhupõuad
 095 Istus koopas kodohoidiala, nõi õhupõuad
 Tulda paeal tehtanesa, nõi õhupõuad
 330 Wahu pealta wõttanesa, nõi õhupõuad
 Kulbil wabel latfunessa, nõi õhupõuad
 Kuda keetu maitfunessa, nõi õhupõuad

Ueber große Moosmoräste.

Bei der Sonne Niedergänge
 Ramen die gewalt'gen Männer
 In des weiten Urwalds Grenzen,
 Wo vorher man nie gewandelt,
 Wo kein Steg noch vorgezeichnet,
 300 Und der starke Kalewide
 Drängt voran den Weg zu bahnen
 Und den andern Gang zu geben.

Wo zu vieren sie geschritten
 Durch des tiefen Urwalds Dicht,
 Dort entstand die breitste Straße
 Und ein Hohlweg ward geschaffen.
 Als sie weiter nun gedrungen,

Hub sich eine Rauchsäule,
 Die wie Rödungsdampf der Dörfer,
 Weilerrauch im fernen Walde
 Hoch zum Himmel sich emporhob.

Als sie schreitend näher kamen,
 Quollen Feuerfunken aufwärts
 Flammenwiederschein in Wipfeln,
 Tannenkronen schienen golden
 Und geröthet alle Föhren.

Und die starken Männer wandten
 Ihren Schritt vom Rauch geleitet,
 Ihren Gang durch Feuerzeichen,
 320 Bis in einer Grubenhöhle
 Eines Wolfes Nest sie fanden.
 Nicht darinnen lagen Junge,
 Nicht der grauen Wüster Welpen.

Doch wer saß am Höhleneingang,
 Hütete das Haus des Grauen.

Eine Alte, runzelwängig,
 Saß als Hüterin der Höhle,
 Feuer unterm Kessel schürend
 Und den Schaum von oben schlemmend,
 330 Mit dem Schlef mitunter lösend,
 Ob auch schmachhaft sei die Suppe.

Allewide armas poega
 Nisja otust ajamaie,
 Keetialta küsimaie:
 „Mis sa teedad, kullakene?
 Mis sul paeas paisumaies,
 Kallast kallist kerkimaies?“

Wana eite kostis wasta,
 340 Paulis wasta lahkeste
 „Reedan lehma köhtudelle
 Lahja leeme laffefesta,
 Paisutellen lappapäida
 Pehmitelles poegadelle,
 Maitan roasts eneselle.“

Sulemi poeg pajatama:
 „Biska peale wõera wõrra,
 Pane meie wsa peale
 350 Leemepaeal' lissanduseks,
 Kes me' käinud kanged maada,
 Teinud täna ränka tööda,
 Kannatanud tühjal köhul
 Näljahamba näppistusta,
 Mine, eite, magamaie,
 Põesa alla puhkamaie,
 Kõlape meie kordamiste
 Reedukattalt kohendame,
 360 Lehitame lökkesesta
 Paea alla põlemaie,
 Koristame kuime raago
 Kõllo kuuse oksakest.“

Wana moori mõistis lohe,
 Kostis wasta kawalaste:
 „Kui ma sõnan soowimist,
 Täidan teie tahtemist,
 Seft ei sündko mulle süüda,
 370 Laiemalta laimamista;
 Süü jääb üfti soowialle,
 Laimu lubaküfalle.
 Kuulge, kullad külalised,

Und des Alwidens Liebling
 Sucht gleich Auskunft zu erhalten
 Und befragt die greise Köchin:
 „Gold'ne! sag', was kocht im Kessel?
 Sag' was brodelt in dem Hafen?
 Hebt so köstlich sich im Topfe?“
 Und die Alte gab zur Antwort,
 Sang ihm freundlich solcherweise:
 340 „Für bedürft'ge Magen koch' ich
 Nur ein mag'res Suppentränkchen,
 Koche Kohl und siede Köpfe
 Und erweich' sie für die Söhne,
 Bähle sie zur eig'nen Speise.“

Und der Sohn des Sulemi sagte:
 „Wirf dazu des Gastes Antheil,
 Füge unsern Theil dazu noch,
 Zuschuß in den Suppentessel.
 350 Wir sind weit durch's Land gegangen,
 Thaten heute schwere Arbeit,
 Fühlen in dem leeren Magen
 Hungerzahnes böses Mägen.
 Leg' dich, Mütterchen, zur Ruhe,
 Schlafe dort in dem Gebüsch,
 Und wir werden nach der Reihe
 Deinen Kessel schon behüten
 Und die Flamme sorgsam schüren,
 Daß sie unter'm Kessel lohe;
 360 Wollen trock'ne Reiser lesen
 Und dir Tannenzweige holen.“

Gleich verstand die alte Greisin
 Schlau erwidernnd gab sie Antwort:
 „Wenn ich Euren Wunsch gewähre
 Und den Willen Euch erfülle,
 Möge mir nicht Schuld erwachsen,
 Keine spätere Verleumdung;
 Schuld allein trägt nur der Wunscher,
 Unglumpf der Erlaubnißfrager.
 370 Hört mich, meine gold'nen Gäste,

Olge walfwad, wennisefed!
 Wõiks ehl kutsumatta wõeras,
 Palumatta poisikene
 Kogematta teeda käies
 Reedust tulla katsumaie
 Märga katlast maitsemaie.
 Walwul silmil, wennisefed,
 Waadake et wõeras waras
 Pada ei saaks pühimaie,
 Katla põhja kuimatama;
 Muudo peate, poeolesed,
 Tühja kõhtu kannatama."

Ranged mehed kolmekeste.

Lubastwad lusti pürašt
 Korda mööda kattalt hoida,
 Walwul silmal wahtidella.
 Kalewide kallim poega,
 Kawalam kui kaimufesed,
 Saand ei sõna sõlmimaie,
 Lubadust liimimaie.

Wana eite, lortsus palgil,
 Puges kobe põesastikko
 Soesängi suikumaie.

Kalewide fange poega
 Põõras feha tulepaistel
 Wäsimušta menitama,
 Seljasooni sirutama,
 Eulewi poeg, sugulane,
 Käänas maha külletie
 Põesa warju pöenutama.

Olewi poeg, hoonetarka,
 Kõrge torni kasmataja
 Langes maha lamaskille
 Puusaluida paenutama.

Alewide armas poega,
 Keske wõtnud wahiforda,
 Jõtnus ärksal tule ääres
 Langematta laugudella,

Seid recht wachsam, wackre Männer!
 Kam ein Fremdling ungerufen,
 Ungebeten her ein Knäbchen,
 Unverhofft des Weges gehend
 Und er wollt die Suppe kosten,
 Nasses aus dem Kessel naschen:
 Wachen Auges, lieben Männer,
 Seht euch vor, daß nicht der Fremde
 Euch den ganzen Kessel leeret
 Und des Hafens Boden trocknet!
 Denn ihr müßtet, lieben Kinder,
 Dann schon Hungers Pein ertragen!

Drei von den Gewaltigen waren
 Gleich bereit zu dem Geschäfte,
 Nach der Reih' den Topf zu hüten,
 Wachen Auges zu bewahren.

Doch der theure Sohn des Kalew,
 Schlauer als die Bundesbrüder,
 Gab dazu nicht Wortgelohniß,
 Band sich nicht durch ein Versprechen.

Und die Alte, runzelwangig,
 Kroch nun schnell in das Gebüsch
 In das Nest des Wolfs zum Schlummer!

Und der starke Sohn des Kalew
 Legte hin sich an das Feuer,
 Müde Glieder auszustrecken,
 Rückensehnen auszudehnen.
 Eulews Sohn, der Blutsverwandte,
 Legt' sich nieder auf die Seite,
 Um in Busches Schnitz zu schlafen.
 Olews Sohn, der Häuserbauer,
 Hoher Thürme Wuchsbeförderer,
 Streckt' gerad sich auf den Boden,
 Um sein Hüftgebein zu biegen.

Doch des Alewiden Liebling,
 Der die Wache übernommen,
 Setzt' sich munter an das Feuer,
 Hielt die Augenlider offen,

410 Lehwitelles löffet alla,
 Rohendelles tuffa kofko,
 Korjas raago rohlemasta
 Lõffeelle lisandufeks.

Pisufese aea pärašt
 Korutati kolmel keerni
 Unelõnga leppifusfe,
 Wana eite, kortsus palgil,
 Nedras neljandama keerni
 Lõngadelle lisandufeks.

420 Alwi poeg ükspäini
 Istus ärksal tule ääres
 Walmsal silmil wahifja,
 Lehwitelles löffesda,
 Puhudelles põlemaie.

Peitelikkust murupinnast
 Istus wälja argseelta
 Salalikku sammudella
 Härjapõlwelase poega,
 Kolme wassa kõrguseni,
 Kaelas kulda kellafene.

430 Sarwefesed kõrwa taga,
 Riisefabe alla lõuga.

Härjapõlwelase poega
 Lipsas tule ligemalle,
 Seadis sõnad sõudewalle,
 Palwefeelel pajatama:
 „Anna luba, armas wenda,
 Maitseneda leeme märga,
 Kapsafeedust, katsudella?“

440 Alwi poeg mõistis kofe
 Pajatelles pilkamiste:
 „Kui sa, kõheto, ei sukkuks,
 Uppuks kārbes kulbi põhja,
 Etis ma täidaks soowimista,
 Lubaks sulle leemefesta.“

Härjapõlwelase poega
 Mõistis kofe, kostis wasta:

410 Nacht bald an die helle Flamme,
 Schürt die Brander bald zusammen,
 Sammelt reichlich trockne Reisferl
 Zuschuß für die Feuerflammen.

Und nach einer kurzen Weile
 Ward dreidrähtig schön gesponnen
 Schlummergearn im Erlenhaine,
 Und die Alte, runzelwangig,
 Spann dazu den vierten Faden,
 Gab dem Garne die Ergänzung.

420 Ganz allein der Alwiden
 Saß am Feuerherde munter
 Wachen Auges da als Wächter,
 Fachte an die Feuerflamme,
 Blies sie, daß sie heller brenne.

Da, aus tiefem Nasengrunde
 Stieg hervor, von Furcht befangen,
 Mit geheimnißvollen Schritten
 Einer aus dem Zwerggeschlechte;
 Mochte drei der Spannen messen,
 Trug am Hals ein gold'nes Glöckchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre,
 430 Unter'm Kinn ein Biegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe,
 Ordnet seine Worte zierlich,
 Redete mit glatter Zunge:
 „Willst du, Lieber, mir erlauben
 Von dem Suppen-Naß zu schmecken,
 Vom gekochten Kohl zu kosten?“

440 Alws Sohn verstand die Frage
 Und entgegnet spöttisch also:
 „Hüte dich nur, Jammerfliege,
 Hier im Löffel zu ertrinken!
 Deinen Wunsch will ich gewähren,
 Von der Suppe magst du kosten.“

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes,
 Der's verstanden, gab zur Antwort:

„Küläp serwan paea sörwast
 Kulbitagi kana wörra;
 Kui saan lahet lubadusta.
 450 Kargas aga köpsatille,
 Lipsti! paea sörwä peale
 Leemefeste lakkumaie,
 Siisap selli sirgumaie,
 Poisikene paisumaie,
 Kerkis kuuse kõrguseni,
 Paisus ligi pilwedani,
 Sirgus seitfesteitümmed sülda,
 Paisus peale paari wassa;
 Kadus siis kui kastekene.
 460 Päikese paistusella
 Sinisuitsul silma eesta.
 Alewide armas poega
 Warsti pada waatamaie:
 Pada oli kui pühitub,
 Kattal wälja koristatud.
 Armas Alewide poega
 Randis wetta tatalasse,
 Kapsapäida paea täitels,
 Raeris: teen ehk teistel nalja.
 470 Aratelles Olewida
 Reedupada kaitsemaie,
 Puges ise põesa alla
 Wästimusta wenitama,
 Pisukese aeda pärafi,
 Korudati kolmel keerul,
 Unelõnga leppifusse,
 Wana eite, kortsus palgil,
 Redras neliandama leeru
 Lõngandelle lisandufeks.
 480 Olewi poeg ükspäini
 Jõtns ärksatulle kares
 Walmsal silmil wahissa,
 Lehwitelles lökkesida
 Puhudelless põlemaie.

„Möcht am Hasenrand nur schlürfen
 Ohne Löffel Huhnesantheil;
 Wenn ich die Erlaubnis hätte,
 Und nun hüpfst er leichten Schwunges
 450 Blißschnell auf den Rand des Kessels
 Um zu lecken von der Suppe,
 Doch wie rechte sich der Unhold,
 Ging das Zwerglein an zu schwellen!
 Hob sich bis zur Tannenhöhe,
 Schwoh bis in der Wolken Nähe,
 Streckt sich bis zu siebzig Klaster,
 Ein'ge Spannen noch darüber,
 Dann verschwand er wie der Nebel,
 Wenn die Sonne hell sich hebet,
 460 Ward zum blauen Rauch verwandelt.
 Und des Alewiden Liebling
 Schaut hinein in seinen Kessel:
 Aber der war ausgefegt,
 Rein geleert wie mit dem Besen.
 Und des Alewiden Liebling
 Trug nun Wasser in den Kessel,
 Füll' mit frischem Rohl den Hasen,
 Gönn' die Fopperei den Andern,
 Und er weckt den Olewiden
 470 Um den Kessel zu bewachen,
 Ging dann selber unter'm Strauche
 Seine Glieder auszustrecken.
 Da nach einer kleinen Weile
 Ward dreidrähtig schön gesponnen
 Schlummergarn im Erlenhaine,
 Und die Alte, runzelwangig,
 Spann dazu den vierten Faden,
 Gab dem Garne die Ergänzung.
 Ganz allein der Olewide
 480 Saß am Feuerherde munter,
 Wachen Auges da als Wächter,
 Fachte an die Feuerflamme,
 Blies sie, daß sie heller brenne.

Peitelikkust murupinnast
 Astus wälja argseesta
 Salamahiti sammudella
 Härjapöwelaſe poega,
 Kolme wälſa kõrguſeni,
 Kaelas kulda kellakene,
 Sarmekesed kõrwa taga,
 Kitiſehabe alla lõuga.

Härjapöwelaſe poega
 Tipſas tule ligemalle,
 Seadis ſonad ſõudewalle
 Palwekeelil palumaie:
 „Anna luba, armas wenda,
 Waiſeneda leememärga,
 Kapsakeedusi katiſudella?“

Olewi poeg mõistis kohe,
 Pajatelles piſkamiste:
 „Kui ei karda kaela murda,
 Seaste, üle kulbi kõrwa
 Kuristikko kulluneſſa:
 Siis ma täidaks ſoowimista,
 Lubaks sulle leemefesta.“

Härjapöwelaſe poega
 Mõistis kohe, koſtis wasta:
 „Külap ſerwan paea ſõrwast,
 Kulbitagi kulle wõrra,
 Kui ſaan lahketa lubadusta.“

Kargas aga kõpsatille
 Lipſti! paea ſõrwa peale
 Leemefesta laſkumaie.
 Siisap ſelli ſirgumate,
 Poiffene paſumate,
 Kerkis kuſe kõrguſeni,
 Paisus ligi pilwedani,
 Sirgus ſeitſekümmend ſüſä,
 Paisus peale paart wälſa,
 Kadus ſiis kui kaſtefene
 Päikeſe paistufella

Da aus tieſem Raſengrunde
 Stieg hervor, von Furcht befangen,
 Mit geheimnißvollen Schritten
 Einer aus dem Zwerggeſchlechte,
 Möchte drei der Spannen meſſen,
 Trug am Hals ein gold'nes Glöſchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre
 Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeſchlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe,
 Ordnet ſeine Worte zierlich
 Redete mit glatter Zunge:
 „Willſt du, Lieber, mir erlauben
 Von dem Suppen-Naß zu ſchmecken,
 Vom gekochten Kohl zu koſten?“

Olew's Sohn verſtand die Bitte
 Und entgegnete ihm ſpöttlich:
 „Bangt dir nicht den Hals zu brechen
 Ueber'm Löffelrand, du Mücke,
 In den Abgrund zu verſinken!
 Dann ſei dir der Wunſch gewähret,
 Magſt du von dem Süppchen koſten.“

Und der Sohn des Zwerggeſchlechtes,
 Der's verſtanden, gab zur Antwort:
 „Möcht' am Haſenrand nur ſchlürfen,
 Ohne Löffel Hähnchens Antheil,
 Wenn ich die Erlaubniß hätte.“

Und nun hüpfte er leichten Schwunges
 Blißſchnell auf den Rand des Keſſels
 Um zu lecken von der Suppe:
 Doch wie rechte ſich der Unhold,
 Zing das Zwerglein an zu ſchwellen!
 Hob ſich bis zur Tannenhöhe,
 Schwoh bis in der Wolken Nähe,
 Streckt ſich bis zu ſiebzig Klafter,
 Ein'ge Spannen noch darüber,
 Dann verſchwand er wie der Nebel,
 Wenn die Sonne hell ſich hebet,

Sinifuitful silma eesta.

Olewi poeg, hoonetarka,

Warsti pada maatamaie:

Pada oli kui pühitud,

Kattal wälja koristatud.

Olewi poeg, hoonetarka,

Kandis wetta kattalasse,

530 Kapsapäida paea kätte,

Jättis naerdes teistel nalja,

Aratelles Sulewida

Reedupada kaitsemaie,

Puges ise põesa alla

Wäsimusta wenitama.

Pisuke aea pära

Korutati kolmele teerul

Unelõnga leppifusse,

540 Wana eite, kortsus palgit,

Kedras neliandama teeru

Lõngadelle lisandufeks.

Sulewi poeg ästspäni

Jstus ärkfal tule ääres

Walwaf silmil wähtsa,

Lehmikelles lõttesida

Puhudesles põlemate.

Pettelikkust murupinnast

550 Astus wälja argseelka

Salalikkul sammudella

Härjapõwelase poega,

Kolme wassa kõrguseni,

Kaelas fulda kollasene,

Sarwekesed kõwa taga,

Kitschabe alla lõuga.

Härjapõwelase poega

Tipfas tule ligemalle,

Seadis sõnad sõudewalle

560 Palwekeelil pajatama:

„Anna läbi, armas wenda,

Waitseneda leememärga,

Ward zu blauem Rauch verwandelt.

Olews Sohn, der Bauverständ'ge,

Schaut hinein in seinen Kessel,

Doch der war wie ausgefeg't,

Rein geleeret wie mit Besen.

Olews Sohn der Bauverständ'ge

Trug nun Wasser in den Kessel,

Füllt mit frischem Kohl den Hafen,

Gönnt die Fopperei den Andern;

Beckte dann den Sulewiden

Um den Kessel zu beschützen,

Ging d'rauf selber ins Gebüsch

Hin die müden Glieder streckend.

Da nach einer kleinen Weile

Ward dreidräthig schön gesponnen

Schlummergarn im Erlenhaine,

Und die Alte, runzelwangig,

Spann dazu den vierten Faden,

Gab dem Garne die Ergänzung.

Ganz allein der Sulewiden

Saß am Feuerherde munter,

Wachen Auges da als Wächter,

Jachte an die Feuerflamme

Blies sie, daß sie heller brenne.

Da aus tiefem Nasengrunde

Stieg hervor, von Furcht befangen,

Mit geheimnißvollen Schritten

Einer von dem Zwerggeschlechte;

Mochte drei der Spannen messen,

Trug am Hals ein goldnes Glöckchen,

Kleine Hörner hinter'm Ohre

Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes

Trippelt in des Feuers Nähe,

Ordnet seine Worte zierlich,

Redete mit glatter Zunge:

„Willst du, Lieber, mir erlauben

Von dem Suppen-Raß zu schmecken,

530

540

550

560

Kapsafeedust, katjudella? „Sulemi poeg mõistis palve
 Pajatelles pillkamiste;
 „Kui sa pois, ei kulbi põhja
 Langeks leeme laenetesse;
 Siis ma täidaks soovinista,
 Lubaks sulle leemefesta.“
 Härjapõwelase poega mõistis
 Mõistis kohe, kostis wasta:
 „Külal serwan paea sõrwa
 Kulbitagi kasõi wõrra,
 Kui saan lahket lubadusta.“
 Kargas aga kõpsatille
 Pipsti! paea sõrwa peale
 Leemefesta laffumaje;
 Siisap selli sirgumaie;
 Poistkene paisumaje;
 Kerkis kuuse kõrguseni;
 Paisus ligi pilwedani,
 Sirgus seitsekümmend sülda;
 Paisus peale paari wassa;
 Kadus siis kui kastekene;
 Päikese paistufella
 Sinisuitsul silma eesta.
 Sulemi poeg wennifene
 Warsti pada waatamaie:
 Pada oli kui pühitud;
 Kattal wälja foristatud;
 Sulemi poeg, singulaie;
 Randis wetta kattalasse;
 Kapsapäida paea täiteks;
 Jättis nalja teistel naerda;
 Aratelles Kalewida
 Reedupada laitsemaie;
 Puges ise pöesa alla;
 Wästimusta wenitamata;
 Pisufese aea pärašt
 Korudati kolmel keerul

Vom gekochten Kohl zu kochen?
 Sulews Sohn verstand die Bitte
 Und entgegnete ihm spöttisch:
 „Wenn du, Knirps, nur nicht im Kessel,
 Nicht im Suppenmeer ertrinkst,
 Deinen Wunsch will ich gewähren,
 Von dem Süppchen magst du kochen.“
 Und der Sohn des Zwerggeschlechtes,
 Der's verstanden, gab zur Antwort:
 „Nur vom Kesselrande schlürfen,
 Ohne Löffel Ragenantheil,
 Möcht' ich, wenn es mir erlaubt wäre.“
 Und nun hüpfte er leichtem Schwüngen
 Blizschnell an den Rand des Kessels
 Um zu lecken von der Suppe;
 Doch wie rechte sich der Unhold,
 Ging das Zwerglein an zu schwellen!
 Hob sich bis zur Tannenhöhe,
 Schwoh bis in der Wolken Höhe,
 Streckt sich bis zu siebzig Klafter
 Ein'ge Spannen noch darüber.
 Dann verschwand er wie der Nebel,
 Wenn die Sonne hell sich hebet
 Ward zu blauem Rauch verwandelt.
 Und der wack're Sulewida
 Schaut verwundert in den Hafen,
 Doch der Hafen war geleeret,
 Ausgelegt wie mit dem Besen.
 Sulews Sohn, der Bundesbruder,
 Trug nun Wasser in den Kessel,
 Füllte mit frischem Kohl den Hafen,
 Gönn't die Fopperei dem Andern,
 Weckte dann den Kalewiden,
 Um den Kessel zu beschützen,
 Ging dann selber im Gebüsch
 Seine Glieder auszudehnen.
 Und nach einer kleinen Weile
 Ward dreidrätzig abgesponnen

600 Unelōnga leppifusse, Wana eite, kortsus palgil,
 Nedras neljandama leeru Lōngabelle, liscandufels.
 Kalewi poeg üfipāini
 Jēstus ārkfal tule āāres
 Walwafal silnil wahilfa;
 Murdis maha männisida,
 Tōufas maha tammesida,
 610 Kattes maha kussesida,
 Pani puida paea alla
 Puhudelles pōlemaie.
 Peitellifust murupinnast
 Astus wālja argseelta
 Salalifko sammutella
 Harjapōlwelase poega,
 Kolmewafsa kōrgufeni,
 Kaelas fulda kellufene,
 Sarwefesed kōrwa taga,
 620 Kitsehave alla lōuga,
 Harjapōlwelase poega.
 Tīpsas tule ligemalle,
 Pani sōnad sōndewalle,
 Palwefesil pajatama:
 „Anna luba, armas wenda,
 Maitfeneda leememārga,
 Kapsafesduf katsudella?“
 Kalewide kawal poega
 Mōistis kōhe, kōstis wasta:
 „Mis sa mulle, mehfene,
 630 Pandifsa faad panemaie,
 Kingitufels kinnitama,
 Kui ma sulle soomi sōudes
 Leemefest pean lubamaie?
 Luba pandifs lapse asja,
 Kulda kellofene kaelast?
 Muido ārkwad meie mehed,
 Wirgub unest wana eite,

Schlummergarn im Erlethaine,
 Und die Alte, runzelwängig,
 Spann dazu den vierten Faden,
 Gab dem Garne die Ergänzungen.
 Einsam saß der Kalewide
 Munter an dem Feuerherde,
 Offnen Auges hielt er Wache;
 Und er brach die Fichten nieder,
 Wurzelte die Eichen nieder,
 Riß die Tannenbäume nieder,
 Steckt' sie alle dann ins Feuer,
 610 Blies es dann zu heßter Lohes.
 Da, aus tiefem Rasenrunde
 Stieg hervor, von Furcht befangen,
 Mit geheimnißvollen Schritten
 Einer von dem Zwerggeschlechte,
 Mochte drei der Spannen messen,
 Trug am Hals ein goldnes Glöckchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre,
 Unter'm Kinn ein Fliegenbärtchen.
 Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe,
 620 Ordnet seine Worte zierlich,
 Redete mit glatter Zunge:
 „Willst Du, Lieber, mir erlauben,
 Von dem Suppen-Naß zu schmecken,
 Vom gekochten Kohl zu kosten?“
 Doch der starke Sohn des Kalew
 Faßt' es gleich und gab zur Antwort:
 „Sprich, was kannst du erst, mein Männlein,
 Niederlegen mir zum Pfande,
 Als Geschenk mir angeloben,
 630 Wenn ich dich nach deinem Wunsche
 Von dem Süppchen kosten lasse?
 Gib als Pfand das Kinderspielzeug
 Goldnes Glöckchen von dem Halse;
 Sonst erwachen uns're Männer,
 Aus dem Schläfe fährt die Alte,

Enne kui leem lauaalle, mi arastatunud
Kapsad saamad kausidesse.“

Härjapõlvelase poega

Meeskeelil meelitama:

„Kallis lange mehe poega!

Ara wõtta weifelasele

Kaelast kulda, kellofesta!

Koidu eele kodunt tulles

Sidus sala eidekene

Isma taadi teadamatta

Wenafestie waatamatta

Kulda kellofese kaela

Et kui wääti wõeral wäljal

Poega effis põesastikku

Kellofene kuulutelles

Aro annaks otstalle

Tähte taga-ajajalle.“

Kalewide kallis poega

Kostis wasta kawalaste:

„Senniks kui sa söögifesta,

Mehise, lääd maitsemaie,

Pane pandiks kellofese

Et kui oled sõhtu täitnud,

Tänuta ei lähä teele;

Päraft panen pandikella

Kõidan ise sulle kaela

Misga minnes eidekene

Ellaste sind ehitanud.“

Härjapõlvelase poega

Kõitis kaelast kellofese,

Andis aroasjafese

Pandiks Kalewi poeale

Kalewide lange poega

Kui oli saanud kellofese

Sirutelles oma sõrme

Krõpsti! weike kulmu peale

Laksas lopsu otsa ette

Ritsa-räksa räginaga

Ehr die Suppe auf den Tisch kommt,

Ehr der Kohl kommt in die Schüssel.“

Doch es sprach der Sohn des Zwerges

Honigungig also schmeichelnd:

„Theurer Sohn des starken Mannes,

Fordre doch nicht von dem Schwachen

Goldnes Glöckchen ihm vom Halse!

Vor dem Frühroth kam von Haus ich,

Heimlich band mir meine Mutter,

Ohn' daß es der Vater wußte

Oder es die Brüder sahen,

Goldnes Glöckchen um den Hals mir

Wenn auf fremder Flur der Kleine

Sich das Kind im Busch verirrt:

Wird' das Glöckchen es verkünden

Und dem Sucher Auskunft geben

Und den Forschenden ein Zeichen.“

Doch der theure Kalewide

Gab zur Antwort schlaun dagegen:

„Nur so lange als du kostest,

Männlein, von der Suppenbrühe

Gieb zum Pfande mir das Glöckchen,

Daß, wenn du den Leib gefüllet,

Ohne Dank den Weg nicht gingest;

Wieder geb' ich dir die Glocke

Bind sie selber um den Hals dir,

Wie die Mutter dich beim Scheiden

Mit der Glocke zärtlich schmückte.“

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes

Band vom Halse sich das Glöckchen

Gab dahin das seltne Kleinod

Als ein Pfand dem Kalewide

Als der starke Sohn des Kalew

Raum das Glöckchen hat bekommen,

Reck er etwas seinen Finger

Schnipsend an des Kleinen Köpfchen

Klipp und klapp ihm an die Stirn

Da mit krachendem Gepolter

640

022

650

000

660

007

670

017

Rui oleks Rõu kargatamas; wagt's die ich
 Nisene ahwardamas; ni immer laß ich die ich
 Was weißt weinische; dinst du die ich
 680 Mürinaga murupinda; nicht alle pignurische
 Et ei teeda ega tähte; die ich die ich
 Tema jälggi tunnistand; die ich die ich
 Einisuitsu siginesa; mit nichten die ich
 Kuhu weiser kadunesa; die ich die ich
 Ranged mehed solmekeste and miluise;
 Urkafwad tulekäres; die ich die ich
 Wirgus unest wana eite; die ich die ich
 Weidrat lugul waatamaie; nichten die ich
 Tulid kobe tunnistama; die ich die ich
 690 Nis siin seadust wasta sündind? die ich die ich
 Wana eite waatanesa; nichten die ich
 Mõistis kobe mõistatise; die ich die ich
 Nis siin sündind wasta seadust; die ich die ich
 Kõl ta tundis kellese; die ich die ich
 Sarwil taadi salarista; die ich die ich
 Nis se rammu rohndelleb; die ich die ich
 Rangust mehed kaswandelleb; die ich die ich
 Wana eite; fortius palgil; die ich die ich
 700 Laskis laulus laskatille; die ich die ich
 Sõnasida sõndewalle; die ich die ich
 * „Eks ma enne olnud noori; die ich die ich
 Eks ma kõpste sõnnud kanda; die ich die ich
 Tõnnud kanda tõrgele; die ich die ich
 Sadaforda sõitsin saaja; die ich die ich
 Tuhaforda tantu teeda; die ich die ich
 Hüwa jalga hüppeldes; die ich die ich
 Kerge jalga keeritelles; die ich die ich
 Põleswad poiste sõnnud; die ich die ich
 Mino palge puna peale; die ich die ich
 710 Sõstra filma pisse peale; nichten die ich
 Sinilise siidi peale; nichten die ich
 Punalise paela peale; die ich die ich
 Kalewi poeg pallas kätte; die ich die ich
 Eulew tahtis anda sunda; die ich die ich

Gleich als käm der Donner alle, nicht ohne
 Als ob Nische selber dräute; die ich die ich
 Sant hinab das Zwerggebilde; die ich die ich
 Donnernd in der Erden Tiefe; die ich die ich
 So daß weder Pfad noch Zeichen
 Seine Spuren deuten könnten; die ich die ich
 680 Blauer Rauch nur hob empor sich; die ich die ich
 Wo der Kleine war verschwunden; die ich die ich

Und die starken Männer alle
 Führen auf am Feuerrande; die ich die ich
 Aus dem Schlaf erwacht die Alte; die ich die ich
 Um den Vorfall zu belügen; die ich die ich
 Und sie kamen zu erkunden; die ich die ich
 Was hier Seltsames geschehen? die ich die ich
 Und die Alte näher schauend; die ich die ich
 Hat verstanden gleich das Räthsel; die ich die ich
 690 Und was Seltsames geschehen; die ich die ich
 Wohl erkannte sie das Glöckchen; die ich die ich
 Des Gehörten Zauberwerkzeug; die ich die ich
 Das die Manneskraft vermehret; die ich die ich
 Wachsen macht die Manneskraft; die ich die ich

Und die Alte, runzelwangig, schon ein
 Rieß im Liede also tönend; die ich die ich
 Ihre Worte lustig wallen; die ich die ich
 * „War ich früher nicht die junge? die ich die ich
 700 Hob ich schwingend nicht die Ferse; die ich die ich
 Meine Ferse in die Höhe; die ich die ich
 Hundertmal fuhr ich zur Hochzeit; die ich die ich
 Tausendmal ging ich zum Tanze; die ich die ich
 Stark zum Springen war mein Fuß wohl;
 Drehte mich auf leichter Sohle; die ich die ich
 Alle Jünglingsaugen brannten; die ich die ich
 Auf die Röthe meiner Wangen; die ich die ich
 Schauten auf die schwarzen Augen; die ich die ich
 Auf die blauen Seidenschleifen; die ich die ich
 Und auf meine rothen Bänder; die ich die ich
 710 Kalews Sohn bot seine Hand mir; die ich die ich
 Eulew wollt' den Mund mir küssen; die ich die ich

Kausa Ibin Kalewi poega, wä mül wä dāw
 Guisa Ibin Sulemi poega dāw dāw dāw
 Kui ei enne murdnud kaela, wä dāw dāw
 Wenitanud kätewarret, wä wä m dāw
 Niskastanud ninetesta, wä wä m dāw
 Käänatanud jalafanda: wä wä m dāw
 Ei siis murra munafene, wä wä m dāw
 Kāana kaela kanafene, wä wä m dāw
 Tāna kōpste karganesa: wä wä m dāw

Nōnda laulu kōfatelles, wä wä m dāw
 Kargas wana kidefene, wä wä m dāw
 Kōrgelt alla kivistikko, wä wä m dāw
 Senna kuhu sinisuitsu, wä wä m dāw
 Kolmewakaline kuffund, wä wä m dāw
 Pappofene enne langend, wä wä m dāw

Kange meeste kaswandiffud, wä wä m dāw
 Eide tantst imestelles, wä wä m dāw
 Nelsakeste naeramate, wä wä m dāw

Sōōma wabel sōnaldasid, wä wä m dāw
 Kuda neile kās kāmud, wä wä m dāw
 Wāhikorra walwamisel, wä wä m dāw
 Kuda weike wennifene, wä wä m dāw
 Keedufatta koristanud, wä wä m dāw
 Siisap selli sirgumaie, wä wä m dāw
 Poiskene paisumaie, wä wä m dāw
 Pilles ligi pilwedani, wä wä m dāw

Kalewi poeg pajatama: wä wä m dāw
 „Heitem, wennad, enne kōitu, wä wä m dāw
 Puhufeseks puhlamaie, wä wä m dāw
 Kehānda karastama, wä wä m dāw
 Kui saan selga streutanud, wä wä m dāw
 Pihaluida paenutanud, wä wä m dāw
 Siis ehk wōttan teista teeda, wä wä m dāw
 Rajan targemada rada, wä wä m dāw
 Snnekombel hommikula, wä wä m dāw

„Teie minge omma teele, wä wä m dāw
 Kāige wennad kōo poole, wä wä m dāw
 Naisofest nājatama, wä wä m dāw

Flüchtig schlug des Kalews Sohn, ich,
 Tüchtig schlug des Sulews Sohn, ich!
 Brach ich damals meinen Hals nicht,
 Rechte mir nicht aus die Arme,
 Und verenkelt mir nicht das Hüftbein,
 Und verstaucht mir nicht die Ferse:
 Dann zerbricht wohl nicht das Eisen,
 Nicht verdreht den Hals das Hühnchen,
 Schwingt es heute sich im Sprunge.

Also helle Lieder klingend
 Sprang die Alte, runzelwangig,
 Von der Höh zur Schlucht hinunter,
 Dorthin wo im blauen Rauche
 War der Däumling erst verschwunden,
 Wo der Zwerg hinab gesunken.

Und der starken Männer Söhne
 Lachten alle vier, bewundernd
 Solchen Tanz der alten Mutter.

Und beim Mahle ward erzählt,
 Wie es allen war ergangen,
 Als sie nach der Reihe wachten;
 Wie das kleine Zwerggeschöpfe
 Ausgeleert den großen Kessel;
 Wie sich der Geselle reckte,
 Wie das Knäblein dann geschwollen,
 Spottend bis zur Wolken Nähe.

Und es sprach der Sohn des Kalew:
 „Legt euch, Brüder, vor dem Morgen
 Eine Weile noch zur Ruhe,
 Um den Körper euch zu stärken.
 Wenn den Rücken ich gereckt mir,
 Schulterknochen mir gedehnet,
 Wähl' vielleicht ich andre Pfade
 Und beschließe weis're Wege,
 Glückesbahnen für den Morgen.

„Gehet ihr auf eurem Wege,
 Wasset, Brüder, nach der Heimath,
 Eure Frauen liebzufofen

720

730

740

750

Lapsokesi lustitama.
 Siidap mehed strutasid
 Tulepaistel pühkamaie,
 Leiba luusse lastemate.

* Tulid ligi teised langud,
 Teised võerad waatamaie,
 Muruvide tütred noored
 Kastekeeril lõpsatelles
 Murudelle mängimaie,

„Defesed, ellafesed!
 Lähme lastil lütkumaie
 Kasteheina kõrre peale,
 Angerwassa warre peale,
 Kurelatla põhja peale!
 Juba laulid õhtukuffed,
 Gealitsesid ehalanad
 Wana isa waimuella,
 Taara tamme offa pealta.

„Mis seal magab muru peala?
 Murul magab neli meestä.
 „Chitagem, ellad, wennad!
 Pääwapunal poisikesed,
 Teeme meeste! udumütsid,
 Kastekeerust kuesesed.

„Defesed, ellafesed!
 Lähme unda õmblemate,
 Nägusida näitamate
 Roome kujud loida eele,
 Lõpsutame lustikirjad
 Kalewi poea pähada
 Tehkem tülki lõekirja
 Walekirjad wahedelle,
 Pettikirjad piludelle
 Lastem mehel magadessa
 Önne aega õitseneda
 Ruulda kulla lägo kullu
 Põbedase linnu ealsta.

Und zu scherzen mit den Kindern.
 Darauf streckten sich die Männer
 An dem Feuerschein zur Ruhe,
 Brodessegen den Gebeinen.

* Sieh da kamen andre Gäste,
 Kamen Fremde, sie zu schauen,
 Murueides junge Töchter
 Springend auf dem leichten Thau,
 Kamen in das Gras zu spielen.

„Schwestern, höret mich, ihr Holden,
 Laßt uns lustig gehn zur Schaufel
 Auf der Gräser zarten Palmen
 Auf der Stauden schwancken Stengel,
 In der Glockenblumen Kelchen!
 Denn schon sangen Abendhähne
 Und schon tönten Zwielfchts Pennen
 Von Altvaters Blumenwiesen,
 Von dem Zweig von Taaras Eiche.

„Sieh, was schummeret hier im Rasen!
 Auf dem Rasen ruhn' vier Männer.
 „Schmückt, o Holden, diese Brüder,
 Mit der Sonne Roth die Knaben,
 Macht den Männern Rebellmützen,
 Räcklein aus des Thaues Bäden.

„Schwesterlein, so hört, ihr Holden,
 Laßt uns gehn den Schlummer weben,
 Traumgesichte ihnen zeigen
 Bilder weben vor dem Frühroth.
 Laßt mit Freundschaftlern schmücken
 Uns das Haupt des Kalewiden!
 Webt ein Stückchen von der Wahrheit,
 Zwischen diese Lügenzeichen,
 Trugeszeichen in die Maschen;
 Laßt dem Mann in seinem Schlummer
 Nun des Glückes Zeit erblühen,
 Goldnen Ruffufs Ruf ihn hören
 Und des Silbervogels Stimmen.

„Kasse lägu kullub kurbu,
Linnofene laulab leina?
Kurbtus jäägo kuusikuisse,
Leinamised leppikuisse.

790

Kallis fange mehe poega!
Kui sa lähäd teedekäiti,

Surmateeda sõitemaie,
Ehita hobu elmessä,

Katsofene rahadesse,
Pana pähä kuida päitsed,

800

Pane hõbe pannaldesse,
Pane siidi daeladesse;

Sio siidi hobo silmad,
Hõbekarda ratsu sabjad,

Pane lassa puna päela,
Tukkafese taalerisse,

Saba sio sa sammetisse,
„Kalewi poeg, priiskene!

Tahad minna taeva teeda:
Ära tähtisä tallista,

810

Ära kuusä komistelle,
Ära püntü päikesesse!

Jätta päikesi pästemaie,
Kuu kuma andamate,

Tähed teeda näitamaie,
„Kalewi poeg, poisikene!

Tahad minna põrgo teeda:
Ära hulla põrgo ukseid,

820

Wärista põrgo wärawaid;
Jätta seisäma põrgo seinad,

Jätta ukseid hulkamatta,
Wärawad wäristamatta,

Seinad paigal seisamaie,
„Lähäd sõtta sõitemaie,

Waenu teeda weeremaie;
Jätta nõdrad nottimatta,

Poisilesed puutumatta,
Laste isad langematta.

„Ruft der Ruffut Trauerfunde,
Singt das Vögelchen Betrübniß;
Bleib im Tannenhain Betrübniß,
Trauer all im Erlenhaine.

790

„Theurer Sohn des starken Mannes!
Wenn du wirst auf deinem Gange

Fahren hin auf Todespfaden,
Schmücke dann dein Roß mit Perlen,

Deinen Reitergaul mit Münzen,
Zäum das Roß mit goldner Halfter,

Schmücke es mit Silberschnallen,
Puze es mit seidnen Bändern,

Seidenband um Rosses Augen,
Silber an des Rosses Fufen;

800

Bind' die Mähne reich mit Bändern,
Flechte Thaler in die Zöpfe,

Bind den Schweif mit Sammetbändern,
„Kalewide, wacker Knabe!

Willst du gehen Himmelpfade,
Bleib nicht bei den Sternen stehen,

Strauchle auch nicht an dem Monde,
Und berühre nicht die Sonne.

Laß die Sonne doch nur scheinen,
Laß den Mond doch immer leuchten,

810

Sterne laß den Weg uns weisen,
„Kalewide, theurer Knabe!

Willst du gehen Höllenspfade,
Nicht vernicht der Hölle Thore,

Nicht erschüttere Höllenthüren,
Lasse stehn der Hölle Wände,

Laß die Thürme unvernichtet,
Und die Pforten unzertrümmert,

Laß die Wände nur am Plage.
„Gehst du hin zu Kriegesfahrten,

820

Willst zu Kämpfen hin du wallen,
Laß die Schwachen unerschlagen,

Lasse unberührt die Knaben,
Ungefällt der Kinder Väter,

Etis ei leesti leinamale,
Piiga silmi pisaraila,
Baesilapfi walu siise.

Laulis lindu leppikusta,
Ruffus sägu kussikusta,
Hallia tüttar aawikusta,
Aderutelles koidolana.

Murueide tütreb noored
Lustipidu löppetama;
Kargastwad förre pealta,
Angerwassa warre pealta,
Kurekatla põhja pealta

Kohkel koeo minemate:
Zuba eite tōstis ealta,
Zuba kuri kutsimates:
„Tulge piigad, peenitšed!
Tulge tōdā toimetama,
Siidifida sidumate,

Puna paelu punumate,
Zuba laulid looja kullfed,
Laulid Ulko utse pealta,
Wana isa wāramalta.

„Dekefed, ellakefed!
Raigem kireste kodoje;
Dtsas meie būne aāsta,
Löppetatud lustipidu.“

Fülle Wittwen nicht mit Trauer,
Mägdlein Augen nicht mit Thränen,
Waisenfinder nicht mit Schmerzen.“

Aus dem Erlhain sang der Vogel,
Aus dem Tannhain rief der Ruffus,
Haljas Tochter aus den Epen
Und es girrt des Frühroths Genue,
Murueides junge Töchter

Endeten ihr Lustgelage,
Sprangen nieder von den Halmen,
Von des Ziegenbarts Stengeln,
Von des Kranichsleffels Stelchen,
Eilten hange hin zur Heimath,
Murueides Stimme tönte
Und die Böse hört man rufen:
„Kommt ihr Mägdlein, ihr Schlanen,
Kommt, die Arbeit zu verrichten,
Schöne blaue Seide binden
Und die rothen Bänder flechten;
Denn schon sangen Schöpfers Säbne,
Sangen vor der Thür von Ulko,
Vor dem Thore von Altwater.“
Schwesterlein, ihr zarten Golden,
Laßt uns eiligst gehn nach Hause!
Unser Glücksjahr ist zu Ende
Und das Lustgelag geschlossen.“

830

840

850

30 Dõde pilwed palistamad
 Udumõrko walguš' wäljad,
 Kui sa jalga alla-ilma
 Põrgo piiredelle paned;
 Kus ei päämal waista päike,
 Kuu ei anna õõsel kuma,
 Täht ei tule teretama,
 Wärmalised walguš andma.

Koido piirist läikiw päike
 Palistelles pilwetelle
 40 Pimetelles palgesida;
 Linnukeeled leppifusta
 Tõttaswad trallitama,
 Lustilugu löõritama,
 Rõõu kuffus kaafkusta,
 Põstlind põetastikust:
 „Virgo, mirgo! mennikene!“
 Pääwa tõusul tõstis pääda
 Kallis Kalewide poega,
 50 Ajas koha istukille
 Kargas püsti kaudadelle,
 Euges iuskid sõrmendella,
 Hurjutelles unda metsa;
 Wõttis mõne kulbi mõrra
 Leemepaeast linnupettet
 Range koha karastuseks.

Eeltsimehed suikustwad
 Kolmekeste koido unda,
 Wenitaskid wäsimusta,
 60 Dõust walwamise waewa
 Kalewi poeg waatamaie
 Sündind lugu silmamate,
 Kuhu õõsel kellakandja
 Bennikene oli wannud.
 Seal kus eile sinisuitsul
 Hõrjapõwelase pilweid
 Taewa näinud tõusenessa,
 Silmas täna sinuwetta,

Dunkles Nachtgewölk' umsäumt
 30 Lichte Flur mit Nebelschleiern,
 Wenn den Fuß zur Unterwelt Du
 Auf der Hölle Grenzen setzt.
 Dort am Tag' scheint keine Sonne,
 Nicht erhellet der Mond die Nächte,
 Grüßend kommen nicht die Sterne,
 Leuchtend keine Nordscheingeister.

An des Morgenrothes Grenzen
 Säumte strahlend schon die Sonne
 Wolkenwangen, hoch sie röthend,
 40 Vögelzungen aus dem Haine
 Eilten schon mit ihren Trillern
 Lustigen Gesang zu zwitschern.
 Ruffuf rief im Tannenhaine,
 Brütervogel aus Gebüsch:
 „Brüderchen, erwach', erwach'!“

Und der theure Sohn des Kalew
 Hob sein Haupt beim Sonnenanfang,
 Richtete den Leib dann aufrecht
 50 Und dann sprang er auf die Felsen,
 Kämmte das Haar sich mit den Fingern,
 Schleuderte den Schlaf zum Walde,
 Und dann schöpft er volle Kellen
 Vogeltäuschung aus dem Kessel
 Für den starken Leib zur Stärkung.

Doch die drei Gefährten schliefen
 Alle noch den Morgenschlummer,
 Und sie dehnten noch die Glieder
 Nach der schweren Abendwache.

Und der Kalewide schaute
 60 Und betrachtete das Gescheh'ne,
 Da der kleine Glockenträger
 Nachts zur Tiefe war gesunken.

Dort wo gestern blauem Rauch gleich
 Wolken von dem Zwerg sich hoben
 Und hinauf zum Himmel stiegen
 Dort erblickt er blaues Wasser,

Laiast laenestda
 Lagedalle lahutatud,
 Nägi kaldal kerkiaida,
 70 Wõhmoõsku wette kääres.

Kalewi poeg pajatama:
 „Kogematta leian koha,
 Peasen pörge piiredelle,
 Kust se tarka teadis teeda
 Alla-ilma juhatada.“

Pareni jalga pörutelles
 Kasket kanda raskatille!
 Siisap sügawuse nksed,
 80 Warjul hoietud wärawad
 Lahtiella lõhestwad.

Kalewide fange poega
 Prao sõrwalt sihtimaie
 Kuristikku koopäesse,
 Kas ehk kuskilt kaidawada
 Jalarada leidameksa?

Paksud pilwed pimendad
 Suitsul silma waatamise
 Koopa kirku koledaste,
 90 Palaw auru tõusis põhjast
 Suits ja nõgi mehe silma,
 Keefe küürus kõndimesa
 Wana poisi waeno teeda.

Kalewide fange poega
 Suisu silmist puhndelles
 Pahal tujul pajatama:
 „Toho, toho! tabmalane!
 100 Kas sa tahad teede-äärne
 Suitsus silmi sõgendada?“

Kaarna lantil kumeladwad,
 Tarka lindu tähendelles:
 „Kõllestle kerkofesta,
 Kuulustle kulda keelta!“

Kalewide fange poega
 Wõistis, täitis kaarna kääso,

Weitgedehnte Wogenfläche
 Auf der Ebne ausgebreitet,
 Sah dort Vinsen an dem Ufer,
 70 Wöhand's Schwert am Wasserrande.

Kalews Sohn hub an zu sprechen:
 „Unverhofft find' ich die Stelle,
 Treffe auf der Hölle Grenzen,
 Wo den Pfad gekannt der Weise
 Und zur Unterwelt gewiesen.“

Mit dem rechten Fuße stampft er
 Mit der schweren Ferse dröhnend;
 Und nun stand der Tiefe Thüre,
 80 Die geheim bewachte Pforte
 Weit aufklappend vor ihm offen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Epähte von dem Rand der Spalte
 In die tiefe Klust der Höhle:
 Obwohl irgendwo ihm driunen
 Gangbar sich ein Fußsteg zeigte.

Schwarze Wolken aber hüllten
 Dicht mit Rauch des Späbers Blicke
 Und der Schlund erschien entseßlich.
 90 Heißer Dampf entsteigt dem Boden,
 Rauch und Ruß dem Mann ins Auge,
 Der gebückten Rückens schreitet,
 Allen-Jungens Kampfpfad wandelt.

Und der starke Sohn des Kalew,
 Rauch von seinen Augen blasend
 Hub in Wismuth an zu sprechen:
 „Pfui doch, pfui doch, Rußgeborner,
 100 Willst Du denn, du Begehrter,
 Mir mit Rauch die Augen blenden?“

Da, herab vom Tannenzipfel,
 Gab ihm klugen Rath der Rabe:
 „Laß das Glöckchen gleich erklingen,
 100 Laß' die goldne Zunge tönen.“

Und der starke Sohn des Kalew
 Ahtet' auf des Raben Worte,

Targa linnu tähendusta;
 Wäitis kätte kellofese
 Pallas kobe helistama.

107 Kesse linnu ilmunista
 Kaljakamat enne näinud!
 110 Kulda kellofese kätin
 Puistas passud suitsupilwed
 Silmapilgul pägenema.
 Usinam kui passen adu
 Päifese päistufella
 Laialiste langenessa,
 Eulas Eariw! taadi suitsu.

Kalewide lange poega
 Seadis jammu sõdewalle
 120 Raske teeda rändamale;
 Suure mehe sammudella
 Kangus kiirest kadunessa.

Weise aega päistis walgus
 Päifese päistufella
 Kuristikku koopasse,
 Pärast kättis kottispime,
 Wõrgutelles sõde wõlts
 Kalewide poea kätti,
 125 Aus ta pidi käsikatsel,
 Eõrmejuhil sanimurmate.

130 Kas siin toito lertinessa
 Põune aega aluselles,
 Ehl kas igaw sõde pime
 Päiwite siin päifanessa;
 Eest ei saanud waatja silma
 Tõtteliko tunnistähte.

Hirefene hüändamale,
 Pimedusest pajatama:
 135 „Kõlistelle kellofesta,
 Kuulutele kulda keelta!

140 Kalewide lange poega
 Mõistis, kättis hiire kasko,
 Wäitis kätte kellofese

That des flugen Vogels Willen.
 Nahm zur Hand das kleine Glöckchen
 Und begann damit zu klingeln.

Nun begab sich Wunderliches,
 War Erstaunliches zu schauen:
 Von des goldnen Glöckleins Tönen
 110 Fortgetrieben eilten flüchtend
 Alle dicken Rauchs Wolken;
 Schneller als wie dichter Nebel,
 Wenn die Sonne hell hervortritt,
 Auf die Flur herab sich senket
 Schmolz der Rauch des grimmen Eariw.

Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an nun vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln.
 Und der Raum war schnell verschwunden
 120 Vor des großen Mannes Schritten.

Eine Zeitlang schimmert helle
 Dämmernd Licht vom Sonnenscheine
 In den tiefen Schlund der Höhle,
 Weiter hüllte Sackes Dunkel
 Und umgarnten Finsternisse
 Ganz den Gang des Kalewiden,
 Daß er mit den Händen tastend
 Nun der Finger Leitung folgte!

Ob der Morgenröthe Schimmer
 130 Hier am Mittag erst beginne,
 Oder ew'ger Nächte Dunkel
 Lange Tage hier beharre:
 Unbekannt blieb es dem Seher,
 Nirgends fand das Auge Zeugniß.

Da ertönte eine Stimme
 Und im Dunkel sprach ein Mäuschen:
 „Laß dein Glöckchen gleich erklingen,
 Laß die goldne Zunge schallen.“

Und der starke Sohn des Kalew
 140 Achter! auf das Wort des Mäuschens,
 Nahm zur Hand das goldne Glöckchen

Kaffas kobe helistama.

Kesse ime inimista

Kaljakamat enne näinud!

Kulda kellokese kolin

Puistas ära pimeduse.

Kii kui katter öödetunbe,

Barju laia waibakene

150 Ue pääwa palistusel

Kiirest ära kadunessa,

Waus pimeduse wari.

Kalewide kange poega

Seadis sammud sõdewalle

Kasket teeda rändamaie;

Suure mehe sammudella

Kangus kiirest kadunessa.

Wõerakikkust paistis walgus,

Mis ei olnud pääwa paiste

160 Ega loodud kuude kuma,

Mis se leinal leppikuse,

Kahwatanud kaaskuse

Sõde wilul walataffe.

Waata ime wõrkusida,

Smbelikko eieken,

Mis siin teele olid tehtud

Peenemasta poordikarast,

Hõbekarra eiefestest

Eadafordselt kofkofutud,

170 Tuhafordselt kofkofotud.

Kalewide kange poega

Küttesida kättendama,

Wõrfu maha warietama.

Mida rammosamalt meest

Kõiekest kättendamast,

Eeda rohlematta sigis,

Eeda kängematta kaswis

Tuhat teist kõllesida,

Kümmeuhat kinnitust;

180 Et ei sammu sidumatta

Und begann damit zu klingen.

Nun begab sich Wunderliches!

War Erstaunliches zu schauen:

Denn dem Ton des goldenen Glöckchens

Wichen alle Finsternisse

Und des Dunkels nächtliche Hüllen, um

Wie der Schatten weite Decke

Vor des jungen Tages Leuchten

Giligt in ein Nichts verschwinden,

Also sanken hier die Schatten

Und der starke Sohn des Kalew

Schickt sich an um vorzuschreiten

Und den schweren Pfad zu wandeln;

Und der Raum war schnell verschwunden

Vor des großen Mannes Schritten.

Aber anders war das Leuchten,

Nicht dem Sonnenscheine gleich es,

Noch des Mond's erschaßnem Lichte,

Das voll Trauer auf dem Erhain,

Bleichgefärbt auf Birkenhaine

Sich in kühler Nacht ergießet.

Aber schau die Wundernehe!

Diese Fädchen einer Spinne,

Die gestellt hier auf dem Pfade

Aus dem feinsten Drath von Goldbort

Und aus zarten Silberfädchen

Hundertfältig fest geflochten

Tausendfältig sind gewoben

Und der starke Sohn des Kalew

Riß die Stränge gleich in Stücke,

Schüttelt nieder alle Neze,

Doch je kräftiger der Mann

Hatt' zerrissen alle Stricke,

Desto reichlicher erschienen,

Desto stärker wuchsen wieder

Tausend andre Fadenwehre

Und zehntausend neue Hammer;

Daß der Starke keinen Schritt mehr

150

160

170

180

Rangelane mõinud kalla; ümber paigutatud
 Mõinud fippus wäsimäie; ümber paigutatud
 Eugewus ja tüdimäie; ümber paigutatud

Rallis Kalewide poega

Asja ise armamaie; ümber paigutatud
 „Enne meest murtud seinad; ümber paigutatud
 Rangutafin kaljukünkad; ümber paigutatud
 Raksafin raudabelad; ümber paigutatud
 Münd ei jassa nalja-eideid; ümber paigutatud
 Tühja teel ta toimetada.“ ümber paigutatud

Rärnakonna freoffomaie

Targalikult täbendama; ümber paigutatud
 „Kõlistelle kellofesta; ümber paigutatud
 Kuulutelle kuida teelsta!“ ümber paigutatud

Kalewide kange poega

Mõistis, täitis konna kasku; ümber paigutatud
 Wõttis kätte kellofesta; ümber paigutatud
 Hakkas kobe helistama; ümber paigutatud

Kesje ime itumumista

Rajakamat enne näinud! ümber paigutatud
 Kulda kellofesta kätin; ümber paigutatud
 Waristelles wõrgufesed; ümber paigutatud
 Rohkus nõia nõõrifesed; ümber paigutatud
 Silmapilgul silma eesta; ümber paigutatud

Kalewide kange poega

Seadis sammud sõudewalle; ümber paigutatud
 Rasket teeda rändamaie; ümber paigutatud
 Suure mehe sammudella; ümber paigutatud
 Raugus kiirest kadunessa; ümber paigutatud

Kalewide kange poega

Sõudis jõe kaldaalle; ümber paigutatud
 Mis ei olnud mitte laia; ümber paigutatud
 Silmanähes mitte sügaw; ümber paigutatud
 Raius wõis ehk paari wassa; ümber paigutatud
 Üle sammu ulatada; ümber paigutatud

Kalew tahtis kartamatta

Kaldast kalda astuneda; ümber paigutatud
 Tahtis sammu tuisatille; ümber paigutatud

Ungehindert schreiten konnte. Und nicht konnte
 Seine Kraft drohen zu ermüden; Und nicht konnte
 Schon erlahnte seine Stärke. Und nicht konnte

Und der theure Sohn des Kalew sprach
 Sprach bedenklich also bei sich: „Mannhaft

„Mannhaft brach ich manche Mauern, Und
 Hob empor wohl Felsenbügel Und zerriß sonst Eisenketten,
 Nun vermag ich Eherzes Bände, Nichtiges nicht zu vernichten.“

Sieh, da quackte eine Kröte Gab ihm weisliche Erklärung:
 „Laß das Glöckchen gleich erklingen, Laß die goldne Zunge tönen!“

Und der starke Sohn des Kalew Achter' auf das Wort der Kröte,
 Nahm zur Hand das kleine Glöckchen Und begann damit zu schellen.

Da geschah wohl Wunderliches War Erstaunliches zu schauen!
 Vor des goldnen Glöckchens Klingeln Flohen alle Zaubernege,
 Rissen alle Gegenschwürchen Waren Augenblicke verschwunden.

Und der starke Sohn des Kalew Schickt' sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln; Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten.

Und der starke Sohn des Kalew Kam zu eines Baches Ufer
 Nicht war breit das kleine Flüggen, War auch augenscheinlich tief nicht,
 Breit vielleicht zwei Spannen war es Und dazu noch einen Schritt wohl.

Furchtlos trat der Kalewide Von dem Ufer grad hinüber,
 Dachte mit gewaltigem Schritte

220 Panna teise kalda peale.
 Aga kallast sammust kangeim,
 Warbid wette wisknessa,
 Kanda kōntsa tinnitie.

Kalewide kange poega
 Katsus sammus sadakorda;
 Tōstis jalga tubatforda;
 Eistis mees ei saanud sammust
 Jalakanda kalda peale;
 Eht kül kallast kōntsa:
 Eistis mees ei mättas delle.

230 Wōinud minna muru peale.
 Kalewi poeg puhkamaie,
 Mees nōnda mōtlemale;
 „Peasin enne Peipist lābi
 Kōormat laudes fergemaste,
 Kuit siin wirtsofoonefest.“

Wābfi hakkas wiskamale
 Kōntsa targalt kōnelema:
 „Kōlistelle kellofesta,
 Kuulutelle kulla feelta!“

240 Kalewide kange poega
 Wōistis, taitis wāhi kōstu;
 Wōttis kätte kellofese
 Gaffas lohe heistama.

Kesse ime illumista
 Katsakamat enne nāinud!
 Kulda kellofese kōlin
 Kandis jala kalda peale,
 Sammu kuita sōmeralle.

250 Silmapilgul kadus jōgi,
 Walgus wesi, kadus kallast.

Kalewide kange poega
 Seadis sammud sōdewalle
 Kasket teeda rādamale;
 Suure mehe sammudella
 Kaugus kiirest kadunesa;
 Jalg kais mōada pōrgo teeda,

Wohl das Ufer zu erreichen.
 Doch um einen Schritt nur fehlt er,
 Trat ins Wasser mit den Fehlen
 Und die Ferse steckt im Schlamm.

Und der starke Sohn des Kalew
 That den Schritt wohl hundertmale,
 Hob den Fuß wohl tausendmale;
 Doch der Schritt mißlang dem Manne
 Und das Ufer floh die Ferse;
 Mit der Hand war's zu erreichen,
 Doch der Fuß konnt' nicht den Hügel,
 Nicht den Rasengrund betreten.

230 Juno hielt der Kalewide
 Um Gedanken auszusinnen:
 „Durch den Peipus kam ich leichter —
 Wenn auch schwer mit Last beladen,
 Als hier über diese Pfütze.“

Horch, da rief ein Krebslein Worte,
 Sprach verständig aus dem Schlamm:
 „Laß das Glöckchen gleich erklingen,
 Laß die goldne Zunge gellen.“

240 Und der starke Sohn des Kalew
 That, was ihm der Krebs geheißen,
 Nahm zur Hand das kleine Glöckchen
 Und begann damit zu klingen.

Da geschah wohl Wunderliches,
 War Erstaunliches zu schauen:
 Gold'nen Glöckleins Geselling
 Trug den Fuß aufs andre Ufer.
 Und den Schritt auf trock'nen Rasen
 Augenblicks verschwand das Glöckchen,
 Schwand das Wasser an das Ufer.

250 Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln,
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten.
 Längs dem Höllenpfade schritt er

Sammu astus astasilma. *us täl' and idas*
 Uea möedul polnud karwo, *us im ho*
 Polnud päimal piirefest, *us täl' and idas*
 260 Eest et sügawuse sülle, *us täl' and idas*
 Päike saa ei paistamaie, *us täl' and idas*
 Kuu ei walguft kumamaie, *us täl' and idas*
 Täht ei aega tunnistama: *us täl' and idas*
 Kas siin koito kasramaies, *us täl' and idas*
 Ohf kas eha elendamas, *us täl' and idas*
 Bettelikko paistefene, *us täl' and idas*
 Walelikko walgefene, *us täl' and idas*
 082 Ühel wääräl wältanesfa, *us täl' and idas*
 Kas siin udu kudund kumbe, *us täl' and idas*
 270 Kaste pilweid paisutanud, *us täl' and idas*
 Wihmafene teinud warju, *us täl' and idas*
 Kalewi poea käigile? *us täl' and idas*
 Ei siin kudund udu kumbe, *us täl' and idas*
 Paisutanud kaste pilweid, *us täl' and idas*
 Teinud wihmafene warju, *us täl' and idas*
 Range mehe käigile, *us täl' and idas*
 Pihulaste peretonnad, *us täl' and idas*
 082 Weike seafestete karjad, *us täl' and idas*
 Kippurad teed kattamaie, *us täl' and idas*
 280 Mehe silma segamaie, *us täl' and idas*
 Kalewide lange poega, *us täl' and idas*
 Puistab eesta pihulast, *us täl' and idas*
 Surmab sääski tubandella, *us täl' and idas*
 Poeb parwestest läbi, *us täl' and idas*
 Mõtleb: „üksford tuleb olisa.“ *us täl' and idas*
 Kõnnib meesi kiiremasta, *us täl' and idas*
 Sõnab saamu sagedamast, *us täl' and idas*
 082 Mida kiirem mehel tõndi, *us täl' and idas*
 Eeda passim paisub parwe, *us täl' and idas*
 290 Mida sagedam tal saamu, *us täl' and idas*
 Eeda rohkem sigib roistu, *us täl' and idas*
 Zuba katwad suured karjad, *us täl' and idas*
 Kalewide kõrwa kuulmeid, *us täl' and idas*
 Sadandalle lange silmi, *us täl' and idas*

Und betrat die Welt der Schatten, *us täl' and idas*
 Keine Schätzung hat das Zeitmaß, *us täl' and idas*
 Und der Tag hier keine Grenzen, *us täl' and idas*
 Denn bis in den Schooß der Tiefen *us täl' and idas* 260
 Kann die Sonne nimmer dringen, *us täl' and idas*
 Kann des Mondes Licht nicht leuchten, *us täl' and idas*
 Nicht der Stern die Zeit bezeichnen, *us täl' and idas*
 Ob das Morgenroth im Wachsen *us täl' and idas*
 Oder Abendzwielicht dämmert, *us täl' and idas*
 Ein betrügerisches Scheinen, *us täl' and idas*
 Eine lügnerische Helle, *us täl' and idas*
 Dauert fort in gleicher Weise, *us täl' and idas*
 Webte hier sein Kleid der Nebel?
 Schwelte hier der Thau die Wolken, *us täl' and idas* 270
 Zeugte Regenschauer Schatten, *us täl' and idas*
 Auf den Gang des Kalewiden? *us täl' and idas*
 Nicht wob hier sein Kleid der Nebel,
 Schwelte nicht der Thau die Wolken, *us täl' and idas*
 Zeugte nicht der Regen Schatten, *us täl' and idas*
 Auf dem Pfad des starken Mannes, *us täl' and idas*
 Schaaren sind's von Eintagsfliegen,
 Schwärme winzig kleiner Mücken,
 Die den Weg bedecken drohend, *us täl' and idas*
 Und des Mannes Auge trüben, *us täl' and idas* 280
 Und der starke Sohn des Kalew
 Scheucht' dahin die Eintagsfliegen, *us täl' and idas*
 Tödtet Tausende von Mücken,
 Durch die Schwärme drängt er, hoffend:
 „Einmal wird ein Ende kommen!“
 Schneller eilt der Mann nun weiter, *us täl' and idas*
 Und beschleunigt seine Schritte, *us täl' and idas*
 Doch je schneller hin er schreitet, *us täl' and idas*
 Desto dichter schwellen Schaaren, *us täl' and idas*
 Und je schleuniger die Schritte, *us täl' and idas*
 Desto zäher das Geschmeiße, *us täl' and idas* 290
 Und es strömen dichte Schwärme, *us täl' and idas*
 In das Ohr des Kalewiden, *us täl' and idas*
 Hundert drängen in die Augen, *us täl' and idas*

Luisab inhu kuhandella
Söelubninga söermetesse.

Kalewide kallis poega

Wöimul juba wäsimäie,

Tühjal tööl tüdinema;

Puhufeseks puhkamaie

Meeles ise mõtlemaie:

„Baenlast jündsin wõita,

Pörgulan pillutada;

Uga pihulaste pesa

Kippub elu furnamaie,

Wöimust mehest wöttamaie.“

Eirtsu mättalt sõnaldama

Targakult tähendama:

„Kõlistle kellofesta,

Kuulutelle kuida keelta!“

Kalewide kallis poega

Wõistis, täitis siirso käsü;

Wõttis kätte kellofese

Hakkas koke helistama.

Kesse ime ilumusta

Kaljakamat enne näinud!

Kuida kellofese tõlin

Puistas pihulaste parmed,

Kantas weiked sääsefarjad;

Kui oleks tynude tuisatud.

Kalewide kallis poega

Jstus maha müru peale

Puhufeseks puhkamaie,

Wäsiind wõimokarastama;

Hakkas asju armamaie,

Meeles mõnda mõtlemaie;

Wiimaks pää waenamisel

Ennelikult leidis otust:

„Saago, mis ehl sündimaie,

Tüli ette tulemaie,

Kallist abikellofesta

Tahan pihus ma pidada!

Tausend stümen in den Mund ihm,
Stürzen in die Nasennüstern

Und der theure Sohn des Kalew

Fühlt bereits die Kraft erschaffen,

Leerer Arbeit überdrüssig

Ruht er eine kleine Weile,

Ueberlegend spricht er also:

„Feinde konnt ich einst besiegen,

Höllengeisterbrut zerstreuen,

Und dies Nest von Eintagsfliegen

Droht mein Leben zu vernichten

Und dem Mann die Kraft zu rauben.“

Plötzlich rief im Grase die Grille

Kluge Worte, Rath ertheilend:

„Laß das Glöckchen gleich erklingen,

Laß die goldne Zunge tönen.“

Und der starke Sohn des Kalew

Acht' auf das Wort der Grille,

Nahm zur Hand das kleine Glöckchen

Und begann sofort zu klingeln.

Da geschah wohl Wunderliches,

War Erstaunliches zu schauen.

Auf des goldnen Glöckchens Klingeln

Floh'n der Eintagsfliegen Scharen

Und die Rückentänze schwanden

Wie vom Winde fortgeblasen.

Und der theure Sohn des Kalew

Sezt' sich auf den Nasen nieder

Eine Weile auszuruhen,

Die erschöpfte Kraft zu stärken.

Ueberlegend sich die Sache,

Ueberdenkend sie im Sinne

Fand er, seinen Kopf zerbrechend,

Endlich glückliche Entscheidung:

„Möge was da wolle kommen

Und das Schlimmste mir begegnen,

Dieses theure Zauberglöckchen

Will mit fester Hand ich halten.

Beereb wiletsuse wõrto, ni nomahtu tuiwut
 Kiusatus kütendust, ni nomahtu tuiwut
 Rogematta laela peale;
 Siisap abi silmapilgus,
 Tulus tugi igal tunnil.

Siis ta kütis, kütisele
 Sõlmil weike sõrme külge,
 Wõttis toito toetusele,
 Kurnand teha karastusele,
 Las kis pisut leiba luusse
 Tunnisele tuffunessile.

Kalewide lange poega
 Seadis sammud sõudewalle
 Ras ket teeda rändamaie;
 Suure mehe sammudella
 Kangus kiirest kadunessile,
 Meesi tallas, põrgo teeda
 Sammu astus alla ilma.

Põrgolase poisselend
 Sarmisko taadi sulased
 Kuulsid Kalewide kätti,
 Mehe sammu müdinada,
 Raskid kala luurimaie,
 Wõeralikko waatamaie;
 Mis siin rahu rikkumaie
 Rahju kippus kasmatama?

Kui naad Kalewide poega
 Saanud kangelst silmamaie,
 Tõttaswad muile tiirul,
 Kui oleks tuli taakunessile,
 Parmo pües pakkitamas
 Kasko koe kuulutama;
 „Kalewi poeg, lange meesi
 Ruttas rahu rikkumaie,
 Sõakära sünnitama!”

Sarmisk taati sõualdama;
 „Saatke meie soameestest
 Tugewamad tulist teele

Fallen dann des Unheils Netze,
 Der Versuchung Strick und Bande
 Auf das Haupt mit unvermuthet,
 Dann ist Hilfe gleich mir nahe
 Und zu jeder Stunde Beistand.

Und nun band er fest das Glöckchen,
 Knotet's an den kleinen Finger;
 Nahm auch Speise sich zur Nahrung,
 Dem erschöpften Leib zur Stärkung,
 Etwas Brod für die Gebeine
 Und er schlummert wohl ein Stündchen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln;
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten,
 Längs dem Höllenpfade schritt er
 Und betrat die Welt der Schatten.

Als des Höllenherrichers Schaa ren
 Und des alten Sarmisk Knechte
 Kalews mächt'gen Gang vernehmen,
 Das Geräusch von Mannes Schritten,
 Gingen heimlich sie zu spähen,
 Das Befremdende zu schauen.
 Was den Frieden hier zu stören
 Und zu schädigen bedrohle.

Als den Sohn des Kalewiden
 Sie von ferne kaum erblicket,
 Giltten sie auf Windes Flügeln,
 Als ob Feuer in den Taschen,
 Als ob Bremsen in dem Raden
 Böse Botschaft zu verkünden:
 „Kalews Sohn, der Männer Stärkster
 Gilt den Frieden zu zerstören
 Und erregt Kriegsgetöse.”

Da befahl der alte Sarmisk:
 „Schickt von unsern tapfern Männern
 Schleunig in den Weg die Stärksten,

Baenlasta wirutama,
 Kalewi poega karistama.
 Kalewide kange poega
 Seadis sammutudewalle
 Rasket teeda rändamate,
 Suure mehe sammutdella
 Kangus kiirest kadunesse.

Ruffe laulis kaugeelsta,
 Koerte haukumise karin
 Rostis Kalewile kõrwa,
 Kui ta astus alta-ilmale
 Lundematta teederada.

Enne weel kui pörgo pere
 Lulialle tõusis silma,
 Jõudis wasta laia jõgi,
 Kus ei wette woolamist
 Lätte rind ei lisatamas
 Ega pilwe paisutamast,
 Jõgi woolas lula tõrwa,
 Dja waike walatelles;
 Põlewalt laenetelsta
 Lehwitelles tulist lõhna
 Sinisuitsul silmadestle.

Ule jõe joofis silda,
 Teraksesta tehtud tänam;
 Põhi rauast raatatud
 Teraksesta tehtud tulbad.

Raske raua radabelle,
 Teraksesta tehtud teele
 Pandi paremaida mehi
 Baenlast wasta wõttamate,
 Kesse kurt kiuselikult
 Põrgut kippus pillutama.

Põrgolase poistefed
 Kogosiwad karjakaupa
 Peremehe kaso peale
 Waenuwäjal wõitlemate.
 Seltsi seisis kerket silda

Um den Feind zur Flucht zu treiben
 Und des Kalews Sohn zu züchtgen.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln,
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten.

Aus der Ferne sang ein Hanshahn
 Und Gebell von Hunden tönte
 In das Ohr des Kalewiden,
 Als er trat des Schattenreiches
 Dede, unbekannte Pfade.

Und bevor die Höllenschaaren
 Noch dem Nahenden sich zeigten,
 Kam ein breiter Fluß entgegen
 Hochgeschwellt mit breiten Bogen,
 Denen weder Quellenbrüste,
 Noch die Wolken Wachsbaum gaben;
 Harz, geschmolzen, floß im Strome
 Und es wallte Theer im Bache
 Von des Flusses Flammenwellen
 Wehten heiße Feuergluthen
 In die Augen blauen Rauchstrom.

Eine Brücke war zu schauen
 Und ein Gang von Stahl geschmiedet,
 Eisern war der Grund begrenzt
 Und die Pfosten waren ebern.

Auf den schweren Sieg von Eisen,
 Auf den Pfad von Stahl geschmiedet
 Stellte man die besten Männer
 Um den Feind hier zu empfangen,
 Der voll Grimm, Verderben dräuhend,
 Gilt die Hölle zu zertrümmern.

Und des Höllenherrschers Buben
 Sammelten sich Heerdenweise
 Hier auf das Geheiß des Herren,
 Um zu kämpfen auf dem Schlachtfeld;
 Ein Theil auf der Brücke Mitte,

- 410 Keine seltsä filla taga,
Kolmas lari kalda ääres,
Reljas natule laugemal.
Kalewide lunge vöega
Edamehi silmanesja
Kinnitelles kiuret kääsi,
Pikkamisel pajatama:
„Kas sa nääd! mis konna tarja
Silla reale seijanesja!“
086 Siiskap sammul jagamate,
420 Tõmbas mõesa tuppeesta,
Astus sammu, astus paari
Pikkamiste filla poole,
Eeadis sõnad loudemalle:
„Tõtte loeo, kollilased,
Põgenege, võrgo-foerad!
Enne kui leid äiman korra,
Murren maha mättastelle
Nokkafattets kaarnatelle,
088 Püvaks roaks huntidelle!“
430 Põrgo poisid pajatama:
„Ära hõiska hoopeliskult
Enne õhtad püüwa enne!
Koidul laulja liidufusse
Eht saab õhtul õbfamaie.“
Kalewide lunge vöega
Pikkamist püütumatta
Astus sammu, astus paari
Ligemale filla poole
090 Baenomehi maatamate.
440 Ambusüütid kalda ääres
Eeadwad mübud minnastille,
Laskwad noolid lendamate,
Tulifaste tuiskamate;
Lingolastjad laskitawad
Kiwisida kiirustelles
Sadandella soitemate,
Wõera wasta meeremate,

- Andre Schaaren in der Tiefe,
Eine dritte Schaar am Ufer;
Weiter noch zurück die vierte;
Und der starke Sohn des Kalew,
Als die Krieger er erblickte,
Hemmt er seine eif'gen Schritte
Und begann zu spotten also:
„Seht doch diesen Schwarm von Fischen!
Der sich auf der Brücke brüstet,
Und er schritt sogleich zum Angriff,
Zog das Schwerdt aus seiner Scheide,
Machte einen Schritt und zweiter,
Nähert' ruhig sich der Brücke,
Und mit lauter Stimme rief er:
„Gilt nach Hause, ihr Gespenster,
Wählt die Flucht, ihr Höllenhunde!
Eher als ich euch erreiche,
Nieder auf den Rasen wirge ich
Rabenschnäbeln hin zum Futter,
Zettes Fressen für die Wölfe.“
Doch die Höllenhunde riefen:
„Preise nur nicht übermüthig
Tages Glück noch vor dem Abend;
Mancher Hahn, der früh sein Lob sang,
Hat beim Zwieltlicht schon gekauert.“
Doch der starke Sohn des Kalew,
Unberührt von solchem Spotte,
Trat noch ein'ge weitere Schritte
Näher zu der Brückenseite,
Sich die Feinde zu beschauen;
Und die Armbrustschützen spannten
Run am Ufer ihre Bogen,
Und die Bolzenpfeile flogen
Sausend wie die Hagelschlossen,
Und die Schleuderer entsenden
Steine in gewaltigem Schwünge,
Daß sie hundertweise flogen
Alle gegen Einen Fremdling;

410

084

420

084

430

084

440

084

Püüdwad Kalewida poegad murelõhõd vana
 Zeelta palko pillutadad murelõhõd vana
 450 Dfamehed odadegad vana hõnõd vana
 Nurgamehed mjadega vana vana
 Teised taga tapritõgõd vana vana
 Tugiswad tapfufella murelõhõd vana
 Waenlast wasta wirutama vana
 Kalewida lunge poegad vana
 Se ei kartnud hõlõhõd vana
 Põrgo poegad palkutõhõd vana
 460 Eeistõ kuitõ raudafelna vana
 Tugew tamme tuleessa vana
 Kalju marumurd wasta hõnõ vana
 Eeistõ sundis sõritõhõd vana
 Rauatera tantõhõd vana
 Mõgafelõ mungimale hõnõ vana
 Palkas waenlast wirutama hõnõ vana
 Kiusajaida kolkimale hõnõ vana
 Bihamehi wemmedama hõnõ vana
 Põrgo poegi pillutadad hõnõ vana
 Ruhu korra keetõhõd vana
 470 Biharanda wiskõhõd vana
 Sinna surma sünnitõhõd vana
 Ruhu wõpõ kullitõhõd vana
 Tuiskas mehi tosinalla hõnõ vana
 Muru peale magamale hõnõ vana
 Ruhu salwas fagedamale hõnõ vana
 Sinna langes fadandallõhõd vana
 Surma süle sellõhõd vana
 Ued fõameeste hulga hõnõ vana
 480 Astufwad afemelle hõnõ vana
 Rahjo jälgi kattamale hõnõ vana
 Tühje palko kaittamale hõnõ vana
 Sarmil taadi sunnitõhõd vana
 Põidid poistid minemate hõnõ vana
 Eest ei wiga wõidomehel hõnõ vana
 Eest ei kahjo Kalewille hõnõ vana
 Kesse kui se raudafelna hõnõ vana

Und so trachten sie zu treiben summt wõpõ
 In die Flucht den Kalewidan murelõhõd vana
 Borne dräu'n die Lanzenträger hõnõ vana
 450 An den Ecken Keulenschwinger vana
 Andre drängen zu mit Nektõhõd vana
 Alles drängt zu grimmem Strette hõnõ vana
 Alle wollten ihn vernichten hõnõ vana
 Doch der starke Sohn des Kalewidan
 Nahte furchtlos diesen Kriegern hõnõ vana
 Dieser Hõllensöhne Drängen hõnõ vana
 Eine Wand von Eisen stand er hõnõ vana
 Einer Eiche gleich im Winde hõnõ vana
 Wie ein Fels bei Stürmes Wüthen hõnõ vana
 460 Und er ließ jetzt mit der Schärfe hõnõ vana
 Seine Eisenklinge tanzen hõnõ vana
 Ließ sein Schwerdt gar fröhlich spielen
 Und zerschmetterte die Feinde hõnõ vana
 Und zermalmte seine Gegner hõnõ vana
 Warf die Zornigen darnieder hõnõ vana
 Und zerstreut der Hõlle Schaaen hõnõ vana
 Wo er einmal mit der Keife
 Seine zorn'ge Waffe schwentte hõnõ vana
 Da hat er den Tod geboren hõnõ vana
 470 Wo er einen Schlag ließ fallen hõnõ vana
 Stürzten duzendweis die Männer hõnõ vana
 Auf den Rasen hin zum Schimmer hõnõ vana
 Wo des Schwerdtes Diffe packten hõnõ vana
 Saufen hundert der Gefellen hõnõ vana
 In des Todes Schooß darnieder hõnõ vana
 Neue Kriegerschaaen trafen hõnõ vana
 An die Stelle der Gefallnen hõnõ vana
 Füllten wieder aus die Reihen hõnõ vana
 Und die Reihen, die gekühet hõnõ vana
 480 Auf's Geheische des Gebõrnen hõnõ vana
 Ruften schon die Buben gehen hõnõ vana
 Doch nicht Schaden brach's dem Sieger hõnõ vana
 Nicht Gefahr dem Kalewidan hõnõ vana
 Eine Wand von Eisen stand er hõnõ vana

Tugew tamme tuuletuisul, si usihari si gull
Kindel kalsu maru murdel
Baenlast wasta wöttemaies.

Rui ta aga lange kiegw
Mökefä pani mägimaie,
Raua tera tantumaie,
Siis ei olnud surmal, fuisu,
Berel angumise aega.

Rus ei olnud rauda fulmu;
Terakfesta tehtud päida;
Ega kardseid, kaela, sooni;
Seal ei antud meestel armu;
Poistel puhkamise wüsi;
Pörge poisilehed wüdid
Raudasillal rangamaie.

Sarwik taati sunnib teisi
Surma teele sammumaies;
Käsi minna kangemaida;
Kalewi poega karistama;
Baeno meesta wemmeldama;
Paskub paska, poisidelle.

Werehinda wõitjale;
Kesse Kalewide poega;
Olgo kas ehk elofalte;
Ehk kas surmas fuisumessa.

Tema fätte toodamesa;
Arelised, ambusidid;
Dfawamad odauched;
Seltne jötta summitie;
Taptufelle toimetati.

Kalewi poega fuisuma;
Silda wanfus, wäe alla;
Kõikus raske loorma, alla;
Sest et sammud ladandalla.

Jalataallad tubandalla;
Raudasilda rasendamas;
Auspalka paenutamas.

Kalewide, lange, poega,
Kalewide, lange, poega,

Eine Eich' im Windeswüthen,
Wie ein Fels im Sturmesbrausen
Widerstand er seinen Feinden.

Und er hob die starke Rechte
Wiederum zum Schwerdberwiele,
Und die Eisenklinge tanzte,
Keinen Schlummer hatt' der Tod da,
Zeit das Blut nicht kalt zu werden.

Wo die Stirne nicht von Eisen,
Köpfe nicht von Stahl geschmiedet,
Oder ehern Halses Sehnen:
Da ward Männern keine Gnade,
Und den Buben nicht Besinnung;
Und der Hölle Schaaren sanken
Fallend auf der Eisenbrücke.

Sarwik, der Gehörnte, trieb jetzt
Neue Schaaren Todeswege,
Heißt die Allerstärksten kämpfen
Mit dem Sohn des Kalewiden,
Und den Gegner zu erschlagen,
Bietet reichen Lohn den Buben,
Hohen Blutpreis für den Sieger,
Der den Sohn des Kalewiden —

Ob lebendig, ob gesunken
In des Todes schweren Schlummer —
Nur in seine Hände brächte.

Ausgesuchte Armbrustschützen
Und erles'ne Lanzenwerfer
Burden in den Kampf befohlen,
Burden in den Streit befördert,
Um des Kalews Sohn zu drängen
Unter'm Heerzug wankt die Brücke.

Schaukelnd unter schweren Lasten;
Hunderte mit schnellen Schritten
Tausend mit des Fußes Schlen
Traten lastend auf die Brücke,
Daß sich alle Balken bogen.

Doch der starke Sohn des Kalew,

Kulda kellofese abil
 Wõimisel weel wõimatta,
 Põrgo poegast ei pelga.
 Seisab ootes silla vihas,
 Randa sillal, tetne kaldal,
 Seisab kui se raudaseina,
 Tugew tammie tunte tuisul,
 Rindel katsu marumurdel
 Langematta taente wasta.

Kalewibe lange kät,
 Mõnus mõeka mõllamisel
 Riidab maha nurjatamaid,
 Rargutab küt kasteheina,
 Roogo raatma radabelle,
 Rõrkjaid jõe kallastelle
 Kaare kaupä kolletama,
 Mõeka murrab mäsufella,
 Suretelles sabandalla,
 Kulda kellofese elin
 Tõulab maha tabandalla
 Surma sülle suikumale,
 Kui need kolletanud lehed
 Sügisel tunte sõidul
 Ladwilt maha langenewad,
 Oksit laial püstitanewad.
 Mõnda peawad põrgo poead,
 Sarnil taadi põlased
 Koolja sängi kolletama,
 Kes weel jastu kondistwad,
 Katsustwad kände kistrust
 Pasku urka põgenedes.

Sarnil taadil tull taga,
 Ribe fibutaja kottis
 Paneb püfist püülmale.
 Siisap katsub sõamehe,
 Põgejaida poisifesi
 Koffo jälle kogonedu,
 Wõttab tugits wanemaida,

001

530

002

540

012

550

022

560

In dem Schutze des gold'nen Gläschens,
 Uermüdet, kraftgewaltig
 Steht mit einer Ferse furchtlos
 Harrend an der Brücke Eingang,
 Mit dem andern Fuß am Ufer;
 Steht wie eine Wand von Eisen,
 Eine Eich' im Windeswüthen,
 Wie der Fels im Sturmes Brausen
 Gegen wilder Bogen Schäumen.

Und die starke Hand des Helden
 Läßt sein köstlich Schwerdt nun rasen,
 Mäht Nichtswürdiges dort nieder,
 Haut sie ab wie schwankte Gräser,
 Wie das Rohr in öden Steppen,
 Binsen an des Flusses Ufer,
 Schwadenweise wellen hin sie,
 Wüthend bricht das Schwerdt die Reihen,
 Tödtet Krieger hundertweise,
 Und des gold'nen Gläschens Ringen
 Wirft sie nieder tausendweise
 In des Todes Schooß zum Schlummer.
 So wie gelbgewordne Blätter
 Fortgeweht im Herbst vom Sturme
 Von den Wipfeln niederfallen,
 Von den Zweigen niederrieseln:
 So verwelkten diese Schaaren,
 Des Gehörnten Kriegsgefehen
 Auf der Lagerstatt des Todes.
 Aber die noch aufrecht standen
 Prüften ihrer Fersen Schnelle
 Und entflohn zu Rettungshätten.

Sarnil stand auf glüh'n den Kohlen
 Und er fühlte Verzweiflungsdrängen,
 Und die Beine schlottern, bebend
 Noch versucht er neue Krieger
 Und die fortgefloh'nen Buben
 Wieder in den Kampf zu führen,
 Suchte Hilfe bei den Aeltesten,

530

022

540

032

550

002

560

Wahnamaida warjosemats
 Rodomaja kaitsemaie;
 Teeb teele töffeida,
 Nisu ette radabelle,
 Wiskab wainu wärawasse
 Naskemaida kintarainu,
 Paneb kalsu pakkosida
 Bastaseimats wärawalle,
 Teisi tugifs kätawalle:
 Et ei Kalewide poega
 Pörge öne peale peafets.

Kui ta teeda kaitsemaie,
 Käigikohte kintarainu,
 Walitelles wahnamattest
 Sada selli södimale,
 Keske kangemad kui karu
 Eorisi kätawalle kätawalle,
 Nöiamihel wöimustatub.

Kalewide kange poega,
 Wäsimusest wöimemata,
 Seisab kui se raudaseina,
 Tugew tamme tüuletufu,
 Kindeb kalsu marumurdel
 Kangematta laente wasta.
 Siisap poisja kängemata,
 Pörge poegi pillutama;
 Puistab neid kui pihulapi,
 Ega jätta ainusesta,
 Keske kisko kannats kood,
 Kurja lähäts kintutama.

Surma waittes warju kalsu
 Söalased kintutemad,
 Pörge poead pöimutamad.
 Kalewide kange poega
 Istub sila söima peale
 Puhufeseks puhumata,
 Waeno higi wälgistama.

Schutzwehr bei den Allertüfsten,
 Um sein Heimathshaus zu halten;
 Stellte Wehren auf die Wege,
 Hindernisse auf die Stöge,
 Wälzte vor die Angerspörte
 Allerschwerste Steingerölle,
 Bant' aus großen Felsenblöcken
 Eine zweite Gegenmauer,
 Wälzte andre hin zur Stütze,
 Um dem Sohn des Kalewiden
 Zu verbau'n den Weg der Hölle.

Als den Weg er so verbaute
 Und den Eingang hatte befestigt,
 Wählte er von seinen Tapfern
 Hundert auserles'ne Krieger,
 Welche kräftiger wie Bären
 Sich in Hergenbädern stählten,
 Sich in Zauberbädern seilten.
 Doch der starke Sohn des Kalew,
 Unbesiegt und unermüdet,
 Steht wie eine Wand von Eisen,
 Eine Eiche in dem Winde,
 Wie ein Fels in Sturmes Schüttern
 Gegen wilden Bögen Schäumen.
 Und er zaute nun die Dämonen
 Und zermalmt' die Höllenschaaren,
 Setzt' sie fort wie Eintagsfliegen,
 Und er schont' nicht eines Eingigen,
 Der die Botschaft bracht nach Hause
 Und das Unglück melden könnte.

In dem Schattenarm des Todes
 Schlummerten die Kriegersoldaten,
 Schließen nun die Höllenschaaren,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Setzt' sich auf den Rand der Brücke,
 Eine Weile auszuruhen
 Und den Kampfschweiß abzutrocknen.

600

Kalewide lange poega
 Kallas peale puhkamista
 Eurnuid sillalt foristama
 Mis ta mäsamisel maha
 Põrmuks oli pillutanud;
 Puistas neid siis põrgosillalt
 Laial lõhna laenetestele
 Biskas wirnad luhadelle
 Künkafesed jõealda
 Suuremaida jõe suhu
 Mälestusels mädanema
 Siisap sammud sõdewalle

072

610

Barbad jälle meeremaie
 Raske sammu rändamisel
 Raudasilda raskatille
 Aluspalgid paukumad
 Küllepalgid kõlufimad
 Kalew kõndis üle silla
 Wassa kõrgest werist teeda
 Peasis teise kalda peale
 Kõndis kaldalt laugemalle
 Rada mööda ruttadelle
 Wasta wainu wärawada
 Kuhu Sarwil teinud tõkkeid
 Walmistanud wasta feina
 Kaljopalku kindeluse

082

620

Kalewide lange poega
 Paneb põrutelles paulu
 Wasta wainu wärawada
 Prantsab paugu prantsab teise
 Prantsab kolmandama paugu
 Wasta põrgo wärawada
 Puruks lendsid sambapallud
 Toed tuulde tuislastiwad
 Kallud laskid laugelle
 Jalafannal foristelle
 Tehtud tõkkeid teedestla
 Kifud eesta radadelta;

082

630

Und der starke Sohn des Kalew
 Als er nach dem Kampfe geruhet
 Räumt die Todten von der Brücke
 Die er alle im Gemegel
 In den Staub getreten hatte;
 Wirft sie von der Höllebrücke
 Weithinein in Flammenwogen
 Wirft sie haufenweis' auf Wiesen
 Häufet Hügel an dem Flusse
 Häufet Berge an der Mündung
 Baut ein Denkmal der Vermesung
 Wieder dann die Schritte fördernd

600

072

610

Drang er weiter leichten Fußes
 Unter seinen schweren Tritten
 Dröhnte laut die Eisenbrücke
 Donnerten die Strebebalken
 Und die Seitenpfosten wankten
 Kalew überschritt die Brücke
 Spannenhoch im Blute schreitend
 Und gelangt an's andre Ufer
 Wallte dann vom Flusse weiter
 Giltte vorwärts auf dem Stege
 Schritt gerade hin zur Pforte
 Dort wo Sarwil Wehren baute
 Wo den Ball er aufgeworfen
 Wo er vorgewälzt die Felsen

610

082

620

082

Und der starke Sohn des Kalew
 Führt erschütternd einen Faustschlag
 Auf das Thor der Höllepforte
 Und der erste und der zweite
 Und der dritte Faustschlag dröhnet
 An das Thor der Höllepforte
 Splitternd flogen hin die Pfosten
 Und die Stützen in die Winde
 Und die Trümmer in die Ferne
 Mit der starken Ferse räumt er
 Aus dem Wege alle Wehren
 Jedes Hinderniß vom Pfade;

630

072

Lungib mööda läanawada
 Suisal sammut üle Sue
 Dtselohu ufse ette
 640 Kallab korra rufilaga,
 Paneb pauku ufse pihla
 Puistab ufse piitadega,
 Sangad tülkis fagaraga
 Ühel wopsul jalge ette.
 Kalewide kange poega
 Kaseb sammut üle läwe,
 Paneb jala pörandalle,
 Nurgafiwid nõtkatafid,
 650 Toaseinad tufufiwad,
 Kambriseinad fõlufiwad,
 Kattuf'warred wankufiwad,
 Lagi kippus lõhlemäie,
 Gestoas istus eidefene,
 Rohwatanud naise wari,
 Mis kui Linda leinapõlwes,
 Kolletanud eide fujuraga
 Poea silma paistaneesal,
 660 Gite istus wolkfi faga,
 Tallas rattast tumelekirut
 Redret ümber keerutama;
 Sorkis koonlast sõrmieella
 Gielesi wärtna kurtu,
 Lihitelles lõngadeesalla
 Kulda linn, hõbe willu,
 Kastis sõrmi kaustlesse
 Paremal pool wolli sambas,
 Kusse kallik elomärga,
 Wägew wõimuwesi seists.
 670 Pahemal pool wolli sambas,
 Kus se teine kaustlene,
 Mis on närtsimise märga,
 Wõimuse kinniwõttia,
 Kes seist wõitab keelekastet,
 Närtfib koke nõdrufella.

Und nun dringt er durch den Hohlweg
 In den Hof mit schnellen Schritten;
 Graden Weges zu dem Hausthor,
 Donnert einmal mit der Faust dran,
 640 Giebt der Thüre einen Fußtritt:
 Und das Thor, zusammen den Pfeilern,
 Und mit Angeln und mit Hängen,
 Stürzt zertrümmert vor ihm nieder.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Ueberschreitet nun die Schwelle,
 Und sein Fuß betritt die Tenebrä
 Da erzittert' jeder Gestein
 Und des Hauses Wände wankten,
 650 Es erbeben Kammernauern
 Und des Daches Sparren schwanken
 Und die Decke droht' zu reißen.
 In der Halle saß der Schatten
 Eines längst verbliebenen Weibes,
 Linda ähnlich in der Trauer;
 Der entschwundenen Mutter Bildniß
 War dem Aug' des Sohn's erschienen.
 An dem Spinnrad saß die Mutter,
 Trat das Rad mit Bindeseile,
 660 Daß die Spindel rasch sich drehte:
 Fäden flossen aus dem Wocke
 Eilig in den Schlund der Spuhle,
 Und so glättete sie Garne
 Goldnen Flachs und Silberwolle,
 Negt' die Finger in der Schale
 An dem rechten Spinnradpfosten,
 Angesüllt mit Lebensfeuchte,
 Mit dem Zaubertrank der Stärke.
 Doch am linken Spinnradpfosten
 670 Ping noch eine andre Schale
 Mit dem Wasser der Verwelfung,
 Das die Mannesstärke bändigt:
 Wer mit dem die Zunge negte,
 Welkte hin in Todeschwäche.

Warjo: eite, heldel silmal, nait nan tall
 Tähendellebi poeal teeda hi tim loq nait
 Paremal käel kaust poole. nait loq nait
 Kalewide kallis poega i tim loq nait
 680 Dskab eide õppetusta nait loq nait
 Sõnumatta seletada nait loq nait
 Wõttab kätte kulda kaust nait loq nait
 Rääpab tugemuse marga nait loq nait
 Range koha karastuseks. nait loq nait
 Siisap wõttab kaljukäwa nait loq nait
 Wiskab raske murinaga nait loq nait
 Salakambri seina wasta nait loq nait
 Seftap pörsu maapõhjuse nait loq nait
 Walges wähtus kerks meri nait loq nait
 690 Sade tõusis sügawusest nait loq nait
 Kalewide poea silma nait loq nait
 Kambriseinad katkestas nait loq nait
 Puruks maha pörandalle nait loq nait

Sarnik taadi memmekene nait loq nait
 Istus kambriseina taga nait loq nait
 Randa tallas kangas-jalga nait loq nait
 Rääpud niisi niffutatsid nait loq nait
 Lõuendida lõfuteles nait loq nait
 Põrgo kangast paugutelles nait loq nait

700 Eidelese osaw silma nait loq nait
 Nägi kulda kellofesta nait loq nait
 Kalewide poea sõrmes nait loq nait
 Seadis sõnad sõudewalle nait loq nait
 „Nää, mis kena naljakella nait loq nait
 Sõbral läigib sõrmeesta nait loq nait
 Anna arwo asjafesta nait loq nait
 Ringi mulle kellofesta nait loq nait
 Kõidaksin ma kasti kaela nait loq nait
 Hirmutuseks hiiredelle nait loq nait
 710 Naljatuses nirtidelle nait loq nait

Kalewi poeg mõistis lohe nait loq nait
 Kõstis wasta kavalaste nait loq nait
 „Enne kui me' kella laupa nait loq nait

Milde blickt' der Mutter Schatten, nait loq
 Deutete dem Sohn die Pfad der Schatz nait loq
 Zu der Schaale, die zur Rechten nait loq
 Und der theure Sohn des Kalewid nait loq
 Achter' auf der Mutter Lehre nait loq
 Ohne Worte und Erklärung nait loq
 Nimmt zur Hand die goldne Schaale nait loq
 680 Schlürfte von der Lebensfeuchte nait loq
 Um den starken Leib zu stählen nait loq
 Dann ergreift er Felsensteine nait loq
 Wirft sie mit gewaltigem Saufen nait loq
 An die tiefgeheime Halle nait loq
 Und es dröhnt' der Grund der Erde nait loq
 Hoch ausschäumte weiß das Wasser nait loq
 Und der Tief' entstiegen Funken nait loq
 In das Aug' des Kalewid nait loq
 Und der Halle Wände berstend nait loq
 690 Stürzten um zu Trümmerhaufen nait loq

Des Gehörten alte Mutter nait loq
 Saß geschäftig in der Halle nait loq
 Trat den Webstuhl mit den Fersen nait loq
 Ordnet emsig an den Schlichtern nait loq
 Schlag um Schlag wob sich die Leinwand nait loq
 Zug um Zug der Hölle drillich nait loq

Und der Alten Späherauge nait loq
 Hat erkannt das goldne Glöckchen nait loq
 An der Hand des Kalewid nait loq
 Und sie sprach jetzt zungenfertig nait loq
 „Sieh' doch, welch ein hübsches Spielzeug nait loq
 An des Freundes Zingen glänzet nait loq
 Gieb mir doch das seltnen Kleinod nait loq
 Schenke mir das goldne Glöckchen nait loq
 Um den Hals der Raga bänd ich's nait loq
 Um die Mäuse zu erschrecken nait loq
 Um die Wiesel zu ergötzen nait loq

Kalews Sohn, die List durchschauend nait loq
 Gab mit Schlaubeit solche Antwort: nait loq
 „Zeit noch hat der Glockenhandel nait loq

Piffemalta pajatame,
 Kõnese mul, kulla eite,
 Kõrutelle, kodokana,
 Kas on kodo pere-taati,
 Kukkene kamberisja
 Meil on mõnda meeste asja
 Tükki tühja tällitada,
 Mis ei mõista memmekene
 720 Ega puutu piigadesse.
 Wana eite kostis wasta:
 „Kodunt lennand perekuke,
 Toonaeile taadikene,
 Wiist ei jõua wäemine
 Koeo poole käidanema
 Kui ehk homme õhtuella
 Ülehommie hommikulka.
 Wiibid seinni, wennikene,
 730 Sõbralikult seltsiks mulle,
 Walmistaksin wõeraspido
 Reedaks kallimada leedust.
 Katsi enne keelekastet,
 Raitse meie mödumärga,
 Kangas jalgel seisab kruust
 Rahemal pool kõige parem.“
 Kalewide kange põega
 Teadis kruust tähenduse,
 740 Misse närtsimise märga,
 Wõimuse finniwõttia,
 Sellepärast sõnaldama:
 „Ole terve, eidekene!
 Jänu mul ei ole juu.“
 Siisap hakkas silmamaie,
 Wõerast paika waatamaie,
 Kas ehk sala uksesta,
 Warjoliista wärawada
 Kuskiit silma kullunesja.
 Seal ta nägi taga seinas
 Warjul weike ukselese,

Länger woll'n wir ihn besprechen;
 Jetzt erzähle, goldne Mutter,
 Sackle mir, du Hauseshenne,
 Ob daheim der Herr des Hauses,
 Ob das Hähnchen in der Kammer?
 Hab' ihm mancherlei zu sagen,
 Groß' und Kleines zu besprechen,
 Was das Mütterchen nicht angeht
 Und die Mägdlein nicht berührt.“
 720 Und die Alte gab zur Antwort:
 „Fort vom Hofe flog der Haushahn,
 Ehegestern ging der Vater.
 Früher wird er heim nicht kehren,
 Nach der Heimath Seite wallen,
 Als mit nächsten Tages Abend
 Oder früh am dritten Tage.
 Wenn bis dahin du hier weilest
 Als ein Freund mir und Gefährte,
 730 Dann gelob' ich dir ein Gastmahl,
 Will dir Allerbestes kochen,
 Doch zuvor als Jungenseuchung
 Prüfe unsers Methes Süße
 An dem Webstuhl aus der Schaaie
 Köstliches Getränk zur Linken.
 Doch der starke Sohn des Kalew
 Wußte wohl, daß jene Schaaie
 In sich hielt Verwelfungsseuchte,
 Und die Bändigung der Stärke;
 Darum gab er solche Antwort:
 „Habe Dank, verehrte Mutter,
 Keinen Durst zum Trinken fühl' ich.“
 740 Und nun warf er Späherblicke
 Und beschäut' die fremde Stätte,
 Ob vielleicht ein heimlich Pförtchen,
 Irgend ein verstecktes Thürchen
 Ihm ins Auge fallen sollte.
 Da erblickt er an der Tiefwand
 Eine kleine Thür verborgen,

- 750 Käls sis sammu ligemalle,
 Piatis pihu piida külge,
 Sõrmed usse jagarasse,
 Tahtis lüki taffistada.
 Enne weel fui näppud lüki
 Kalewi poeal puitumessa,
 Kargas usse kardinaga
 Katsatelles isse tahti.
 Usse tagant ardaasta
 Tulid taule tühinaga
 760 Earmil taadi foalaste
 Tugewamad tapluselle,
 Keda furi enne kogund,
 Warjajassa wallitenudi.
 Keske juhtund jahilforral
 Sündimista silmamata,
 Kuida foeraleste karja
 Mesikäppa kimbutawad,
 Wana wenda wästawad
 Wibatujul wintutawad,
 770 Kuda pissad foerahambad,
 Palopoega purretawad,
 Tõmmo pöega istub päigal,
 Istub lükal küllakille,
 Kaitseb wina tellofest,
 Wahewahel wängutelleb,
 Laikap käppa kassakille,
 Krantsifeste: kullakasse,
 Kuhu käppa kullutelles,
 Wopsofesta wistlanessa,
 780 Raub kiirest foerofene,
 Raub wääti wingumatta
 Surma kaiso suikumata,
 Keske seda mängi silmaud,
 Naljakada forra näinud,
 Teab ehk asja arwaneda,
 Tegut ise tähendada:
 Kuda Kalew pörge foeri

- Gitte einen Schritt ihr näher,
 That die Flachhand an den Stender,
 That die Finger an die Angeln,
 Wollte fassen an die Klinken.
 Doch noch eh' der Kalewide
 Lasten konnte an der Klinken
 Deffnete sich mit Gepolter,
 Dröhnend schon das Thor von selber.
 Und hervor aus tiefer Höhle
 Ramen mit des Windes Saufen
 Kriegesschaaren des Gehdröten,
 760 Seine Tapfersten zum Streite,
 Die der Böse sich gesammelt,
 Zu Beschützern hatt' erkoren.
 Wer dem Waidwerk obgelegen
 Der vielleicht hat es geschauert,
 Wie der Hunde wilde Rudeln
 Einen Honigpföter drängen
 Und den grimmigen Bären zausen,
 Ihm den zorn'gen Sinn zerrütteln;
 Wie der Hunde scharfe Zähne
 770 Einen Baldeßohn zerfleischen.
 Braun der Bär auf einem Fleck
 Sitzt gehockt auf einem Hügel,
 Und behütet seine Glöcklein;
 Hin und wieder schlägt er einmal
 Tappisch mit der breiten Laze
 An den Kläffern um die Ohren;
 Und wo niederfällt der Pfote,
 Wo der kleinste Hieb getroffen,
 Da verschwindet schnell ein Hündlein,
 780 Sinket lautlos hin der Schwächling
 In des Todes Arm zum Schlimmier.
 Wer ein solches Spiel geschaut hat,
 Solche Kurzweil hat gesehen,
 Weiß das Schauspiel sich zu denken
 Kann es vor sich selber stellen:
 Wie der starke Sohn des Kalew

Oma kallalt sihtanud,
 Kalewide sauge poega,
 790 Kuhu matsu luffutanud,
 Wopsofesta waotanud,
 Teista seal ei olnud tarwis.
 Matso mattis mehe maha,
 Wopso tegi surma warjo,
 Waigistelles waenomehe.
 Natufese nalja pärašt
 Olid meestel tosfud örrel,
 Kolmekümne kooljakehad
 Pörandalle puistetatud.
 800 Sarmil taati tagaseinast
 Hädapüsil hüüdemaie:
 „Pea finni, poistene!
 Kui sa, jamps! ei oska nalja,
 Teeme tüli töttelikuts;
 Seft ei tõusko mulle süüda,
 Mitte were wastamista.
 805 Baras oled, wennifene,
 Oled rööwel riisumaie,
 Kes sa wõera wara läppad,
 810 Teise taskud tühendelled!
 Baras oled, wargaks jääd sa,
 Rööwliks, rahwa riisujaks!
 Eht kas püad waleks pauna,
 Warga tööst wabandada?
 Kas sa pole kiskel küüsil,
 Mino wara warastanud?
 Kas sa wiimati ei wiinud,
 815 Kalli soowikaapese,
 Warastanud nõiamitsa,
 820 Kaanud kanad kamberista,
 Tedrelesed meie toasta?
 Kas so pole piffil küüsil,
 Riskund mino lullakerstud,
 Hõbedased häwitanud,
 Mino mõnufama mõfana

Höllebunde in die Flucht hieb.
 Wo der Hieb des Kalewiden
 Mit gewalt'gem Schwunge hinfiel,
 790 Wo ein leichter Schlag getroffen —
 War ein zweiter nicht mehr nöthig.
 Seine Hiebe gruben Gräber,
 Jeder Schlag macht' Todes Schatten
 Und aus Krieger'n stille Männer.
 Und nach einem kurzen Spiele
 Dampften alle auf der Darre,
 Und wie Garben lagen dreißig
 Auf der Tenne hin zerstreuet.
 800 Und es rief voll Aengsten Sarmil,
 Hinter Mauern flug sich haltend:
 „Halte ein, du secker Bube!
 Wenn du, Thor, nicht Scherz verstehst,
 Machen wir den Streit zur Wahrheit!
 Ich trag' keine Schuld am Streiter,
 Hast nicht für Blutvergießen.
 Du, mein Bester, bist der Dieb hier,
 Bist der Plünderer und Räuber;
 Legst die Hand an fremd Vermögen,
 810 Willst entleeren andre Taschen!
 Bist ein Dieb, wirst Dieb auch bleiben
 Und ein Räuber und ein Plünderer!
 Oder willst mich Lügen strafen
 Und den Diebstahl gar verläugnen?
 Hast du neulich nicht genommen
 Diebeskrallig fortgetragen,
 Mir mein Eigenthum gestohlen?
 Mir mein theures Wänschekäppchen?
 Stahst du nicht die Zauberruthe
 Nicht die Hennen aus der Kammer?
 820 Nicht die Liebchen aus der Stube?
 Hast du nicht mit langen Krallen
 Meine Truhen aufgerissen?
 Gold und Silber mir entwendet?
 Ist mein köstlichstes der Schwerdter

Pihus praego paistaneša !
 Kelle kuldakellofene
 830 Eino sormes sädendelleb ?
 Kas sa, koer lei ole fiska,
 Wöid ehl wargust wabandada
 Kalewi poeg möistis kobe,
 Kostis wasta kawalaste
 „Mis sa nullist mülle meele,
 Toonamullist tüled tooma
 Suure suu södimised,
 Laia löuge löugutused
 Peeti wanast naestewiiska
 840 Laste tüli leppitajaks.
 Tuli meestek tülituseh
 Kõwerust kohendada,
 Seakei olnud sõnasolet,
 Kõualuie löpustust
 Kangus pidi rammokattel
 Waidlemista wahendama
 Mifs sa, wedel laskid metsa,
 Muropõhja palko turka
 Enne wõitlemise wõitue
 850 Öhto õimal tulid, õenes
 Metsas mehi marrimate,
 Härjapõlwelase fujul
 Reedopada kiusamale
 Asto wälja abja tagant,
 Kõi sa kobe kamberista
 Lähme wälja lagedalle
 Wiimatista wõidomängi
 Digel kumbel löppetama
 Sellepärast seadsi sammud
 860 Põrgo teele kallamaie,
 Laskin kodunkõndimaie
 Et meil õigus ühe tafa,
 Kangus kaalus ühe wõera:
 Tahan mõeta pista tuppe,
 Wõtta käästa kellofese.“

Nicht in deiner Hand zu schauen?
 Wessen ist das goldne Glöckchen,
 Das dir jetzt am Finger blinket?
 Bist du, Hund, etwa kein Räuber?
 Kannst du wohl den Diebstahl läugnen?“
 Wohl verstand's der Kalewido
 Und er sprach mit Schlantheit also:
 „Wo zu bringst du Vorigjäh'ges
 Vorvorjäh'ges in's Gedächtnis?
 Eines großen Maules Kriege,
 Breiter Kiefer Klappermühlen
 Galten sonst als Weiberweise,
 Sühnen sind's im Kinderstreite
 War ein Männerstreit im Spiele,
 War ein Unrecht auszugleichen,
 840 Da verschmäht' man Wortgezänke
 Und der Kieferknochen Klappern
 Stärke wußt' in Kraftversuchen
 Jedes Wortgefecht zu schlichten
 Warum flohst du, jämmerlicher,
 Bargst dich in der Erde Tiefen
 Früher als der Streit entschieden?
 Nachtschattet kamst du, Höbler,
 Männer in dem Wald zu foppen,
 850 Wie ein böser Zwerg gestaltet
 Unsern Kessel zu bedrängen
 Tritt hervor dort hinter'm Ofen
 Komm, verlasse gleich die Kammer,
 Laß uns draußen auf der Glähe
 Unsern angefang'nen Wettkampf
 Ehrlich nun zu Ende führen
 Darum wandt' ich meine Schritte
 Auf den Pfad des Schattenreiches
 Wandert' wallend aus der Heimath
 Und daß gleiches Recht uns bleibe,
 860 Stärke gleich uns zugewogen
 Steck' das Schwerdt ich in die Scheide,
 Löse von der Hand das Glöckchen.“

Sedawissi sönaldelles
 Beastis kellofese paelust,
 Pistis taslu publamate,
 Dufas mödeltuppeesfa.

Sarwil taati argfel sammut
 Tuli kambrišt kashwatanud,

870

Luminalge üle läwe.

Ehmatusfes ei depoca

Meelemöistus mähkeessa,

Et ei enam tumund teeda

Ega teadnud, mis ta tegi.

Mehilene mötles marga,

Wöimo karastawad wöitta

Keharammo kinnitufels;

Aga käsi kogematta

880

Ehmatusfel eksteetele

Läinud teise krunsi külge,

Kus se rammo raugendaja,

Märtimise marga oli,

Mis teeb aru armemassa

Peidab meele mehe päästa.

Kalewide kange poega

Asjalugu armamaie,

Kallas kobe teise krunsi

Kuivanud furgu kastele,

Wägew wöimustuse marga,

890

Keha rammo karastaja

Lehwitas kuituse leeki

Elo laened löffendama.

Jäägo wöitlemise järku

Teise laulu lössatufels,

Teise wärtna weeretufels;

Sest et täna sillafda

Kalewide pörge kätgil

Kedrust küllalt kuitanud,

Woffiwärtmaid wästanud.

Also seine Worte sagend,
 Löste er des Glöckchens Bande,
 Legt' zur Ruh' es in die Tasche,
 Stieß das Schwerdt dann in die Scheide.

Sarwil aber hangen Schrittes
 Kam hervor mit bleichem Antlit,

Schneeweiß trat er auf die Schwelle

870

Und in Schrecken eingewindelt

War der Sohn des Höllenalten,

So daß er nicht fand die Pfade

Und nicht wußte was zu thun war.

Von des Lebens-Feuchte küssen

Wollt das Männchen, sich zu stärken

Und die Körperkraft zu stählen;

Doch die Hand traf unversehens

Durch die Angst auf irren Pfaden

Auf die zweite Zauberschaale,

880

Drinn der Kräftebänd'ger wohnte

Und die Feuchte der Verwölkung,

Die die Ueberlegung mindert

Und das Haupt des Mann's verwirret.

Doch der starke Sohn des Kalen,

Das Gescheh'ne schnell ermägend,

Griff sogleich zur andern Schaale,

Rezte seine trock'ne Kehle

Und der mächt'ge Stärkungsbalsam,

Mannesstärke Kräftezeuger

890

Fachte — eine Feuerflamme,

Gluthen in die Lebensbogen

Doch des Wettkampfs Kunde bleibe

Einem neuen Sang behalten,

Möge auf neuen Spindeln rollen.

Hat der Kampf doch auf der Brücke

Und der Unterwelt Beschreibung

Schon Gespinnst genug vergeudet

Und die Spindel schon ermüdet.

„Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?“

Abekateisthümnes lugu.

Wanapõlwe piiredelle
 Warisenud wõitlemiste
 Järelijäänud jälgesida
 Pakssemalt kui meie päiwil;
 Siiski Kalewide käigilt
 Paistab kui päike heledam
 Kõigist kuulsam rammulaste;
 Wõimsam wõitlemise märgi
 Põrgo peremehe talust.
 Mets ja mägi märkasiwad,
 Kaljokünkad, kulaasiwad,
 Sood ja rabad saiwad sõna,
 Wettelaened läkitusi:
 „Sest et maapind müdinaga,
 Meri wahtus walgendattes
 Tugewat tööd tunnistasi.“
 Bainuelle walmistati
 Sue alla paras paika
 Rammulatsumise kohaks.
 Banat wiisil wõitlengi
 Käsidella niudest kinni,
 Wõeti püüsi wärmelista
 Kümne küüne tangusega
 Reha wõimu katkudella
 Weri walgus küünte alla
 Sinipaisul sõrmedesse.
 „Eh! kül wõimowõitew wesi,
 Närtitawa kruusi märga

„Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?
 „Hörst du nicht, was ich dir sage?“

Neunzehnter Gesang.

Auf der alten Zeiten Grenze
 Sind vom Kampf und von Gefechten
 Nachgeblieben dichte Spuren
 Reicher wie in unsern Tagen;
 Aber von den Kalewfahrten
 Leuchtet wie die hellste Sonne
 Am berühmtesten der Wettkampfe
 Und am mächtigsten das Ringen
 In des Hölleherren Hause
 Wald und Berg vernahm das Kämpfen
 Und die Felsenriffe hörten's,
 Moor und Sumpf erhielten Nachricht,
 Wassermogen ward die Kunde;
 Denn der Erde Rinde dröhnen
 Und des Meeres weiße Schaumfluth
 Hatten mächtige That verkündet.

Auf dem Anger, auf dem Hofe
 Ward ein eb'ner Platz bereitet
 Zur Erprobung ihrer Kräfte.
 Und nach alter Weise fasten
 Sie einander bei den Wetzen,
 Fasten sich beim Hosenbunde
 Mit der Kraft von zehn Nägeln
 Leibesstärke zu erproben.
 Blut rann unter ihren Nägeln
 Und es schwellen blau die Finger.
 Zwar das Wasser, das entkräftet,
 Trank aus dem Verwundungsbecher

30 Kurjal rammu furnanesa,
 Wõimust wäga wästeles;
 Kalewide kangel poel
 Rahakordne kangus kaste
 Kehawõimu karastanud:
 Siiski wältas wõitlemine,
 Meeste wõidumängimine
 Seitse päewa seisamata,
 Seitse ööda lõppemata,
 Enne kui naad selget otsust
 Wõitlemise wõidul saiwad.

40 Sarwil taat kül salamahhi
 Ratsus kiusamise kombel
 Põiki jalgel pillutada
 Kallist Kalewide poega,
 Kes kui tugew tamme tüwil,
 Raskem rauakivi rahnu
 Kohalta ei kumistanud.

Kordamiste fergitasid
 Teine teista tõusemaie,
 Rabaswad raskatelles
 50 Mätta-mätta! maha jälle,
 Mis kui Kõu kõrgatused
 Põldusida pörutasid,
 Kaljusida kõigutasid,
 Wetta tõstsid wahtunessa.

Kalewide kawal poega
 Oskas ennast hoidaneda,
 Siinguella pealta sõrmi,
 Angerjalla alta sõrmi
 60 Põrgulase pihust peasta;
 Koogus jalal koke lenda
 Toeks wasta walmistada:
 Siiski lippus kange wõimus
 Rammu wiimaks raugenema

Eide wari walwsal silmil
 Nägi poea nõrkemista,
 Wõitis kätte woffi koonla

Hatte ausgeiebt dem Bösen
 Alle Körperkraft und Stärke,
 Und dem starken Sohn des Kalew
 Hatte Trank, der zwiefach stärket,
 Seine Körperkraft gestärket:
 Dennoch dauerte das Ringen
 Und der starken Männer Wettkampf
 Sieben Tage unaufhörlich,
 Sieben lange Nächte endlos,
 Ehr die klarste Entscheidung
 Und des Sieg's Gewisheit wurde.

Zwar der Höllenalte heimlich
 40 Suchte seinem starken Gegner
 Lückevoll ein Bein zu stellen;
 Doch der starke Sohn des Kalew
 Gleich dem festen Eichenstamme,
 Gleich dem schwersten Eisensteine,
 Und er schwankt' nicht von der Stelle.

Wechselfeise hoben sie sich,
 Schwenkten sich empor vom Grunde,
 Stampften sich sodann mit Krachen
 50 Auf und ab zur Erde wieder;
 Und wie Kös Donnerrollen
 Schütterten die weiten Felder,
 Beben alle Felsenriffe,
 Schäumten auf die Meeresfluthen.

Doch der list'ge Sohn des Kalew
 Wußte wohl sich zu bewahren;
 Wie die Schlange oben gleitend,
 Wie ein Ual von unten schlüpfend
 60 Wich er aus den Höllenkäufen
 Fuß und Fersen stark gebogen
 Stemmt er an mit allen Kräften;
 Aber alle seine Stärke
 Droht' zuletzt schon zu ermüden.

Doch der Mutter Schatten schaute
 Wachen Blick's des Sohns Ermatten,
 Nahm den Bockstoch zu Händen,

Keeritelles kümme korda
 Üle paa ümberpööri,
 Paistkas prantsti! pörandale
 Ettekujuts Kalewile.
 Kalewide lange poega
 Mõistis eide mõttesida
 Targalikult tähendada,
 Sasis finni sääre paelust,
 Sarmiku põlve wärmelust,
 Tõstis teda tuulskitruki
 Koonla kombel kõrgeela,
 Keeritelles kummeforda
 Taadifest kui taktotopsti,
 80 Wislas wõimo rohke wäega
 Matsti! maha muruela;
 Pani põlwed rinna peale,
 Kamalaga kõrist finni,
 Kippus taati kagistama!
 Wõttis wõõda niude ümbert,
 Misga kurja kõttemaie
 Siisap wedas waenumehe
 Küttes raua kamberie,
 90 Kõitis teda kammitoranda,
 Pani abelate paelu
 Kõed ja jalad kütendusse,
 Kõitis kolmandama kütte
 Kõngaspidi kaela külge,
 Neljandama niuetesse,
 Rinnitelles kütte otfad
 Kalju seina seisamaie;
 Weeritelles wainult kiwi
 Saanasuuruse uksele,
 100 Kuhu külge kaelakütte
 Sidemella sõlmitie,
 Randa frambil kinnitie;
 Et ei Sarmil toasta sammu
 Randa saanud kamberista
 Kalewide lange poega

Schwenkt' ihn zehnmal wohl im Kreise
 Ueber's Haupt im Wirbeldrehen,
 Und warf krachend ihn zu Boden,
 Vorbild war's dem Kalewiden.

70

Und der starke Sohn des Kalew
 Wußte gleich der Mutter Meinung
 Sich verständig auszudeuten,
 Faßt' den Feind am Wadenbände,
 Hörneralten an dem Kniequirl,
 Hob ihn dann mit Bindeseile
 Wie den Wockstock in die Höhe,
 Dreht' ihn zehnmal wohl im Kreise
 Wie ein Bündel Berg den Alten,
 Warf ihn mit gewalt'gem Schwunge
 Klatschend nieder an den Boden.

80

Stemmt' die Knie ihm auf die Brust dann,
 Faßt' die Gurgel mit den Fäusten,
 Sucht' den Alten zu erwürgen;
 Griff nach seinem Gurt am Leibe,
 Um den Bösen fest zu schnüren.
 Und er schleppte den Befestigten
 An dem Strang' zur Eisentammer,
 Schlag die Füße ihm in Fessel,
 90 Legte ihn in Kettenbände
 So an Füßen wie an Händen,
 Wand sodann die dritte Fessel
 Reisenartig um den Hals ihm,
 Vierte Fessel um den Leib ihm.
 Und er festigte die Enden
 In die starke Felsenmauer,
 Rollt' herbei dann einen Feldstein
 Wie ein Häuschen groß als Thüre,
 Und er band des Halses Fessel
 An den Stein mit starken Kröten,
 100 Festigt' sie mit Eisentlammern,
 So daß nicht aus Stüb' und Kammer
 Schreiten konnt der Höllenalte.

Und der starke Sohn des Kalew

Bühtis bigi palgiesta, *maandis eel tühjaks*
 Pikkamisel pajatelles: *maandis eel tühjaks*
 „Ära lase, leinalindu, *maandis eel tühjaks*
 Kammitšjalgel kuffelene, *maandis eel tühjaks*
 Aega minna igawaksa *maandis eel tühjaks*
 110 Wangipõlwes walwanessa! *maandis eel tühjaks*
 * Raeba kurbtust kaljudele, *maandis eel tühjaks*
 Meelehaigust metsadele, *maandis eel tühjaks*
 Kaskust kiwirahnudele, *maandis eel tühjaks*
 Wiletsust wirnadele! *maandis eel tühjaks*
 Saada soowid rabaspoossa, *maandis eel tühjaks*
 Ohkamised ohakasse, *maandis eel tühjaks*
 Raebamised kadastika, *maandis eel tühjaks*
 Wõlg meil tassa, wennifene, *maandis eel tühjaks*
 Kõwerused kohendatud; *maandis eel tühjaks*
 120 Sünne teinud õigust otsa, *maandis eel tühjaks*
 Annud mõitu mõimsamale, *maandis eel tühjaks*
 Sarmil taati sõnaldama: *maandis eel tühjaks*
 „Kui oleks teadnud, mõinud teada, *maandis eel tühjaks*
 Ettearvus äramõista, *maandis eel tühjaks*
 Tagaarvus tähendella, *maandis eel tühjaks*
 Uuenäusja nähtanessa: *maandis eel tühjaks*
 Mis mul põlweks pannetie, *maandis eel tühjaks*
 Wiletsufeks wifatie, *maandis eel tühjaks*
 Ei ma oleks kodukambrist *maandis eel tühjaks*
 130 Abju tagant mitte astund, *maandis eel tühjaks*
 Sammudella sinolälgi, *maandis eel tühjaks*
 Lagedale luustmaie, *maandis eel tühjaks*
 Wäljaelle waatamaie, *maandis eel tühjaks*
 Kalewide kallis poega, *maandis eel tühjaks*
 Wõidul wägem wennifene! *maandis eel tühjaks*
 Ära hõiska enne õhtud, *maandis eel tühjaks*
 Kiida warem päewa lüüsi, *maandis eel tühjaks*
 Runni päike puhkamaie, *maandis eel tühjaks*
 140 Wilewifal läinud weeru, *maandis eel tühjaks*
 Sünne mynal õrna loore, *maandis eel tühjaks*
 Wisam süda wiletsufel; *maandis eel tühjaks*
 Õhtu eel mõib õnnetust, *maandis eel tühjaks*

Wischt den Schweiß sich von den Wangen
 Und hub spottend an zu sprechen:
 „Laß dir, armer Trauervogel,
 Hähnchen — das am Fuß gefesselt —
 Laß die Zeit dir lang nicht werden,
 Als Gefang'ner nun zu wachen!
 110 Klag' dein Leid den Felsenriffen
 Und den Wäldern deinen Kummer,
 Was dich drückt, den harten Steinen
 Und dein Unglück Stapelreihen;
 Schick dem Moosmoor deine Wünsche,
 Deine Seufzer send' den Dornen,
 Deine Klagen dem Wachholder.
 Unfre Schuld ist nun getilget
 Und das Krumme ist geebnet,
 120 Recht gesprochen hat das Schicksal,
 Hat der Kraft den Sieg verliehen.“
 Und es sprach der Hörneralte:
 „Wenn gewußt ich das doch hätte,
 Wenn voraus ich es gesehen,
 Wenn geahnt ich den Erfolg nur
 Und im Traumgesicht erblicket,
 Welch ein Schicksal auferlegt mir,
 Daß in Unglück ich geriethen,
 Nicht wär ich aus meiner Kammer
 130 Hinter'm Ofen nicht gewichen,
 Wär' nicht deinen Spuren folgend
 Auf die Ebenen gegangen,
 Auf die Felder zur Erforschung.
 Theurer Sohn des Kalewiden,
 Du Gewaltiger im Siege!
 Jauchze doch nicht vor dem Abend,
 Rühn' das Tageswerk nicht früher
 Eh' die Sonn' zu Rüste gehend
 In der Dämm'ung niederrollte,
 140 Glückesei hat zarte Schaafe,
 Zähle ist das Herz des Unglücks,
 Vor dem Abend kann das Unheil

Kuus weel tulla kimbutusi.
 Heida armu, armas wenda!
 Kusuta süid kullala,
 Warja-höbeda warjula.

Kui ei lange wõtnud kunda,
 Sarmil taati sajatama,
 Kurjal sõnul kuffutamä.

150 Kalewide kallid poega
 Lastis sammud lustiliste
 Taadi taalderi tubase,
 Kulla waranduse kambri;
 Kusse kulda kerstüdesa,
 Höbe salwes hunnikussa,
 Salapeidul seisanessa,
 Kassas kulda kühweldama,
 Höbedada hämitelles

160 Rottidesa kogumale,
 Täitis kotti, täitis kassi,
 Täitis kotti kolmandama,
 Naljapärast neljandama.
 Kui ta wiet wõitmaies,
 Hüüdis hiire hauguusta:
 „Kra wõtta, wennilene,
 Hullul meelel ülestiga!
 Tee on pikka tallajale,
 Roorem raske kandiale.“

Kalewide poega mõistis,
 170 Biskas wiendama kotti
 Lühjalt tündri sõrwa peale,
 Kõitis teised kassikulla
 Sidus suud suude wasta,
 Et neid hõlpsalt bladella,
 Kuskelasse tõstes kanda.

Kulla kottid polnud suured,
 Ega wäga weikefised,
 180 Wõis ehk kolme tündre wõrra,
 Kue Nia waffa wõrra
 Roormat igas kottis olla.

Sechsfach noch Gefahren drohen.
 Hab' Erbarmen, lieber Bruder,
 Laß die Schuld mit Gold mich tilgen
 Und mit Silberschatten decken.
 Als der Starke dies verwehrete,
 Ging der Alte an zu suchen,
 Böse Worte rief er schmähend.

Doch der wack're Sohn des Kalew
 Wand die Schritte nun vergnüglich
 Zu des Alten Thalerstube,
 Zu der goldnen Schatzkammer,
 Wo das Gold in weiten Truben,
 Silberhaufen aufgespeichert
 In Gewahrsam heimlich lagen;
 Dort begann er Geld zu scheffeln
 Und die Silberschätze plündernd
 In die Säcke aufzusammeln,
 Füllt' den Sack und füllte zweieul,
 Füllte auch den dritten Sack noch,
 Und zum Scherze auch den vierten.
 Als er nun den fünften füllte,
 Rief ein Mäuschen aus dem Loch:
 „Nasse doch nicht lieber Bruder,
 Tollen Sinn's im Uebermaße
 Lange Wege hat der Wanderer,
 Schwer sind Lasten für den Träger.“

Wohl verstand's der Sohn des Kalew,
 Nicht den fünften Sack mehr füllt er,
 Warf ihn auf den Rand der Tonne.
 Band die andern dann zu Paaren
 Mit der Oeffnung an einander,
 Um bequem sie auf der Schulter,
 Auf dem Nacken fortzutragen.

Groß nicht waren diese Säcke,
 Aber klein auch nicht zu nennen;
 Wohl der Tonnen dreie mochte
 Sechse Rig'scher Scheffelmaße
 Jeder von den Säcken halten.

150

160

170

180

Kalewide lange poega
Pani ühe kotti paari
Paremale äla peale,
Teise paari pahemale
Pihtasida pigistama;
Siisap loeu kõndimaie,
Sammusida sirutama.

Raudasilda raskatelli,
Aluspalgid paulusiwad,
Nurgakivid nõrkusiwad
Kalewide kulda kandes.

*Põrgopere wana eite

Abju tagant haugutama,
Leepaealt lõugutama,
Suurel suul sajatama:
„Saago, saago, ma sajatan!

Saago sa teele surema,
Lagedale lammutama,
Leppikuse lõppemaie,
Kraasikuse kakkemaie,
Aia taha angumaie,
Tee ääre tarretama,
Põesa taha pendimaie,

Metsa murdu mädanema,
Nasudelle hapnemaie,
Rägastiko raipenema,
Samblasoosja sammeldama

Saago sul leha söödaks,
Hüwaks roaks huntidele
Noffakatsiks kaarnatele

Metsapoegil purretufeks!

Kalewide lange poega,
Sajatusetst sattumata
Rändas aga rasket teeda
Sammudella sõudenessa;
Eht küll kulla koorem kullat,
Raha äla raskendelles,

Rui ta juba küffi kinnud

Und der Kalewide lud nun
Von den vollgefüllten Säcken
Ein Paar auf die rechte Schulter
Und das zweite auf die linke,
Lassen für die Schulterblätter,
Und begann nun heimwärts wandernd
Seine Schritte schnell zu fördern.

Donnernd krach' die Eisenbrücke
Und die Strebebalcken dröhnten,
Und der Edele Steine wichen
Von des Kalewiden Goldlast.

Nun begann die Höllenalte
Hinter'm Ofen an zu belfern,
Hinter'm Kessel an zu klaffen
Und aus weitem Maul zu fluchen:
„Mög'st du — mög'st du! — dich verwünsch' ich!
Mög'st du auf dem Wege sterben!

Auf der Fläche gleich erstickten,
In dem Erlenhain verenden,
In dem Birkenhain zerfallen,
Hinter'm Zaune gleich erkalten;
An des Weges Rand gerinnen,
Hinter'm Busche mög'st du modern,
In dem Waldessumpf verfaulen,
Auf dem Wiesenraß versäuern;

In dem Dickichte veraasen,
In dem Moos des Moors verschimmeln;
Mög' dein Leib zu Räder werden
Und zu gutem Fraß für Wölfe,
Schnabelspeise für die Raben,
Fressen für des Waldes Wespennest

Doch der starke Sohn des Kalew,
Ungefällt von solchem Gluche,
Wandert hin die schweren Wege
Mit den Schritten emsig rudernd
Ob die Goldeslast den Nacken
Silber gleich die Schulter drückte.

Als er so ein Stück geschritten,

190

200

210

220

Aland alla-ilma teeda
Walguš' ilma weere poole,
Siisap puhuls puhamaie,
Tälpind leha karastama.
Kas ta tunni tultnessa
Ehl las pääwa puhaneša:
Sest ei saanud meest märku,
Ega tunnistuse tähte.

221

Wiletsuse wiibitust,
Ega kiuske kammitsust
Polnud Kalewide poel
Põrgo teedel taffistajaks.

230

Wahe ael hakkas walguš
Pealta ilmast paistemaie,
Hakkas ööda löppetama,
Pimedusta pillutama.

240

Kalewide kange poega
Ahtis kulla koorma alla,
Palaw punetelles palgeid,
Ajas hiuksid higistama,
Jhu ültfalt auramaie;
Kuiwand keele kippitusel
Pöetsus meest tulist lõhna.

241

Alewide armas poega,
Kes ei raatsind loeu minna,
Jotus haugu sõrwal üst
Kuristiko loopa suuska,
Seal kust Kalew julgel sammul
Alla ilma oli läinud.
Alew ootis armu hoolet,
Dotis hommikul ja õhtul.

250

Walwat silmi ööde wilul;
Aeg läks aasta igawusel
Mehel meele mõtteeska:
Sest ehl sõber ehl ju surma
Wiletsuses wõinud leida.
Ühel õhtul pääwa weerul
Kostis nii kui tangeelta

220

221

230

231

240

241

250

Unterweltenpfad geeilet,
Nach dem Rand der Lichtwelt Seite;
Gab er Zeit sich auszuruhen
Und den müden Leib zu stärken.
Ob er Stunden lang geschlummert
Oder einen Tag geschlafen,
Wußt' er selber kaum zu sagen,
Konnt es nicht durch Zeichen wissen.

Hemmnis hatte nicht, noch Unheil,
Keine Fesseln der Versuchung;
Starker Sohn des Kalewiden
Auf dem Höllenweg erfahren.
Mittlerweile drang ein Leuchten
Aus der Oberwelt hernieder,
Sagt' der dunklen Nacht ein Ende
Und zerstreut die Finsternisse.

Und der starke Sohn des Kalew
Rechte unter goldnen Lasten,
Hitzte röthete die Wangen,
Ließ den Schweiß vom Kopfsaar fließen,
Bracht den ganzen Leib zum dampfen
Und mit trock'ner Zunge lechzend
Blies hervor er heißen Athem.

Doch der theure Sohn des Alew
Liebevoll des Freundes harrend,
Saß allein am Rand der Tiefe,
An dem Schlund des Höllenrachens,
Dort wo Kalew dreisten Schrittes
In die Unterwelt gestiegen.
Alew harrt mit Liebessorgen,
Harrt am Abend und am Morgen.

Offnen Augs bei nächtger Kühle,
Wie ein Jahr erschien die Zeit ihm,
Da er in Gedanken weilte;
Denn es konnt der Freund ein Unheil
Schon den Tod gefunden haben.

Einst, als spät der Tag sich neigte,
Schallte gleich als wie von weitem

Ränge mehe käigi müdin
 Alewi kõrva kuulmese;
 Raapõhjaist tõusis parin
 Sügawusest sammumine
 Alew asju armamaie
 Mõdda kuulnud lobinada
 Sügawuse silmamaie
 Kas ehk Kalewiden käifi
 Tõusemista kuskilt tunda?

Widewil ju wiinud tõda
 Raste kaisu karastama
 Seal wast Kalew astub sammulõõ
 Selle ilma sõrwa peale
 270 Wiskab maha kulla kottid
 Hõbedad kottid hõlata
 Langeb ise lagedale
 Seljasooni sirutama
 Wäfind feha wenitama.

Alewide armas poega
 Wirgult wetta wedamaie
 Karastamaks keelekasteks
 Kalli warakandjalle
 280 Kalewi poeg küsimaie:
 „Awaldelle, armas wenda
 Kas ma laua olen käinud
 Warjuriigis aega wiinud?
 Alewide armas poega
 Asja lugu awaldama
 Ruda nädalad ehk kolme
 Käifi aega kulutanud.

Kalewi poeg pajatama:
 * „Seft ei teadnud, wõinud teada
 Glaw inimese hinge
 290 Mõtteleda meelefene
 Ugarem ei arwaneda
 Seal ei seisa arusambaid
 Tunnistähiti täemaasfa
 Misga pääwa mõdedasse,

Des Gewalt'gen Gang erdröhnend

In das Ohr des Alewiden;
 Aus der Tiefe kam ein Rauseln,
 Aus dem Grunde klangen Schritte.

Alew überlegt die Sache,
 Lauschend den gehörten Lauten
 Schaut er spähend in die Tiefe,
 Ob des Kalewiden Ausgang,
 Sein Erstehn war zu erkunden.

Von der Dämm'rung war die Nacht schon
 In den Arm des Thau's geleitet,
 Da erst tritt der Kalewiden

Auf den Rand der Lichtwelt nieder
 Wirft zu Boden Säcke Goldes,
 Silberfäcke von den Schultern
 Streckt sich selber auf die Fläche
 Rückensehnen auszuruhen,
 Müden Körper auszudehnen.

Alews lieber Sohn begann nun
 Wasser schnell herbei zu tragen
 Zur Erfrischung, Zungenneße
 Für des Schazes theuren Träger.

Und der Sohn des Kalews fragte:
 „Offenbar' mir, theurer Bruder,
 Ob ich lange fort gewesen,
 Lang' verweilt im Reich der Schatten?

Und der theure Sohn des Alews
 Ründet ihm den Gang der Dinge,
 Daß die Wand'ring zu vollenden
 Wohl drei Wochen hingegangen.

Und des Kalew Sohn begann nun:
 „Nicht vermochte das zu wissen
 Eine Seele der Lebend'gen,
 Noch ein Sinn es auszudenken,
 Nicht der Klügste zu berechnen
 Dort sind keine Zahlenpfosten,
 Keine Kunde steht am Himmel,
 Um zu messen Tageslänge,

Döde piffust arwataffe,
 Börgu pääw ei näitta päifest,
 Dö ei kuuda kumendama,
 Ega tähte taewa külles,
 Leppikus ei leita lindu,
 Ragu kuskil kaulutamas,
 Murulta ei udukuubest,
 Ega kuunist kaskemärga,
 Misga bõs ja pääwapiired
 Waatajale wahet teeksid.
 Siisap jahlas piffemalta,
 Ruda käst pörgus käinud,
 Wiefordsed wiimatused,
 Ruefordsed kammitsused,
 Käiki temal kinnitanud,
 Wiimaks wõitlemise wõidul,
 Sarwik saanud sidemesse,
 Rindla abelate kätte.

* Alew oli tapnud härja
 Suretanud metsa sõnni,
 Mis ei olnud illes käinud,
 Seitsemel suwel jahla näinud,
 Kümnel aastal kinnud maadale,
 Enne hārga iga aasta
 Pidudessa päetie,
 Due alla asatie,
 Tähti minnappemaie,
 Suurta hārga surmamaie,
 Wõimsa hinge wõitemaie,
 Tuhat meest oli turjassagi,
 Sada meest oli sarwessagi,
 Kümme härja kelladesa,
 Seitsekümmend härja jabas,
 Ei old meesta meie maalta,
 Tugewama teifest lohast,
 Kesse pāhā koputanud,
 Hārga oleks uimastanud,
 Suure sõnni suretanud.

Nächte Dauer zu berechnen,
 Sonne fehlt dem Tag der Hölle,
 Und der Nacht fehlt Mondesleuchten,
 Sternenlos ist dort der Himmel,
 In dem Erthain ist kein Vogel,
 Nirgends hört man Ruffluts Kunde,
 Roß des Nebels fehlt dem Nasen
 Und des Thaues schöne Feuchte,
 Die als Nacht- und Tagesgrenzen
 Dem Erspäher Kunde gaben.

Und er kündet nun ausführlich
 Wie es unten ihm ergangen,
 Wie er fünffach Hindernisse,
 Sechsfach Fesseln hatt' gefunden,
 Die den Gang ihm aufgehalten;
 Wie zuletzt im Siegestampfe
 Er den Bösen hatt' gebunden
 Und mit Kettenlast gefesselt.

Alew schlachtet' einen Ochsen,
 Tödtete den Waldebsollen,
 Der noch nie im Joch gewesen,
 Sieben Sommer nicht den Pflug sah,
 Nicht in zehn die Erde fürchte,
 Früher wollte man den Bollen
 Jährlich zu den Festen fangen,
 Trieb ihn auf den Hof alljährlich
 Wollte ihn (zum Feste) schlachten
 Und den großen Bollen tödten,
 Und dem Stier das Leben nehmen.
 Tausend hielten ihn am Nacken,
 Hundert Männer an den Hörnern,
 Zehne an des Stieres Gliedern,
 Siebzig an dem Schweif des Bollen,
 Keinen Mann in unsern Landen,
 Keinen Starcken in der Fremde
 Fand man ihn vor's Haupt zu schlagen
 Und den Ochsen zu betäuben,
 Und den großen Stier zu tödten.

Alewide armas poega,
 Se'p se tappis suure ärja.
 Kargas ärja kaela peale,
 Sasis kinni sarwedesta,
 Siis aga kermes kopsimaie,
 Tapper pähä tagumaie,
 Nuga kuru kuttistama;
 340 Sada waati walguš werda,
 Tuhat tündri tōusis liha.*

Ranged mehed kahelaste
 Ohto osa wöttemaie,
 Kehasida karastama;
 Kalewide lange poega
 Bantas watsa rebewala,
 Köhto kuhjal fertimaie,
 Seitis maha muru peale
 Leiba lunsse lastemaie.

350 Alewide poega noori
 Istus kulla kottidele,
 Höbedaste ilma peale,
 Barandusta malwamaie,
 Et ei rōōwel riisumaie,
 Baras tuleks wöttemaie,
 Pikisförmil puutumaie.

Kalewide lange poega
 Puhlas pōrgu pahandusta,
 Wöitlemise wäsimusta,
 360 Rahakoorma rammeštusta,
 Puhlas öö ja puhlas päawa,
 Uinu süles teise päawa,
 Kolmanda keshommikuni.
 Penikoorma kostis norin,
 Kostis hingamise tōrin,
 Mis kui hobolabja müdin —
 Sōa-sōitu üle silla
 Murupinda muljuteles,
 Puid ja pōesaid pōruteles.

370 Kolmandama päawa keshel

Doch des Alewiden Liebling
 Tödtete den großen Ochsen,
 Schwang sich auf des Stieres Nacken,
 Pachte fest ihn an den Hörnern;
 Und nun schlug das Beil gewaltig,
 Hieb die Art auf's Haupt hernieder,
 Rißelt ihm am Hals das Messer.
 340 Hundert Tonnen sammeln Blut sich,
 Tausend Faß ergab an Fleisch sich.

Und die beiden starken Männer
 Schickten sich zur Abendmahlzeit,
 Ihre Leibeskraft zu stärken.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Füllte seinen Bauch zum Bersten,
 Und der Leib schwoll wie ein Hausen;
 Legt' sich nieder auf den Rasen,
 Daß das Brod die Knochen fülle.

350 Doch der junge Sohn des Alewid
 Setzt sich auf des Goldes Sackel,
 Auf der Silberackel Zippel,
 Um die Schätze zu bewachen,
 Daß kein Räuber kam sie plündern,
 Und kein Dieb um sie zu stehlen,
 Dieb mit langen Fingern nahte.

Und der starke Sohn des Kalew
 Ruhte aus vom Höllenärger,
 Von der großen Kampfermüdung,
 360 Von dem Druck des schweren Schages,
 Ruht die Nacht und einen Tag noch,
 Zweiten Tag im Schooß des Schlummers,
 Dritten bis zum hohen Morgen.
 Meilenweit erschallt sein Schnarchen,
 Schallt das Rauschen seines Athmens,
 Wie wenn Pferdes-Huf Gepolter,
 Wie ein Heereszug auf Brücken;
 Und die Rasendecke zittert,
 Und so Baum als Busch bewegt sich.

Um des dritten Tages Mitte

Töttastwad mehed teele;
 Alewide armas poega
 Wöttis ühe kotti kullas
 Kolm jäid koormaks Kalewile.

Kalewide kallis poega,
 Kesse pärašt pörgokäli
 Mõnda hüwa meie maale
 Kasulikuls kasmatanud,
 Glas ise Lindanisa

380 Seltis oma sõbradega.

Olew oli, linnatarfa,
 Kolm weel linna ehitanud,
 Ühe linna lõune alla,
 Teise linna lõusu wasta,
 Kolmandama lõido alla;
 Kuš sai warju wanadele,
 Rahupaita rautadele.

Kalewide kallis poega,
 Kulutanud kotti kulla,
 390 Kolme linna asutuseks,
 Kolm weel warjul kamberis
 Teiste tööde toimetuseks.

Sõbrad seltis sahlamaie,
 Kalewi poega palumate:

* „Wötta fruusi, wennilene!
 Pane fihlad kottidesse,
 Meelitused märksidesse,
 Mine Kungla kostmate,
 Noorikuda nõudemate.

400 Kunglas kaswab kodokanu,
 Neitsiflissi neljakesse;
 Kätki lindu püüdemate
 Koppelista torjamate,
 Leppikusta lingutama.

Kungla neitsid koowad kangast,
 Teewad kullast toimelista,
 Koowad hõbelõngalistä,

Giltan auf den Weg die Männer,
 Und der theure Sohn des Alewid
 Nahm ein Säckchen auf den Nacken,
 Drei behielt der Kalewide.

Vieles schuf der Sohn des Kalewid
 Jetzt nach seinem Höllengange,
 Manches Gute unserm Lande,
 Gründet' er zu Aller Nutzen;
 Selber saß in Lindanisa
 Er mit seinen Streittgenossen.

Olew hatt', der Städteweiser,
 Drei der Städte noch erbauet,
 Eine nach des Mittags Seite,
 Und die andre gegen Abend,
 Und die dritte unter'm Frühroth;
 Wo die Alten Schutz erhielten
 Und die Greise Ruhestätten,
 Und der Sohn des Kalewid
 Hatte einen Saal mit Golde
 Zu drei Städten ausgebraucht schon;
 Drei noch lagen in der Kammer,
 Die bestimmt für andre Werke.

Alle Freunde nun zusammen
 Baten jetzt den Sohn des Kalewid
 „Nimm den Werbekrug, o Bruder,
 Steck Geschenke in die Säcke,
 Liebesgaben in die Kober,
 Geh' nach Kungla um zu freien,
 Um ein Weib dir auszuwählen.
 Kungla heget Hauseshühner,
 Hat der schönen Jungfrau viere,
 Laßt uns gehn die Vögel fangen
 Und sie sammeln von der Wiese,
 Schlingen stellen in den Erthalin
 Kunglas Jungfrau'n weben Leinwand,
 Wirken goldenes Gewebe,
 Schaffen Zeug aus Silbersäden.

410

Siltawad siiditista, ei pole meid meil
Punuwad puna poogelist. S. 1. 1. 1.

Kalewide poega mõistis, 1. 1. 1. 1. 1.
Pilgeliste pajatama: 1. 1. 1. 1. 1.

„Käfi linna tegemaie,

Wallid walamale, 1. 1. 1. 1. 1.

Kosjakambrit ehitama, 1. 1. 1. 1. 1.

Siidifangi seademaie: 1. 1. 1. 1. 1.

Teeme linna lilekestest, 1. 1. 1. 1. 1.

Teeme tornid toomingasta, 1. 1. 1. 1. 1.

Wallid ümber wahtarasta, 1. 1. 1. 1. 1.

Teeme toad tammestõrust, 1. 1. 1. 1. 1.

420

Kana munasta lamberid; 1. 1. 1. 1. 1.

Et kui laugelt kaidanessa, 1. 1. 1. 1. 1.

Wõerad jääfid wahtimaie, 1. 1. 1. 1. 1.

Mõistelikud mõlemale, 1. 1. 1. 1. 1.

Targad lugu tunnistama: 1. 1. 1. 1. 1.

Kelleks Kalew teinud linna; 1. 1. 1. 1. 1.

Kelleks ta wallid walanud? 1. 1. 1. 1. 1.

Kalew teinud lustilinna; 1. 1. 1. 1. 1.

Kaswatanud kosjakambri, 1. 1. 1. 1. 1.

Waland kullast woodikese, 1. 1. 1. 1. 1.

430

Sidund siidist sängikese, 1. 1. 1. 1. 1.

Peaksite siise pugema, 1. 1. 1. 1. 1.

Kalja seestpoolt nägemaie: 1. 1. 1. 1. 1.

Sifest siidila siutud, 1. 1. 1. 1. 1.

Käred aetud hõbedasta, 1. 1. 1. 1. 1.

Sõwad tehtud sammetista, 1. 1. 1. 1. 1.

Kolmel kulla keerulista, 1. 1. 1. 1. 1.

Pealt on löödud pähejista, 1. 1. 1. 1. 1.

Alt on õunala istutud, 1. 1. 1. 1. 1.

Wahelt walgub wiilapuida; 1. 1. 1. 1. 1.

440

Keskelt kena kiwisida, 1. 1. 1. 1. 1.

„Wõtte hobo hoielda, 1. 1. 1. 1. 1.

Kawitseda ratsukesta, 1. 1. 1. 1. 1.

Sadulkandiada sõda, 1. 1. 1. 1. 1.

Kõrwi ruuna kosutada! 1. 1. 1. 1. 1.

Wiige enne muud murule, 1. 1. 1. 1. 1.

Glätten es mit Seidenglanze, 1. 1. 1. 1. 1.
Flechten rothe Schmuckgewinde. 1. 1. 1. 1. 1.

Kalews Sohn verstand die Rede; 1. 1. 1. 1. 1.
Und hub spottend an zu sprechen: 1. 1. 1. 1. 1.

„Laßt uns eine Stadt erbauen, 1. 1. 1. 1. 1.
Rings herum die Wälle gießen, 1. 1. 1. 1. 1.

Freierkammern laßt uns schmücken, 1. 1. 1. 1. 1.
Seidenbetten laßt uns ordnen, 1. 1. 1. 1. 1.

Bau'n die Stadt wir doch aus Blümchen, 1. 1. 1. 1. 1.
Und aus Faulbaum hohe Thürme, 1. 1. 1. 1. 1.

Und aus Ahorn rings die Wälle; 1. 1. 1. 1. 1.
Stuben drin aus Eichelhäffen, 1. 1. 1. 1. 1.

Kammern dann aus Hühnerletern, 1. 1. 1. 1. 1.
Daß wenn sie von weitem kämen, 1. 1. 1. 1. 1.

Fremde staunend stehen bleiben, 1. 1. 1. 1. 1.
Die Verständgen überlegen, 1. 1. 1. 1. 1.

Und die Weisen es begreifen: 1. 1. 1. 1. 1.
Weshalb Kalew solche Stadt baut, 1. 1. 1. 1. 1.

Solche Wälle er gegossen? 1. 1. 1. 1. 1.
Kalew baut ein Freudenstädtchen, 1. 1. 1. 1. 1.

Und errichtet Freierkammern, 1. 1. 1. 1. 1.
Hat ein Bett aus Gold gegossen, 1. 1. 1. 1. 1.

Hat ein seidnes Bett gebunden, 1. 1. 1. 1. 1.
Könntet ihr hinein doch schlüpfen, 1. 1. 1. 1. 1.

Und die Lust von innen schauen! 1. 1. 1. 1. 1.
Drin aus Seiden ist's geflochten, 1. 1. 1. 1. 1.

Silberborten sind getrieben, 1. 1. 1. 1. 1.
Sammet sind die Ränder alle, 1. 1. 1. 1. 1.

Dreifach rings mit Gold gewirkt, 1. 1. 1. 1. 1.
Und mit Rüßen rings beschlagen, 1. 1. 1. 1. 1.

Nepfelförmig ausgeschmüdet; 1. 1. 1. 1. 1.
Zwischen bligen Kirschbaumzweige, 1. 1. 1. 1. 1.

In der Mitte Edelsteine! — 1. 1. 1. 1. 1.
„Laßt ein Roß uns jetzt besorgen, 1. 1. 1. 1. 1.

Und ein Reitpferd köstlich pflegen, 1. 1. 1. 1. 1.
Einen Sattelträger füttern, 1. 1. 1. 1. 1.

Braunen Wallach sorgsam hüten, 1. 1. 1. 1. 1.
Vor den andern führ's zum Gras, 1. 1. 1. 1. 1.

Enne koito koppelisse, ^{und ich ihm so wohl}
 Enne aega allikale, ^{und hundert vierzig}
 Enne pädwa pölla käre; ^{und so viel}
 Söötte ratsu salamahhi, ^{an hundert und drei}
 450 Andke waffa walge teele, ^{und ein und zwanzig}
 Kälmittu foiditula, ^{und ein und zwanzig}
 Kaffi keskehommikula, ^{und ein und zwanzig}
 Laia waffa künela, ^{und ein und zwanzig}
 Söötte kum, söötte kaffi, ^{und ein und zwanzig}
 Söötte tülfi kolmat kunda, ^{und ein und zwanzig}
 Nädala ehl neljattuuda; ^{und ein und zwanzig}
 Siis aga ratsu rakkessa, ^{und ein und zwanzig}
 460 Halli aifade wähele, ^{und ein und zwanzig}
 Käl siis söidan kossja teele, ^{und ein und zwanzig}
 Rühin neitsi radadele, ^{und ein und zwanzig}
 Kudruslaeste kamberie, ^{und ein und zwanzig}
 Tanupäide tubadele, ^{und ein und zwanzig}
 Kaste heidab kaskasse, ^{und ein und zwanzig}
 Udu ue fue peale, ^{und ein und zwanzig}
 Bihmapisar wammufese, ^{und ein und zwanzig}
 Rahetera rätkifule; ^{und ein und zwanzig}
 Käl siis Kalew läheb kossja, ^{und ein und zwanzig}
 470 Noorta naista wöttemaie. * ^{und ein und zwanzig}
 Kalewide kallis poega, ^{und ein und zwanzig}
 Jätus feltis söbradega, ^{und ein und zwanzig}
 Lustihelin töusis laualt, ^{und ein und zwanzig}
 Naljakära kamberista, ^{und ein und zwanzig}
 Keeritelles kätid kannud, ^{und ein und zwanzig}
 Mädokannud meeste käessa, ^{und ein und zwanzig}
 Dnnel mehed hõiskastwad, ^{und ein und zwanzig}
 Pillutafid pörandale, ^{und ein und zwanzig}
 480 Walgutates walget wähtu, ^{und ein und zwanzig}
 Andels hoonehoidiaile, ^{und ein und zwanzig}
 Wõimsa majawarjajalle, ^{und ein und zwanzig}
 Wärske leeme wiidanessse, ^{und ein und zwanzig}
 Ukko kiwile kingilja, ^{und ein und zwanzig}
 Laulik jätus laua taga, ^{und ein und zwanzig}

Vor dem Frühroth auf die Wiese, ^{und ein und zwanzig}
 Ganz zuerst zum Quell zur Trinke, ^{und ein und zwanzig}
 Vor dem Tage auf den Feldrain, ^{und ein und zwanzig}
 Füttert heimlich auf das Reitroß, ^{und ein und zwanzig}
 450 Scheffel gibt ihm vor der Helle, ^{und ein und zwanzig}
 Maasse um die Morgenröthe, ^{und ein und zwanzig}
 Doppelmaasse ihm am Morgen, ^{und ein und zwanzig}
 Reichlich Scheffel dann zu Mittag, ^{und ein und zwanzig}
 460 Pflegt es einen Mond und zweie, ^{und ein und zwanzig}
 Pflegt es noch den dritten Monat, ^{und ein und zwanzig}
 Eine Woche dann vom vierten; ^{und ein und zwanzig}
 Dann ist's Zeit das Pferd zu zäumen, ^{und ein und zwanzig}
 Und den Schimmel einzuspannen, ^{und ein und zwanzig}
 Dann befahr ich Freierpfade, ^{und ein und zwanzig}
 460 Eile auf die Jungfernstege, ^{und ein und zwanzig}
 Zu der Perlenhälschen Kammern, ^{und ein und zwanzig}
 Zu der Haubenköpfchen Stuben, ^{und ein und zwanzig}
 Morgenthau legt an den Belz sich, ^{und ein und zwanzig}
 Auf den neuen Rock der Nebel, ^{und ein und zwanzig}
 Regentropfen auf den Leibrod, ^{und ein und zwanzig}
 Hagelkörner auf den Rittel, ^{und ein und zwanzig}
 Dann geht Kalew auf die Freie, ^{und ein und zwanzig}
 Sich ein junges Weib zu holen, ^{und ein und zwanzig}

Kalews Sohn, der vielgeschätzte, ^{und ein und zwanzig}
 470 Saß gesellt bei seinen Freunden, ^{und ein und zwanzig}
 Jubelklang erschallt vom Tische, ^{und ein und zwanzig}
 Lautes Scherzen aus der Kammer; ^{und ein und zwanzig}
 Rings im Kreise gingen Rannen, ^{und ein und zwanzig}
 Methgeschirr in Männer Händen, ^{und ein und zwanzig}
 Jubelnd jauchzten die Gesellen, ^{und ein und zwanzig}
 Warfen weihend auf den Estrich, ^{und ein und zwanzig}
 Weißen Schaum, die Becher senkend, ^{und ein und zwanzig}
 480 Opfergabe Hauses Geistern, ^{und ein und zwanzig}
 Für die mächtigen Beschirmer, ^{und ein und zwanzig}
 Frische Brähe ward getragen, ^{und ein und zwanzig}
 Auf des Ukko Stein zum Opfer, ^{und ein und zwanzig}
 Hinter'm Tische saß ein Sängere, ^{und ein und zwanzig}

Randlelöja teiste tessel, diidhik me me
 Kasfis laulu lendamaie : I me me me
 * „Wiis oli wana wainula, me me me
 Ruus oli kuldseid kunkluse, me me me
 Seitse samblas saladusi, me me me
 Rahessa kanarpikusa, me me me
 Sealtap sönu sõmitasin, me me me
 Kuulutust korjanesa, me me me
 Riida kuulit kuulust, me me me
 Hõbedast ilmutust, me me me

„Siuru lindu, Taara tütar,

Siuru lindu, sinistwa,
 Siidinarmel sulgedega,
 Südis isa sundimata,
 Kaswis ema audumata,
 Sõsarate soowimata,
 Weleeste wasta meelta.
 Ei old linnul pesakesta
 Pääsopoeal audepaila
 Udufulgi uendada,
 Werisulgi walmistada.
 Aga Ukko asutis,
 Wana isa walmistis
 Tüteriile tuuletiwad
 Tuuletiwad, pilwewiwad,
 Riisga lapse lüngessa
 Raugeela landenessa.

„Siuru lindu, Taara tütar,

Siuru lindu, sinistwa,
 Lendas paljo, liiges paljo,
 Lendas, liiges lüne alla,
 Põõras pöigiti pöijula,
 Lendas üle kolme ilma.
 Üks oli ilma neitsikeste,
 Keine kaswul käärpäida,
 Kolmas loogalaste kodo,
 Koogalaste korjuspaila.

„Siuru lindu sirges siiru,

Harfenspieler in der Mitte,
 Ließ ein Lied der Vorzeit fliegen:
 „Fünf im Feld aus alter Vorzeit,
 Sechs in Gold im Tannenhaine,
 Sieben Heimliches im Moose,
 Aber acht find's in der Haide:
 Worte wand ich mir aus allen,
 Sammelte mir alte Sagen;
 So vernahm ich die Verkündung,
 Holt mir Silber-Offenbarung!

„Vogel Siuro, Taaras Tochter,

Vogel Siuro, blaugeflügelt,
 Seidenschillernden Gefieders,
 Ward nicht durch des Vaters Willen,
 Ohne Mutterbrüten wuchs es,
 Wider seiner Schwestern Wünsche,
 Wider seiner Brüder Willen.
 Ohne Nestchen war der Vogel,
 Schwalbe ohne Brütestätte,
 Wo den Flaum es wechseln konnte,
 Flüggeseiern blutvoll bilden.
 Ukko aber sorgte weise
 Und der alte Vater schenkte
 Seiner Tochter Windesflügel,
 Windeschwinger, Wolfenringer,
 Für die Tochter hinzugleiten,
 In die Weite hinzuschweben.

Vogel Siuro, Taaras Tochter,

Vogel Siuro, blaugefedert,
 Schwebte lange glitt zur Ferne,
 Schwebte fliegend gegen Mittag,
 Kehrete seitab dann zum Norden,
 Schwebte über drei der Welten:
 Eine Welt war die der Jungfrau,
 Dann die Welt der Lockenköpfchen,
 Endlich laß'nder Kinder Heimath
 Kleiner Kinder Pflegestätte.

Vogel Siuro streckt die Flügel

Sirges siwu siidifida,
Lendas liuges pääwa alla,
Pääwa linna lähibdale,
Kuu lumenda kodani,
Weise waske wärawani.

„Siuru lindu sirges siwu

Sirges siwu siidifida,
Lendas paljo, liuges paljo,
Käänas õhtula kodoje,
530 Jsa tütterilt küsima:

„Kusfa liuges lendanessa,
Kusfa kangel kaidanessa?
Mis sa nugisfilm nähtanessa?”

„Siuru mäetis, kostis wasta,

Kostis wasta kohlomata:
„Kus ma liugessa libisin,
Senna jätfin litterida;

Kus ma käiesfa leerutin,
Senna sattus siidifulg;
540 Kus ma siwu siiputafin,
Sabast fulge sattutafin.

Mis mul nugisfilm nähisse,
Sest on seitse juttustada,
Kahesfa mul kõneleda,

Kaua käisin kõusse teeda,
Wiskerlaare wihmateeda,
Mööda rasket rabe teeda;

Kaua käisin kahtepäini,
Libisefin lihtepäini —
550 Runni leidfin kolme ilma.

Üks oli ilma neisfiste,
Teine kasmul lähärpäide,
Kolmas koogalaste kodo,

Koogalaste korjuspäia,
Kus need senad kasmastwad,
Siidilised sirgustwad.

„Mis sa kuulid, kuulutele,
Mis sa nägiti näitanete?”

Dehnte aus den Seidenfittig,
Schwebte gleitend unterm Himmel
Nahe schon zur Burg der Sonne,
Zu des Mondes lichter Halle,
Zu der kleinen Kupferpforte.

Vogel Siuro streckt die Flügel

Dehnte aus den Seidenfittig,
Schwebte lang und glitt zur Ferne,
Kehrt' am Abend dann zur Heimath;

Und der Vater fragt die Tochter:
530 „Wo bist gleitend du geflogen,
Wo bist ferne du gewesen,
Was erblickt dein Wardenauge?”

Siuro, die's verstand, entgegnet,

Gab zur Antwort unerschrocken:
„Wo ich gleitend hingeflogen,
Ließ ich Glitter niederfallen;

Wo ich schwebend mich gewendet,
Ließ ich seidne Federn fliegen;
540 Wo die Flügel ich geschüttelt,
Streut ich aus dem Schweise Spühen.

Was mein Wardenaug gesehen,
Gäbe siebenfache Sagen,
Acht verschiednes zu erzählen,

Lange ging ich Donnerwege,
Regenbogens Rieselfbahnen,
Längs des Hagels schweren Pfaden,

Lange ging ich leichten Sinnes,
Schwebte sorglos in die Weite
550 Bis ich auffand drei der Welten;

Eine Welt war die der Jungfrau,
Dann die Welt der Lödenköpfe,
Endlich lalln' der Kinder Heimath,

Kleiner Kinder Pflegestätte.
Dort erblüheten die Schönen,
Wuchsen schlank die Seidenköpfechen.

„Was du hörtest, das verkünde,
Was du spähest, laß uns schauen?”

560 „Mis ma kuulin? kulla taati,
 Mis ma nägin, isalene?
 Kuulin neid' de naljatust,
 Naljatust, kumastust,
 Kähärpäie pilgatust,
 Koogalaste litjatust:
 Miks need neidu naljatlisko,
 Kähärpäiega kumandisko
 Nina üksi elanessa,
 Andjata kumandessa?
 Küsitelli kõiges lohtes.

570 Kas ei taadil tähtepoega,
 Tähtepoega, ehl ta teista:
 Kes läab neidu peastanessa,
 Kähärpäida kuulamaie?

580 Taara mõistis, lohe kostis:
 „Lenda, tüttar, liuge, tüttar!
 Lenda, tüttar, löune alla,
 Liuge libas lääne poole,
 Läänelt pöigite pöbjala,
 Libise ukse ukse ette,
 Lääne eide läme alla,
 Pöbja eide peenderile:
 Küsitelle kostlast,
 Palu piiga peastiaida.“

590 Kalewide kuulus poega
 Jostus seltsis sõbradega,
 Lustihelin tõustis lauast,
 Naljakära kamberiste,
 Keeritelles käisid kannud,
 Mõdukannud meeste käes,
 Önnel mehed hõisafiwad!

„Mewi poeg, poisikene,
 Lastis laulu lendamale:
 „Kastlem kurfu, kullafesed!
 Bahtu majawarjajale,
 Jooge mõdu, noored mehed,
 Kõristage kannufesed,

„Was ich hörte, goldner Ahne,
 Was ich sah, o lieber Vater?
 Jungfrau'n Scherze hab gehört ich,
 Scherze hört ich und Betrübnis,
 Neckereien der Lockenköpfchen
 Und der Windelkinder Wimmern:
 Warum wohl die Jungfrau schierend,
 Lockenköpfge Pflegekinder
 Ganz allein und einsam wohnen,
 Ohne Brüterinnen wuchsen?
 Fragte man an allen Orten:
 Hat der Ahn nicht Sternennaben,
 Sternennaben oder andre,
 Um die Jungfrau zu erlösen,
 Lockenköpfchen zu erkunden?“

580 Taara merkt es und erwidert:
 „Fliege Tochter, gleite Tochter,
 Schweb Tochter hin zum Mittag,
 Gleite schlüpfend gegen Abend,
 Seitab schweb dann zum Norden,
 Schlüpse dort vor Uffos Thüre,
 Vor der Abendmutter Schwelle,
 Zu dem Rain von Nordensmutter;
 Forsche dort nach Freierknaben,
 Nach Erlösern für die Mägdlein.“

590 Kalews Sohn, der vielberühmte,
 Saß gesellt bei seinen Freunden,
 Jubelklang erschallt vom Tische,
 Lautes Scherzen aus der Kammer;
 Rings im Kreise gingen Rannen,
 Methgeschirr' in Männer Händen,
 Jubelnd jauchzten die Gefellen.

Und der junge Sohn des Mew
 Rief ein Lied der Lust erschallen:
 „Nekt die Gurgel euch, ihr Goldnen,
 Weiht den Schaum den Haubbeschrirnern;
 Trinket Meth, ihr jungen Männer,
 Leeret aus die vollen Rannen,

Et ei piiska pöjajadele,
 Kistemärga kannudele!
 Wiskan witsad wäjjadele!
 600 Lauad laial leppitukse,
 Käkipided pihlatasse,
 Rubu witsad wiskanesse,
 Sinna süüfid suured saared;
 Rubu lauad lahutasin,
 Sinna tuisid targad tammed;
 Rubu pidemed puistatin,
 Sinna pilwed paigutasin;
 Rubu märga kullus maha,
 610 Sinna meri mängimaie,
 Laened laial lästimaie,
 Mis seal meres kaswanessa?
 Meres kaswis kassi puida,
 Üks oli õnnel õunapuu,
 Teine tarka tammekene.
 Ofsad täide prawaida,
 Lehed laululindusida,
 Reskel kottad pestitamas,
 620 Jögi joofsis alta juure,
 Kalad käpsid alta kalda,
 Siad suured, seljad mustad,
 Lõhed laiad, laugud ofsa,
 Naised seismad naljateles,
 Seismad sääreni meressa,
 Linapääd pooli laeneteessa,
 Käharpääd kala kudas,
 Mis need piigad püüdanessa,
 Mis need kallid laimad kalu?
 630 Kala püüdis püüdi jaida,
 Lõhekala lapsukest,
 West aga wöttis wenna,
 Laened lapse lammatafid.
 Mina wenda otstimaie,
 Eite nuttis noorofesta;
 Kästin lausa laeneessa,

Daß kein Tropfen bleib am Boden,
 Nicht des Thanes Raß im Becher!
 Auf das Feld hin mit den Reisen!
 600 Kannenbretter in den Erldwald,
 Handgriff zu den Ebereschen!
 Wo die Reisen ich geworfen,
 Da entstanden große Eschen;
 Wo die Bretter ich zerstreute,
 Dort erwuchsen weise Eichen;
 Wo der Handgriff hingeworfen,
 Dort am Platz entstanden Wosken;
 Wo ein Tropfen hingefallen,
 610 Lasse ich die Meerfluth spielen
 Und die weiten Bogen glänzen.
 Was wohl wächst dort aus dem Meere?
 Meer entwachsen sind zwei Bäume,
 Apfelbaum des Glücks der Eide,
 Und der Weisheit Eich der Andree;
 Und auf jedem Ast ein Eichhorn,
 Auf den Blättern Singevögel,
 In der Mitte Adlerhorste,
 An der Wurzel flossen Quellen,
 An dem Ufer spielten Fische,
 620 Großer Dorsche schwarzer Rücken,
 Breite Brachse, stirngestreift;
 Weiber kommen zum Vergnügen,
 Stehn im Meer bis zu den Waden,
 Halb in Wellen blonde Köpfe
 Und im Fischlaich Lockenköpfe,
 Was nun fischen jene Mädchen?
 Was erangeln dort die Theuren?
 Fisch, der fing die Fischerinnen
 Und der Lachs die Lockenköpfe,
 630 Wasser nahm den jungen Bruder,
 Wellen brachten Tod dem Kinde.
 „Suchen ging ich meinen Bruder,
 Um den Zungen weint die Mütter.
 In die Wellen ging ich offen,

Kaelani kala kudusja —
 Sägawasse handadesse.
 Mis ma leidfin laenetesta?
 Leidfin mööga mereesta,
 Laitwa raua laenetesta.
 Mina mööda wõttemaie,
 Ode kaldalt hündemaie;
 „Tule koen, wennafene,
 Tule kiireste kodojale!
 Isa surma süngiela,
 Ema hinge heitenessa,
 Wenda juba waakunessa,
 Ode tõsteti õlgile,
 Pandi piiga pörandale,
 Mina nutessa minema,
 Kiirtes kodo kaidanema.
 „Oh sa wirtsi, waleliku,
 Kaelise keelekandja!
 Isa istub kessel tuba,
 Ole kannu taadil kääsa;
 Ema niidab siidilammast,
 Kulda käärid kääsa;
 Ode sõtkub seppikuda.
 Oõbe sõrmus sõrmelagi;
 Wend aga kesa kändemas,
 Kiudad küürad eessa;
 Kiuda künnab, selga nõtkub,
 Walli weab, päd wärioseb.
 Kiuda künnab kilingida,
 Wal weab wana rahada;
 Tõstab aga taalerida,
 Kõlimit saab kilingida,
 Wak mul wana rahada,
 Tündri täie taalerida.
 Kalewide kuuulus poega
 Istus seltsis sõbradega,
 Lustihelin tõusis laualt,
 Kallakärin kamberista,

In den Fischlaich bis zum Halse,
 In die tiefen Gruben trat ich.
 Was entdeck ich in den Wellen?
 Fand ein Schwerdt dort in den Wellen,
 Blankes Eisen in den Wogen.
 Als das Schwerdt ich fassen wollte,
 Rief die Schwester von dem Ufer:
 „Komm nach Hause, lieber Bruder,
 Komm nach Hause, eile, eile!
 Auf dem Todtbett liegt der Vater,
 Und die Mutter ist im Sterben,
 Und der Bruder im Verschenden.
 Auf das Stroh hob man die Schwester,
 Legt' das Mädchen auf die Diele.“
 Weinend wandt' ich mich nach Hause,
 Klagend eilte ich zur Heimath.

„Ach du Lügnerin, du Leichtsin,
 Trägerinn der Doppelzunge!
 In der Stube sitzt der Vater,
 Mit dem Bierkrug in den Händen;
 Seidenschäfchen scheert die Mutter,
 Goldne Scheere in den Händen;
 Schwester knetet Hefenbrödtchen,
 Mit dem Silberreif am Finger;
 Auf dem Brachfeld pflügt der Bruder,
 Kiuda zieht mit krummem Rücken,
 Kiuda pflügt gebognen Rückens,
 Walli zieht, der Kopf ihm zittert.
 Kiuda holte Schillingsstücke,
 Altes Gold und alte Thaler
 Wälzte Walli aus den Schollen,
 Eine Meße voller Schilling?
 Und ein Scheffel alter Münzen,
 Eine Tonne voll mit Thalern.“

Kalews Sohn, der vielberühmte,
 Saß gesellt bei seinen Freunden,
 Jubelklang erschallt vom Tische,
 Lautes Scherzen aus der Kammer,

Keeritelles käisid kannud,
Rõdukannud meeste kääsa,
Sunnel mehed hõisastwad!

„Eulewi poeg, poisilene,

Laskis laulu lendamaie:

„Humal uhle põesa ossa,

Käbi fena kändarasse,

Kui ta kaewab kõrgetie,

Beab wääti wenitie,

Ümber tappu teibaie.

Olgem nopped, noored mehed,

Teda wõtma teibaasta,

Kobaraida forjanesa!

Pangem parssil! kuiwamaie,

Meheleina seisaie,

Sealt ta kerkib kattalasse,

Tükkib koke tunderisse,

Poeb õlle-poolitusse;

Pöörab meele meeste päästa,

Poole meele naiste päästa,

Tüskab ise tüttarlapsi.

„Kui mo armas käidanessa

Weli kosja sõitanessa,

Läks ta üle lagedifu,

Käis ta läbi kanarpifu,

Tulid wasta neli neiu,

Neli fena käharpäida,

Kosilane küstmaie:

„Miks te, noored, murme peale

Kodunt kangel käidanessa?

Neiud mõistid, kostid wasta,

Piigad nõnda pajataid:

„Lähme linna linnufesed,

Alawisse armufesed,

Turu peale tuufesed,

Uulitsale hullufesed,

Pidul korra poisifesed,

Piigastida pilkamaie,

Rings im Kreise gingen Rannen,
Methgeschirr' in Männer Händen,
Jubelnd juchzten die Gefellen.

Eulews Sohn, der hübsche Knabe,

Ließ ein jubelnd Lied erschallen:

„Hopsen, stolzer Zweig des Strauches,

Mit den Trauben hübsch gewunden,

Wenn er ringelt in die Höhe,

Zieht er dehnend seine Ranken,

Um die Stange seine Schlingen,

Seid behende, junge Männer,

Ihn zu sammeln an den Stangen

Und zu pflücken seine Trauben;

Last ihn trocknen auf der Darre,

Stapelt an die Riegenwand ihn;

Dorthier schwillt er bis zum Kessel,

Drängt sich grade in die Tonne,

Kriecht ins Bier im halben Gasse;

Stiehlt Verstand aus Männerköpfen,

Halb den Sinn aus Weiberköpfen,

Und betrügt selbst junge Mädchen.

„Als mein Lieblich war gegangen,

Bruder auf die Frei' gefahren,

Ging er über weite Ebenen,

Wanderte durch Haideslachen.

Ihm begegneten vier Bräutchen,

Vier geschmückte Lockenköpfchen;

Und der Freier that die Frage:

„Warum auf so ferne Fluren

Seid ihr, Mägdlein, hergekommen?

Und die Mägdlein, die's verstanden,

Gaben solches gleich zur Antwort:

„In die Stadt hin gehn wir Böglein,

In die Vorstadt gehn wir Lieben,

Hin zum Markte gehn wir Täubchen,

Auf die Gasse wir Verwegnen,

Auf dem Feste schmächten einmal

Knaben uns die holden Bräutchen,

680

690

700

710

Külas käiwad kurdad keeled,
Wallas paljo walelikud,
Needap lapsi laimamaie,
Tuifesti tiutamaie.

„Mina piigasi püüdema,
Lapsokesi lingutama :

„Mäita nägu, neitsikene,

Puna palge palistust ?“

Piigad kiirest punumate,

720 Lendsid üle lagediko

Kiirel sammul küla poole.

Mina sammul sagamaie,

Jõudsal kannul joossemaie,

Wärawasta waatamaie,

Läbi seina lurrimaie :

Masajalad magastwad ;

Kui ma seda nalja näinud,

Kohe süda kohmetama,

Talwe külmal tarretama.

730 „Humal uhke põesa ossa,

Käbi kena kändarasse :

Ära poe piigade päha !

Neitsile ei tee sa nalja,

Pikast ilust tõuseb pilli.“

Kalewide kuulus poega

Jätus seltsis sõbradega,

Lustihelin tõusis laualt,

Naljakärin kamberista,

Keritelles käisid kannud

740 Mõdukannud meeste kääsa,

Önnel mehed hõiskaswad !

Ega wõinud ette teada,

Mõttesa ei äramõista,

Agaral pääl arwaneda :

Mis neil nalja jälgedele

Önnetust wõiks hommikula

Koidu eele kaswaneda.

Juba käimas kiired käsud,

Böse Zungen gehn im Dorfe,

Viele Lügner im Gebiete ;

Diese sind's, die uns beschimpfen

Und die armen Töubchen schmähen.

„Und die Mägdlein wollt ich fragen

Und den Kindern Schlingen stellen :

„Zeige dein Gesicht, o Jungfrau,

Und den Saum der Wangenröthe !“

eiligt flogen fort die Mädchen,

flogen über weite Flächen

Schnellen Schrittes sie zum Dorfe.

Ich beschleunigt' meine Schritte,

Lief mit angestrongter Ferse ;

An der Pforte blickt hinein ich

Lauert durch der Wände Ritzen !

Sah die Kurzgefügten schlummernd,

Doch bei solchem Anblick fühlte

Ich mein Herz geschwind erkalten,

Und im Winterfroste erstarren.

„Hopsen, stolzer Zweig des Strauches,

Der in Trauben hübsch gewunden,

Hüpfe nicht in Mädchenköpfe !

Bist gefährlich für die Jungfrau,

Und dem Jubel folgt die Thräne.

Kalews Sohn, der vielberühmte,

Saß gesellt bei seinen Freunden,

Jubelklang erschallt vom Tische,

Lautes Scherzen aus der Kammer,

Rings im Kreise gingen Rannen,

Methgeschirr' in Männer Händen,

Jubelnd jauchzten die Gefellen

Nicht voraus zu sehen war es,

Nicht durch Scharfsinn zu errathen,

Und kein Kluger konnt berechnen,

Was auf ihrer Scherze Ferse

Für ein Unglück schon am Morgen

Vor dem Frühroth sollt erwachen.

Unterwegs war eil'ge Bottschaft,

720

730

740

750 Eðafönum föitewalla
 Juba ratsud raffendatub,
 Körwid karunahladessa
 Lindanisa poole lendwad,
 Runingale kuulutama
 Eða raskeid sönumida.
 Pihlwa piirelt föltas poisfi,
 Teine Lätti lagedasta —
 Teise poolt Taara tammitut
 Kurwastusta kuulutama,
 Eðalugu sõnaldama.
 760 Lätti tulnud laewadega
 Rahelombel raudamehi,
 Peipse tagant teine parwet
 Wene laia wälfadelta,
 Pohlakate piire poolta,
 Kesse wara kiskumate,
 Rahopõlwe pillutama,
 Lõbu püüdwad lõppetama,
 Rihutage karkujalad!
 Kurwad sönumid kufkurus,
 770 Wanema käsud wannuffses.
 Kalewide kuulus poega
 Jõtus feltis sõbradega
 Kõratelles lamberissa,
 Lastis aga lõfatelles
 Lustilaulu lendamaie:
 „Jõgem, jõgem, wennifesed!
 Maitsegem mõdo magusat,
 Hullageme humalassa,
 Hõiskagem õllekannula,
 780 Pika pidude peeferil!
 Kõristagem kannufesi,
 Wahu maha wiskanesa
 Pillutagem pörandale
 Etis saab õnne õitfemaie!
 Armsam aega algamaie!
 „Wistan wittad wistapuuksa,

Kriegerkünde nahte leuchend,
 Streitross' waren schon geschirret,
 Braune schon in Bärenfellen,
 Fliegen hin nach Lindanisa,
 Um dem Könige zu künden
 Von dem Kriege schwere Botschaft.
 Pleskaus Grenzen sandten Boten,
 Lettenland entsandt den zweiten
 Jenseits Taaras Eichenhainen,
 Böse Botschaft zu verbreiten
 Und das Kriegsgeschrei zu künden.
 Schiffe landeten in Lettland
 Wie der Hagel Eisenmänner,
 Ueber'n Peipus andre Schaaren
 Von der Wenden weiten Fluren,
 Von der Grenze der Polacken
 Die das Gut zu rauben nahten
 Und den Frieden zu zerstören,
 Lebensfreude zu vernichten.
 Eilet, eilet, Botenfüße,
 Mit der bösen Mähr im Ranzen,
 Neisten Botschaft in dem Koller:
 Kalews Sohn, der vielberühmte,
 Saß gesellt bei den Genossen,
 Lärm erfüllte alle Hallen,
 Und er ließ mit frohem Jauchzen
 Solch ein lustig Lied erschallen:
 „Laßt uns trinken, Brüder, trinken
 Und des Methes Süße kosten,
 Uns berauschen in dem Hopfen,
 Laßt uns jauchzen bei der Kanne,
 780 Bei des langen Festes Bechern!
 Leeren wir die Kannen alle,
 Schütteln wir den Schaum zu Boden,
 Schütten wir ihn auf die Diele;
 Dann wird uns das Glück erblühen,
 Eine lieb're Zeit beginnen!
 „In die Kirschen mit den Reisen!

750

760

770

780

Kannukaaned kaaskusse,
 Lauad laial leppikusse,
 Põhjad põllule põrutan.
 790 Homme ise otsimaie,
 Walge eele waatamale:
 Mis need witsad wislapuussa,
 Kannukaaned kaaskusfa,
 Lauad laial leppikusfa,
 Põhjalauad põllo peale,
 Enne koito kaswatanud,
 Dõde wilul õilmeldanud?
 Witsust kaswis lapsewibu,
 Kannukaanest külastige,
 800 Laudadest said laululauad,
 Põhjaft pajatuse pingid.
 Küla neind, kullakesed,
 Kudruskaelad kiikumale,
 Lustilugu laulemale,
 Laulid laened laenetama,
 Laewad laenil kiikumale.
 Lääsid laewa lastemale,
 Laenetesje laulemale,
 Panid paatrid paeo peale,
 810 Elmed heinakaare peale,
 Reed pifa kiwi peale,
 Lindid laia liiwa peale,
 Sõrmused sõmera peale.
 Tuli augi alta wetta,
 Pääsulindu pealta wetta,
 Selgamusta muda seesta;
 Pärisid paatrid paeolta,
 Elmed heinakaareelta,
 Reed piffilta kiwilt,
 820 Lindid laia liiwifulta,
 Sõrmused sõmera pealta.
 „Neind appi hüidemale,
 Pifil keelil palumaie:
 „Tule appi, Arjo poisil!

Kannendeckel in den Birkwald,
 Brettchen in den weiten Erwald,
 Kannenboden auf das Feld hin
 790 Morgen geh ich auf sie suchen,
 Vor dem Frühroth nach zu schauen:
 Was aus Reifen in den Kirschen,
 Aus dem Deckel in dem Birkwald,
 Brettchen in dem weiten Erwald,
 Kannenboden auf dem Felde
 Vor der Dämmerung gewachsen,
 Was erblüht im kühlen Dunkel?
 Reifen ward zur Kinderwiege,
 Deckel ward zur Dorfeschaufel,
 800 Brettchen wurden Sängertische,
 Boden ward zu Seherbänken.
 Und die goldnen Dorfesdirnen,
 Perlenhälschen gingen schaukeln,
 Gingen Freudenlieder singen:
 So daß Bogen an zu wallen,
 Schiffe an zu schaukeln singen.
 Stießen in die Fluth im Schiffchen,
 Um zu singen auf den Wellen:
 Rosenfränze an die Weiden,
 Perlen hängten sie an Schwaden,
 810 Ketten auf den langen Steinblock,
 Bänder legten auf den Sand sie,
 Fingerringe auf den Riesgrund:
 Hechte kamen aus den Fluthen,
 Schwalben kamen über's Wasser,
 Schwarze Rücken aus dem Schlamme,
 Erbten Kränze von dem Weiden,
 Erbten Perlen von dem Schwaden,
 Ketten von dem langen Steinblock,
 820 Erbten Bänder von dem Sande,
 Fingerringe von dem Riesgrund:
 „Und die Mädchen riefen ängstlich
 Flehendzünftig um nach Hülfe:
 „Komm zu Hülfe, Harrens Bube,

Tule peastma, Berno poisst!
 Aga ei kuulnud Arjo poisst,
 Ega kuulnud Berno poisst.
 Appi astus kalfopoisst,
 Rootsilandle kölistaja
 „Miks te, neitsid, nuttelaſse
 Kullafesed, kaebalaſse
 „Käſime laewa laſſema,
 Mere peale mängimaie,
 Laeneteſe laulemaie,
 Panime paatrid paele,
 Elmed heinakaare peale,
 Reed pika kivi peale
 Lindid laia liiwifule,
 Sõrmufsed sõmera peale.
 Tuli augi alta wetta,
 Pääsulindu pealta wetta,
 Selgamuſta muda ſeesta;
 Päris paatrid paeodelta,
 Lindid laia liiwifulta,
 Sõrmufsed sõmera pealta.
 Seal aga koſtis kalfopoisst,
 Rootſi kandle kölfutaja:
 „Arge nutte, neitufesed,
 Kurvastage, kullafesed!
 Kõlap wargad wangistame,
 Rõõwliid rauda rakkendame.“
 Palkas kandle kölistama,
 Kandle keeli käristama,
 Laululugu laſſemaie.
 Meri kohkus kuulamaie,
 Pilwed pikile waatama.
 Augi tuli alta wetta,
 Pääsu tuli pealta wetta,
 Mustfelg tõuſis mudasta,
 Tõiwad ehted tagaſe,
 Andsid jälle piigadele.
 Kalfopois kätte palkuma,

Komm errett' uns, Bernaus Knabe!
 Weder hört sie Hartjens Bube,
 Noch vernahm es Bernaus Knabe,
 Hülfe bracht' der Felsenknabe,
 Spieler auf der Schwedenharfe:
 „Warum weint ihr, armen Mädchen?
 Warum klagt ihr so, ihr Golden?
 „Stießen in die Fluth im Schiffe
 Um zu singen auf den Wellen,
 Um zu spielen in den Bogen;
 Perlen hängen wir auf Schwaden,
 Rosenkränze an die Weiden,
 Ketten auf den langen Steinblock,
 Bänder thaten auf den Sand wir,
 Fingerringe auf den Kiesgrund.
 Fichte kamen aus den Fluthen,
 Schwalben kamen über's Wasser,
 Schwarze Rücken aus dem Schlamm;
 Erben Kränze von den Weiden,
 Bänder von dem weiten Sande,
 Fingerringe von dem Kiesgrund.
 Und der Felsenknab' entgegnet,
 Spieler auf der Schwedenharfe:
 „Weinet nicht, ihr holden Mädchen,
 Nicht betrübet euch, ihr Golden!
 Fangen wird man schon die Diebe,
 Räuber in die Fessel schlagen.“
 Und er ließ die Harfe tönen,
 Ließ erklingen Harfensaiten,
 Sang dazu die Liederſage:
 Wie erschrocken horcht die Meerfluth,
 Lange schauten Wolken nieder,
 Fichte tauchten aus den Fluthen,
 Schwalben kamen über's Wasser,
 Schwarzer Fisch entstieg dem Schlamm;
 Alle brachten jene Zierden,
 Gaben sie den Mädchen wieder.
 „Seine Hand bot nun der Säng'

830

840

850

860

Piiga noorta palumaie:
 „Tule, tui, mull' omassa!
 Meil on igapääd pühapääd,
 Pidud pikila aasta.“
 „Ei või tulla, lasjo poissti,
 Ei või tulla, wennifene!
 Meil on kodo kofijaida
 Laß lääd suwi, kül sügise,
 Külakoerad haakumaie,
 Raudakäppad käidanema,
 Wiinamärssi wedama.
 Mitäma abi eestü,
 Tāno hädtego eesta!
 Saa ei sulle suuremada.“*

Rui nit Kalewide poega

Onnepidul hõiskadesja
 Lustiliste lastis tralli,
 880 Astus tuppä Lappo tarka;
 Pajatelles põlwesida
 Kalewi poeal paitama:
 „Ukko andko hüwa õune,
 Taewas tarlu armusida
 Sulle ja so sõbradele.
 Kus suur ilo sino koeas,
 Lustid laial lillumaies,
 Luba mulle lahkedelles
 890 Rõõmsalt minna rändamaie,
 Koeoteeda käidanema.
 Kolikambrid koristelles,
 Nurke läbi nuuskidelles
 Kulutelles kaa aega,
 Runni kogemata õnnel
 Toonaeile leidfin tornis
 Kiwifoea kummi kalla
 Ahelasse pandud ande,
 Kükendatud fingituse!
 Anna luba oma mõtta,
 Teele homme tõttaneda?“

Und er bat ein junges Mädchen:
 „Komme, Täubchen, mir zu eigen,
 Jeder Tag ist uns ein Festtag,
 Jahrelange Feiertage.“
 „Kann nicht kommen, Felsenknahe,
 Kann nicht kommen, lieber Bruder!
 Freier haben wir zu Hause.
 Laß zum Herbst den Sommer werden,
 870 Dann wohl bellen Dorfes Hunde,
 Und die Eisenhände nahen,
 Führen mit sich Wein in Kobern.
 Vielen Dank für deine Güte,
 Nimm den Dank für deine Wohlthat,
 Weiter kann ich dir nichts geben.“*

Als der Sohn des Kalewiden

Jauchzend so beim Lustgelage
 Seine Freude ließ erschallen,
 Trat zur Halle Lapplands Weiser;
 880 Und des Kalews Knie umfassend
 Sprach er solche Schmeichelmorte:
 „Wöge Ukko Glück dir geben
 Und der Himmel Weisheit schenken
 Dir und deinen Bundesbrüdern!
 Freude waltet in der Halle,
 Weithin wogt das Lustgelage,
 Drum gestatte, daß beim Scheiden
 Ich auch freudig weiter wandre
 Und den Heimathspfad betrete.
 890 In der Rumpelkammer räumend
 Und durchspähend alle Winkel
 Ruchte ab ich lange Zeiten,
 Bis ich unverhofft gefunden
 Ehegestern in dem Thurme
 Unterm Steingewölbe der Halle
 Angekettet jene Gabe,
 Das Geschenk, das angeschmiedet.
 Nun erlaub' es mir zu eigen,
 Daß ich morgen heimwärts eile.“

Kalewi poeg kostamaie :

„Pole paelutätkut pulli
Teadawal mul luffu taga,
Küttendatud kutskada,
Wangistatud warandusta
Ega orja ahelates.
Tunnistelle, mis ja tornis
Kiwiloea kummi alla
Arulista leidanenud?“

910

Barraf mõistis, kostis wasta :

„Leidsin kirjalehesest,
Randakaanel raamatuda
Kindla ahelate küttes.
Anna luba aroasja,
Wana kirja kaasa wõtta?“

920

Kange Kalewibe poega,
Keske küttendatud kirjast
Midagi ei mälestanud
Ega teadnud tähendada,
Kuhu wana Kalew tarla
Pifa elu pärandusest
Tululiku tarkusida
Paljo lastnud ülespanna.
Kus sees käsud kinnitatud,
Sigu selgest õppetatud,
Kuningate kinnutatud,
Alamaile awaldatud.

930

Kallim weel kui kuld ja hõbe
Seis küttendatud kirjas
Wana aegne waba põli,
Meie meestapoega prius,
Kehwamate kaunim wara
Kallist wara tahtis Barraf
Oma maale õnnets wia.

Lustipidu puhmendusel

Kalewi poeg päjatama :
„Wõtta kirjad, wana Barraf,
Talwe sõde aegawileks“

Und des Kalews Sohn erwidert :

„Weiß ich doch von keinem Stiere
Hinter Roß und hinter Riegel!
Angefesselt auch kein Hündlein!
Keine Schätze eingekerkert,
Keinen Sklaven angeketet.
Drum erkläre, was im Thurme
Unter'm Steingewölbe der Halle
Du Besonderes gefunden?“

Barraf, der's verstand, entgegnet :

910

„Hab Geschriebenes gefunden
Und ein Buch im Eisendeckel
An der Kette festgeschlossen.
Nun gestatte mir das Kleinod,
Mir die selbne Schrift zu eigen.“

Doch der starke Sohn des Kalew

Kannte nicht die Schrift im Eisen,
Wußt sich auch nicht zu entsinnen,
Konnt die Sache sich nicht deuten,
Wie der alte weise Kalew
Seines langen Lebens Erbschaft,
Allerweinste Erfahrung
Hatte aufbewahren lassen,
Und Geseze aufgezeichnet,
Und das Recht genau gelehret,
So dem Könige verkündet,
Als den Schwachen offenbaret.

920

—
Kostbarer als Gold und Silber
War der Inhalt dieses Buches :
Freier Stand der alten Zeiten
Und der Landesöhne Rechte,
Und der schönste Schatz der Schwachen.
Barraf forderte dies Kleinod
Seiner Heimath zur Beglückung.

930

Und im Rausch des Freudenfestes

Sprach der Sohn des Kalewidon :
„Nimm die Schriften, alter Barraf,
Zeitvertreib den Winternächten,

940

Lambi walgel lugemiseks, wist, was ist
 Wöid ehl mönda wöeriknida
 Lühja juttu lükkiseks
 Lehtetesta leidanesa."

Sulewi poeg söttemaie,
 Olewi poeg palumaie:
 „Lase läbi kassadella,
 Enne kui sa annad oma!
 Resse kottis seakäupa
 Sögedast saab sobitama?"

950

Ega wana taati tarfa
 Kirja oleks kütendanud,
 Luffu taha lastnud panna,
 Kui ei kasu sellest kaswaks,
 Taluliku mitte rüuseks?"

Kalewile kallid poega,
 Söbra keelust hoolimata,
 Paulis aga lustilikult:
 „Kui sa kallist seisaks kirjas,
 Teadamata tululiku,
 Tütust mees peab tasumaie:
 960 Särwest ärga, sõnast meesta!
 Öppetelleb muides sõna."

Käskis kütendatud kirjad
 Barrakale wälja anda:
 Kolme abelate küttes,
 Kolmel lufful kinnitatud
 Seisid saladuse kirjad.
 Wötmeid wöin'd ei üksi leida,
 Misga roostetanud rängaid
 Luffu tabast lahutada.

970

Barrak teadis kül, kus wötmed,
 Aga tark ei annud teada.

Kalewi poeg kaskimaie:
 „Murdke maha müüri seinad,
 Kiskunege kaljukivi
 Lükis kõige kütetega,
 Misga seinad sömitatud."

Lies darin beim Lampenscheine;
 Kannst vielleicht manch Wunderliches,
 Manches Stücklein alter Märchen
 In den alten Blättern finden."

940

Sulews Sohn setzt sich dawider,
 Olews Sohn begann zu bitten:
 „Lass' es doch vorher beprufen,
 Eh du fortgiebst, was dein Eigen!
 Kann im Sack den Schweinehandel
 Jemand blindlings schließen wollen?
 Hätte wohl dein weiser Vater
 Angefettet diese Schriften!
 Und geheimnißvoll behütet,
 Wenn nicht Vorthail draus erwüchse
 Und nicht Nutzen sich ergäbe?"

950

Doch der theure Sohn des Kalew
 Achtet nicht der Freunde Warnung,
 Sondern lustig sang er also:
 „Wenn darin auch Theures stünde,
 Mancher unbekannte Nutzen,
 Müßt ich mein Versprechen halten.
 „„Gaff den Och an seinem Horne
 Und den Mann am Worte," heißt es!"

960

Und er gab Befehl, das Büchlein
 Gleich an Barrak auszuliefern.
 An drei Ketten angeschlossen
 Und befestigt mit drei Schlössern
 Standen die geheimen Schriften.
 Doch kein Schlüssel war zu finden,
 Um die alten rost'gen Ringe
 Von den Schlössern abzutrennen.
 Barrak wußt es, wo die Schlüssel,
 Doch der Kluge künster's Reinem

970

Und es sprach der Sohn des Kalew:
 „Brecht die Mauerwände nieder,
 Reißt heraus die Felsensteine
 Insgesamt mit Ring und Kegel,
 Die sie halten an der Mauer."

Kangutati raske fimi? mied nina? vori
 Naamatuga tuffis müüris; vohidaja fannad
 Weeretati wankerile; mied nina? vori
 Pandi ille ärja paari; mied nina? vori
 Warakpoema wedajassa; mied nina? vori
 Saadeti siis sadamasfa; mied nina? vori
 Lasti panna laema peale; mied nina? vori
 Ruhu enne sullakottida; mied nina? vori
 Barrak taati lastitud; mied nina? vori

* Käfufandjad fihutafid; mied nina? vori
 Eöites juba ille silla; mied nina? vori
 Lendas linna wärawile; mied nina? vori
 Sillapalgid paufunesfa; mied nina? vori
 Linna wäraw wärisema; mied nina? vori
 Kalewi poeg küsimaie; mied nina? vori
 „Kesse sillal sõitnesfa; mied nina? vori
 Sillapalka pangatelli; mied nina? vori
 Wärawada wäristelli?“ mied nina? vori

Käfufandjad kufutie; mied nina? vori
 Kalewi poeg samberi; mied nina? vori
 Kus naad koke kuulutama; mied nina? vori
 „Juba sõda sõudemaies; mied nina? vori
 Waenuwanker weeremaies; mied nina? vori
 Lippulugud lingumaies; mied nina? vori
 Oda offad orjamaies; mied nina? vori
 Tapperi terad tautamas; mied nina? vori
 Kannast tulnud raudamehi; mied nina? vori
 Parwel pörgu poegafida; mied nina? vori
 Rahupõlwe riffumaie; mied nina? vori
 Meie maada muljumaie; mied nina? vori
 Wanad raugad wärisewad; mied nina? vori
 Kaised nurgasfa nuttawad; mied nina? vori
 Pisarasfa seiswad piigad; mied nina? vori
 Lapse emad leinawala.“ mied nina? vori

Kalewi poeg küsimaie; mied nina? vori
 „Mis siis teewad noored mehed?“ mied nina? vori
 Kas ei fangeid lastwamaies; mied nina? vori

Und der schwere Stein gebrochen
 Mit dem Buche aus der Mauer
 Ward gewälzt auf einen Wagen,
 Und ein Ochsenpaar im Joche
 Mußt die Last des Schages schleppen.
 Also sandt man ihn zum Hafen,
 Ließ ihn bringen auf die Boote,
 Wo schon früher Goldes Säcke
 Barrak hatte tragen lassen.

* Unterdessen eilten Boten,
 Nahen über Brücken reitend,
 Namen zu den Thoren fliegend,
 Und der Brücke Balken dröhnten
 Und es zitterte das Stadthor.
 Und der Sohn des Kalew fragte:
 „Wer ist kommen angeritten,
 Daß der Brücke Balken dröhnten
 Und gezittert hat das Stadthor?
 Und man rief der Vorschaff Träger
 In des Kalewiden Kammer
 Wo sie gleich die Kunde gaben:
 „Rudernd ist der Krieg genahet
 Und es rollt der Feindschaft Wagen,
 Fahnenfänge kommen gleitend
 Und der Speere Spitzen glänzen,
 Scharfer Beile Schneiden drohen.
 Eisenmänner sandt das Meer aus
 Und in Schaaren Höllensöhne
 Unsern Frieden zu zerstören,
 Unser Land zu unterjochen.
 Zitternd stehen unsre Greise,
 Weiber weinen in dem Winkel
 Und in Thränen stehn die Mädchen,
 Voller Trauer sind die Mütter.“

Und es fragt der Sohn des Kalew:
 „Und was thun die jungen Männer?
 Sind denn Starke nicht im Wachsen

Tugewamaid tõusemates
 Warjajaksa wanadele,
 Rahuandjaks raufadele?"

Käufandjad kuulutama:
 „Norfus seiswad meie noored,
 Mure furnab mehilest,
 1020 Mõõl ei mõista rauda murda,
 Kermes terast pillutada.“

Kalewi poeg pajatama:
 „Bõtte rooga, wennifesed,
 Kaste kurtu, kallatesed,
 Wäsiind leha karastufeks.“

Wiidi siis mehed magama,
 Pandi padjula puhkama,
 Siidi sängi suikumaie,
 1030 Udusängi uinumaie.

Kalewide kallid poega
 Saand ei unda filmadele
 Kattet mitte kulmu alla.
 Läts siis wäija wainuele
 Tuskameelta tuulutama,
 Kurwa tuju tustutama.
 Rõndis isa kalmu peale,
 1040 Jõtus hana käre peale.

Aga hana ei awaldust,
 Kalmuküntal ei kuulutust.
 1040 Wingel laened weereswad,
 Ohel tõusse tuule hoogu,
 Kurba näitas kastesunbe,
 Pisarpilul pilwe ilma.

Waimuwarjud wankunesa
 Tõusid tuulta tassamaie.
 Kalewide kange poega
 Rõndis kurwalte loduje.

1050

Und Gewaltge im Entstehen
 Als Beschützer für die Alten,
 Friedenbringer für die Greise?"

Und die Boten gaben Kunde:
 „Muthlos stehn die jungen Männer,
 Sorge drängt die Männerjähne; —
 1020 Mit dem Schwerdt bricht man nicht Eisen,
 Spaltet Stahl nicht mit dem Beile.“

Und der Sohn des Kalew sagte:
 „Nehmet Speise, lieben Brüder,
 Nekt die Zungen auch, ihr Theuren,
 Um den müden Leib zu stärken.“

Und die Männer hieß man schlafen,
 Gönnt auf Kissen ihnen Ruhe,
 Ließ auf seidnem Bett sie schlummern
 Und im Nebelbette ruhen.

Doch des theuren Kalewiden
 1030 Auge nahte nicht der Schlummer,
 Keine Decke von den Brauen.
 Auf den Ager ging hinaus er
 Mismuth an die Luft zu tragen,
 Unbehagen auszulöschen.
 Zu dem Grab des Vaters schritt er,
 Setzt sich auf den Rand des Hügel.

Doch das Grab giebt keine Laute,
 Kalmas Hügel giebt nicht Kunde.
 1040 Klagend rollten Meereswellen,
 Seufzend stieg des Windes Saufen,
 Trübe war das Kleid des Thaues,
 Thränen an dem Wolfenauge.

Geisterschatten traten wandend,
 Hoben sich in Windes Wehen,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Wandelt wehmuthsvoll zur Wohnung.*

Rahskümmes lugu.

O õ ilm warjab waarikuida,
 Udukuube ümberkaudu
 Rattab rahwatuise karwa
 Kuldsi küngaste künjust;
 Merelaened murretakse
 Kurwastuse krooksulisels,
 Päikesi palgesida
 Peidab udupilme paksu.
 Wihişelleb wihma-hoogu,
 Raške rahe rakkatelles
 Põualise põllu peale?
 Ras eht Kalewide kilpi
 Rajudela kõlistelli,
 Eht las wereraste waenu
 Surma juba sünnitamas?

Laula, laula linnukeeli,
 Galitselle, hõbenokka,
 Kulda kõgu kuulutelle:
 Mis seal kurba külwatie,
 Surmalista sünnitie?

Sügam, waike surma-orgu,
 Wereahne waenwäli
 Korjab tuhandete lehad
 Põrmu põue puhkamaie,
 Muru kaisu magamaie.

Kalewide kallid poega!
 Ras sa õhtu õlmadelta
 Tulid täna tunnistama

Zwanzigster Gesang.

Nächtlich Dunkel hüllt die Gaine;
 Rings umdeckt ein Nebelschleier
 Mit des Schreckens bleicher Farbe
 Bilder von den goldenen Hügeln.
 Meereswellen sind gebrochen
 In betrübnißvolle Falten;
 Und das holde Sonnenantlitz
 Ist verhüllt von Nebelwolken.
 Rauscht vielleicht ein Regenschauer
 Sind es Schlossen, die da klirren
 Nieder auf die dürren Fluren?
 Hat vielleicht das Schild des Kalem
 An die Felsen angeschlagen?
 Oder hat blutschweres Rämpfen
 Grimmen Mord bereits geboren?

Singe, singe, Vogelzunge,
 Töne, töne, Silberschnabel,
 Goldner Ruckuf, komm und künde:
 Was dort Trübes ward gesäet,
 Was Todbringendes geboren?

Tiefes, stilles Thal des Todes,
 Blutbegier'ge Flur des Kampfes
 Sammelst Tausende von Leibern
 In des Staubes Schooß zur Ruhe
 Und zum Schlaf im Arm des Rasens.

Heurer Sohn des Kalewiden!
 Bist du von des Abends Flügeln
 Hent' gekommen zu bekennen

- 30 Wiimse wiletsuse vermeid?
 Südsid, söber, sõnaldama,
 Neakätist awalidama
 Lõppetuse lugusida?
 Sind ei mõinud waenuwägi,
 Saan'd ei sõda suretama; —
 Kurvastuse küttendused
 Wõitfid enne aegu mõinu,
 Soome seppa sajatused,
 Oma õnnetumad sõnad
 Mõttlemata mõõga kosta
- 40 Saiwad sulle surmajaks
 Kui oli kuulnud sõakäsku
 Kalewile lange poega,
 Wõind ei enam wiibineda
 Pilemalta pidudele;
 Saatis ratsul saadikuida
 Eamehi sundimaie,
 Rangemaida kiirustama
 Waenu wasta walmistama
 Enne kui ta tõttas teele,
- 50 Alewile awalidama,
 Sulewile sõnaldama:
 „Ega kulda kamberisä,
 Hõbe kersti kaane alla
 Waenus wargat mõttemata,
 Rööwli käppal riisumata
 Wiigem wana warju-urka
 Põrmu põue peitewala,
 Rust ei waras käppamaie
 Ega rööwel riisumaie.“
- 60 Paistab parent päikene,
 Ditsab jälle õnne aega;
 Wõttame wana wangiästa,
 Kullakoormad künka alta.
 Siisap hauda sõmerasse
 Salamasti sünnitama,
 Kolmefeste kaemamaie,

- Deines letzten Unglücks Narben?
 Bist du hergeeilt zu bringen
 Kunde aus der Zeitenwiege,
 Deines Leidens Schlußgefänge?
 Nicht besiegt' dich Feindes Heerkraft,
 Und nicht konnt' der Krieg dich tödten,
 Doch des Kammers Kettenbände
 Brachen vor der Zeit die Kraft dir.
 Alter Fluch des Schmids von Finnland
 Und die eignen Unglücksworte —
 Unbedacht dem Schwerdt gesprochen —
 Haben dir den Tod bereitet.
- 40 Als der starke Kalewile
 Kriegeskunde hatt' vernommen,
 Konnt' er weiter nicht mehr weilen,
 Nicht das Festgelag' verlängern;
 Reiten ließ er Eundeboten
 Um den Kriegern zu befehlen,
 Die Gewalt'gen aufzufordern,
 Sich zum Kampfe zu bereiten.
 Und bevor er selber aufbrach
 Sprach er so zum Alewiden,
 Redet' er zum Sulewiden:
 „Nicht ist Gold in festen Kammern,
 Silber unter'm Truhendekel
 Vor dem Raub im Kriege sicher,
 Noch der Diebeshand unnahbar. —
 Bringt den Schatz in sichere Höhlen,
 Berget ihn in Staubesbusen,
 Wo der Dieb ihn nicht betasten,
 Nicht der Räuber kann ihn raffen.
 Wird die Sonne schöner scheinen,
 Blüht die Zeit des Glücks uns wieder:
 Dann den Schatz aus seinem Kerker,
 Aus dem Hügel holt das Gold man.
 In dem Ries ward eine Grube
 Am geheimen Ort gelegen
 Von den Dreien ausgegraben;

30

40

50

60

Kuhu kulda kullutati, edelkall mägä kühä
Höbedada heidetiet, mägä mägä mägä

Dö sala ilma warjuba, mägä mägä mägä

70 Kalewi poeg pajatama: mägä mägä mägä

* „Muru pöue, mulla alla, mägä mägä mägä

Edmerlilwa liltinesfa, mägä mägä mägä

Sawifilla sügawale, mägä mägä mägä

Mattan märula magusa, mägä mägä mägä

Kullutan kullase kühä, mägä mägä mägä

Langutan lahingi liltinesfa, mägä mägä mägä

Eda sölmilad söleda, mägä mägä mägä

Wittlemise wöidie wara, mägä mägä mägä

Höbe elmed eide ehtel, mägä mägä mägä

80 Kaelarahada ränkusa, mägä mägä mägä

Banad ristid, rublatükid, mägä mägä mägä

Kannarahad, rängastalid, mägä mägä mägä

Puduraha peenifese, mägä mägä mägä

Isa-isada päritud, mägä mägä mägä

Kaugelt forjatud koppikad, mägä mägä mägä

„Kolm olgu musta werewenda, mägä mägä mägä

Walge karwata koguni, mägä mägä mägä

Kolme eluda kähista, mägä mägä mägä

Musta kulle, muruara, mägä mägä mägä

90 Musta kassid eht kullita, mägä mägä mägä

Kolmas aga musta mulla alta, mägä mägä mägä

Musta mutti, mis silmita, mägä mägä mägä

Töuseb tähte: Jaani tulda, mägä mägä mägä

Tuldanege naudifene! mägä mägä mägä

Tuleb meesi kolme musta, mägä mägä mägä

Werewägeda wälama: mägä mägä mägä

Töusku kattel kolme jalga, mägä mägä mägä

Kämla küüruse pealegi! mägä mägä mägä

Kuulgu sõnade kilinad, mägä mägä mägä

100 Taara tarkuse tabada, mägä mägä mägä

Kui on mehel ema eesind, mägä mägä mägä

Solfinud wödra eht sugula: mägä mägä mägä

Eiis ei saagu sajatatud, mägä mägä mägä

Wana naudi ta näppusfa! mägä mägä mägä

Dort versenkte tief das Gold man
Und verbarg die Silberschätze

In der Nacht geheimen Schatten

Sprach der Sohn des Kalewiden: mägä mägä mägä

„In des Rasens tiefen Busen, mägä mägä mägä

In den Grund von dichten Riefsand, mägä mägä mägä

Senf ich unter tiefste Lehmschicht, mägä mägä mägä

Süßes, bitter mir erworben, mägä mägä mägä

Berge ich den Hut, den goldnen, mägä mägä mägä

Und versteck die Kriegesbente, mägä mägä mägä

Die im Kampf errungen: Spangen, mägä mägä mägä

Und im Streit erlangten Preise; mägä mägä mägä

Silberperl im Schmuck der Mutter, mägä mägä mägä

Und die schweren Halsgeschmiede, mägä mägä mägä

Alte Kreuzer, Rubelstücke, mägä mägä mägä

Henkelmünzen, Ränderthalen, mägä mägä mägä

Scherbengold und Scheidemünze, mägä mägä mägä

Meines Vaters Vatererbe, mägä mägä mägä

Fern gesammeltes Gepräge: mägä mägä mägä

„Drei mit schwarzem Blute wählet

Ohne jedes weiße Härchen! mägä mägä mägä

Drei Lebend'ge sollst du würgen: mägä mägä mägä

Schwarzen Hahn mit krausen Kämme, mägä mägä mägä

Schwarze Kaze, oder Hündchen, mägä mägä mägä

Und der dritte sei der schwarze, mägä mägä mägä

Unterirdsche blinde Maulwurf, mägä mägä mägä

Wenn Johannis-Feuer steigen, mägä mägä mägä

Leuchte dort des Kalewiden! mägä mägä mägä

Kommt ein Mann dann mit den Schwarzen

Um die Blutkraft zu vergießen, mägä mägä mägä

Hebe sich zwei Fuß der Kessel, mägä mägä mägä

Eine Faust groß noch darüber, mägä mägä mägä

Höre auf das Wortgemurmel, mägä mägä mägä

Hinter Taaras Schloß verborgen, mägä mägä mägä

Wenn des Mannes Mutter seht, mägä mägä mägä

Ob mit Fremden oder Sigenen, mägä mägä mägä

Dann soll nicht, was hier geseit ist, mägä mägä mägä

Ihm in seine Hände kommen! mägä mägä mägä

70

80

90

100

Naud jääb neitsina emada
Laba lapsele pärida.*

Siisap suula sömerasse

Salasõnu sahlamaie,

Kindlaimaida kuulutama,

110 Mis ei muise mötteesä

Ustu ial armudesä,

Kui sel õnnelaswandikul,

Kellal palgals paisataffe,

Uruõnnels arwataffe —

Kullakattaid lergitada,

Wara maasta mõttaneda.

Se'p se mees weet sündimata;

Õnnelapse ilmunata!

Kesse Kalewide kulda,

120 Hõbehaljast õnnesaaki

Künkasta saaks korjamaie,

Peiduurtast pärimaie.

Kui siis koitu kerkimaie

Punetelles taewa palge,

Wõttis Kalew waenu mõõla,

Wõttis oda offalife,

Kilpi kätte kamberista,

Talutas hobu tallista,

Õbaratsu sõimeelta,

130 Ajas Alewide poega

Kannul kilpi kandamaie;

Seadis suule sõasarwe,

Hakkas sarwe ajamaie,

Kaugelt rahwast kutsumaie,

Õamehi sundimaie

Baenu teele walmistama.

* „Tuttu-luttu, luttu-luttu!“

Hüüdis Kalewide sarwe,

Mägi märkas, metsa ärkas,

140 Tuulehoog jäi tuffumaie,

Meerekohin mõtlemaie

Kalewide kutsumisel;

Nur für reiner Mütter Kinder
Schlichtem Sinne hebt der Schatz sich.

Setzt den Mund dem Riesgründ' nähernd

Murmelt' er geheime Worte,

Flüsterte er Zaubersprüche,

Unverständlich andern Menschen,

110 Unerforschlich jedem andern

Als des Glückes Pflegekinde,

Dem als Gunst es ward gewährt

Und als Vorzug zugewiesen

Goldnen Kessel auszugraben

Und verborgnen Schatz zu heben.

Doch der Mann ist nicht geboren,

Noch der Glücksohn unerschaffen,

Der das Gold des Kalewiden,

Silberblanke Glückesbeute

120 Aus dem Hügel konnte heben,

Aus geheimer Höhle erben.

Als das Frühroth, kaum entglommen,

Röthete des Himmels Wangen,

Griff zum Krieges Schwerdt Kalew,

Nahm den Speiß, den scharfgezähnten,

Holt den Schild dann aus der Kammer,

Führte aus dem Stall das Reitroß

Und den Streithengst von der Krippe.

Und er hieß den Sohn des Alew

130 Hinter ihm den Schild zu tragen;

Sezte an die Kriegsdrömmete

Und begann in's Horn zu blasen,

Um von weitem Volk zu sammeln

Und den Kriegern zu befehlen,

Sich zur Heeresfahrt zu rüsten.

„Tuttu-luttu, luttu-luttu!“

Also rief das Horn des Kalew

Wald erweckt es, Berg erschreckt es

140 Windeshauch begann zu schlummern,

Meeresrauschen nach zu sinnen

Auf den Ruf des Kalewiden.

Kohkel wasta kostalesid,
 Käsuhelsta kasmatafid,
 Rahwas kuulis Wirurannas
 Järwa, Arju raeadelta,
 Pääne laia luhadelta,
 Pärnu pärnade wabelta,
 Alutaga kuuldi healta,
 Kuuldi kuisu Tartu raeal.

„Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“

Hüüdis Kalewide sarwe,
 Nägi märkas, metša ärkas,
 Tuulehoog jäi tulkumaie,
 Merelohin mötlemaie
 Kalewide kufsumisel;
 Kohkel wasta kostalesid,
 Käsuhelsta kasmatalesid,
 Raugemäe kannatle.

Rahwas rühkis sõalast
 Gurma teele saatemaie,
 Waenu teele walmistama,
 Wali wihtles ahju peale,
 Ema waalis walget särki,
 Isa ehittelles hoosta,
 Dnu seadis sadulada,
 Küla küüris kannustada,
 Teine ihus mööga tera.

Tahukiwil terawassa,
 Öde nuttis öue pealta,
 Teine öde põrandale,
 Armukene taga lambris.

„Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“

Hüüdis Kalewide sarwe,
 Nägi märkas, metša ärkas,
 Tuulehoog jäi tulkumaie,
 Merelohin mötlemaie,
 Kaljud kohkel kuulamaie
 Kalewide kufsumisel;
 Kohkel, wasta kostalesid,

Antwort gaben sie vor Schrecken,
 Den Befehl noch weiter tragend.
 Und der Strand von Bierland hört' es,
 Jermens Grenzen, Harrens Marken,
 Lään's breite Wasserriesen,
 Pernau weit im Lindenlande;
 Allentaden hört' die Stimme
 Und den Ruf hört' Dorpats Grenze.

„Tuttu-luttu, Tuttu-luttu!“

Also rief das Horn des Kalew,
 Wald erweckt' es, Berg erschreckt' es,
 Windeshauch begann zu schlummern,
 Meeresrauschen nachzusinnen
 Auf den Ruf des Kalewiden;
 Antwort gaben sie vor Schrecken,
 Den gehörten Ruf verstärkend
 Hielten sie ihn weiter tragen.

Und das Volk entsandte Krieger,
 Sie zum Todespfad geleitend,
 Auf den Kampfpfad vorbereitend.
 Bruder badet auf dem Ofen,
 Mutter rollt ein weißes Hemde,
 Vater rüstet aus das Rößlein,
 Oheim ordnet an dem Sattel
 Und die Sporen puht der Hausfreund,
 Und die Klinge schleift ein zweiter,
 Schärft sie wegend an dem Schleiffstein.
 Auf dem Hofe weint die Schwester,
 Auf der Diele weint die zweite,
 Die Geliebte in der Kammer.

„Tuttu-luttu, Tuttu-luttu!“

Also rief das Horn des Kalew,
 Wald erweckt' es, Berg erschreckt' es,
 Windeshauch begann zu schlummern,
 Meeresrauschen nach zu sinnen,
 Felsen schreckend aufzuborchen
 Auf den Ruf des Kalewiden.
 Antwort gaben sie vor Schrecken,

Käsubealta kasmatelles
 Kaugemate kannetie.
 Sarwebüüdja heale elsis
 Kaugel Wiru raadele,
 Kostiis Järwa, Arjumaale,
 Lääne laia luhadele
 Pärnu pärnade wabele;
 Gale elsis Mõtaha,
 Tungsis taba Tartu raea
 190 Pihl Pihwa püredele.
 Tõttes tulid sõamehed
 Kiirul lippukandja kannul
 Sõateeda tallamaie,
 Wereteeda weeremaie.
 Käsupandjad kibutasid
 Ümberkanda maada mööda
 Kõheltajaid kiirustama.
 Sde wenda õppetama:
 „Ehitellen ella wenda,
 200 Ehitellen, õppetellen.
 Mino ella welefene!
 Kui sa sõidad surma teele,
 Lähed waenu wälja peale,
 Ära sa ajagu eale,
 Ära sa jäägu järele;
 Esmesed elpitakse,
 Tagumised tapetakse;
 Keerita keskelt sõdada
 Rigi lippukandjate,
 210 Keskmised koen tulewad.“
 Naine nurgast nuttumaie,
 Kaasafene lamberista:
 „Kes mind armul audumate
 Kaikus tuleb kullatama!
 Leppast ei saa leppitajat
 Wahtrast walumõttiaida,
 Kasest kullal kaisutajat.“
 „Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“

Des Befehles Ruf vergrößernd
 Ward er weiterhin getragen.
 Und des Kalews Stimme schallte
 Bis auf Bierlands ferne Grenzen.
 Schallt nach Jerven und nach Harrien
 Und auf Läänes weite Wiesen,
 Bis zu Pernau's Lindenbäumen,
 Allentaden hört die Stimme,
 Die zum Hain von Taara hindrang,
 Längs den Grenzen Pleslaus tönte.
 190 Eilig kamen nun die Krieger,
 Schnell herbei die Fahnenträger,
 Um den Pfad des Krieg's zu schreiten
 Und den Weg des Bluts zu wandeln.
 Boten eilten hin und wieder
 Ringsherum im ganzen Lande,
 Um die Säum'gen anzutreiben.
 Und die Schwester lehrt den Bruder:
 „Meinen theuren Bruder schmück ich,
 200 Schmücke ihn und rüste aus ihn.
 O mein vielgeliebter Bruder!
 Wenn du Todespfade reitest
 Und dem Schlachtgefilde nahest,
 Reite nicht voraus den Andern,
 Bleibe nicht zurück als letzter,
 Denn die Ersten schlägt man nieder
 Und die Letzten würgt man wieder.
 Halt' zur Mitte dich des Laufens
 Nahe zu dem Fahnenträger,
 Denn die Mitte kommt nach Hause.“
 210 In dem Winkel weint das Weibchen
 Und die Gattin in der Kammer:
 „Wer wird mich mit Liebe brüten
 Mich, umarmend, Goldne nennen?
 Erlenbaum wird mich nicht trösten,
 Ahorn nicht die Schmerzen stillen,
 Birkenbaum mit der Goldnen kosen.“
 „Tuttu-luttu! Tuttu-luttu!“

- 220 Hüüdis Kalewide sarwe;
 Mägi märkas, metsa ärkas,
 Tuulehoog jäi tuffumaie,
 Merekohin mötlemäie
 Kaljud kohlal kunnamate
 Kalewide kutsumisel;
 Kohkel wasta kostalefid,
 Käsohealta kaswatesles
 Kaugemäle kannetie.
 Sõamehed kiirel sõidul
 Lendfid mööda lagedaida
 230 Kalewi kutsu kannule
 Surmateeda sõndemaie.
 Kalewide kange poega
 Sõitis sõaratsu seljas
 Tulist Taara hie pole,
 Kuhu wäge kogotte;
 Las kis tuttu-luttu lugu
 Sõasarmest elkimaie,
 Et ei wägi effika teelta,
 Mehed metsa läheksiwad.
 240 Tarfa lindu tammikusta
 Kalewile. kuulutama:
 „Ihu mööda ulustate,
 Teritele enne teeki,
 Pinni piigi otsufesta,
 Kui sa mehi mürdemaie,
 Tugewaida tappamaie.
 Lähed lausa lahingisse.“*
 Kalewide poega mõistis
 Targa linnu tahtemista,
 250 Tõttas tahku tabamaie,
 Pinni seppalt palumaie,
 Misga mööda ihumaie,
 Teeki hakkas teritama,
 Piigi otfa pinnimaie.
 Emajõe kalda ääre
 Kogostwad sõakarjad

- Also rief das Horn des Kalew,
 Bald erweckt es, Berg erschreckt es,
 220 Windeshauch begann zu schlummern,
 Meeresrauschen nachzusinnen
 Und die Felsen hörten schreckend
 Auf den Ruf des Kalewiden.
 Antwort gaben sie vor Schrecken,
 Des Befehles Ruf vergrößernd
 Ward er weiter hingetragen.
 Und es eilten nun die Krieger
 Rastlos über weite Flächen
 Kalews Rufes Fersen folgend,
 230 Um dem Todesgang zu wallen.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Ritt dahin auf seinem Streitroß,
 Sprengte hin zu Taaras Eichwald,
 Wo das Heer sich sammeln sollte;
 Ließ sein Tuttu-Tuttu schallen,
 Aus dem Horne laut erklingen:
 Daß die Schaaren nicht vom Wege,
 Männer in den Wald geriethen.
 240 Kluger Vogel aus dem Eichwald
 Kündete dem Kalewiden:
 „Schleife deines Schwerdtes Schärfe,
 Wege zeitig deine Waffe,
 Hämmre deines Speeres Spitze,
 Wenn du gehst die Männer morden,
 Die Gewaltigen erwürgen
 In dem offenen Schlachtgetümmel.“
 Und der starke Sohn des Kalew
 Merkte, was der Vogel meinte:
 250 Gilt zu suchen einen Schleiffstein,
 Fordert Hämmer von dem Schmiede:
 Und er schärfte nun sein Schlachtschwerdt,
 Wetzte seine gute Waffe,
 Hämmerte des Speeres Spitze.
 An des Mutterbaches Ufer
 Trafen sich die Kriegerschaaren

Kalewide käsu peale;
 Sulewi poeg tuli sinna
 Suure seltsi sõbradega,
 260 Olewi poeg omastega;
 Sinna tuli tugewalda
 Rogos koku kangemaid
 Wiisfada Wiisusta,
 Kuusfada Kuusisaarest,
 Seitsefada Soomeesta.

Kalew hakkas armamaie,
 Lagedalta lugemaie
 Soameeste seltsistada,
 Mustafueliste fogu.

270 Wiendama õhtu wihu
 Praego pääwa palistamas,
 Kui neid wiimseid wiibijaid
 Kõheldajaid sinna fogus.

Kalewide kange poega
 Las kis leeri lagedale
 Soamehed seadaneda
 Andis pääwa puhkamiseks
 Teise teele tallituseks.

280 Kolmandamal enne koitu
 Wara enne walgeda
 Rutta wägi rändamaie,
 Soateeda soitemaie,
 Taara määhta wõeti teeda
 Keske hommiko keerule.

Juba teise pääwa piiril
 Peasis sõda põlemaie,
 Mässamine möllamaie
 Reudariides rüütlitega,
 Keda laewad kangelst kannud,
 290 Wettelaened wiletsufeks
 Meie maale mängitanud.

Kalewide kange poega
 Puistas ligi poole pääwa
 Wästmata wõimusega

Auf Geheiß des Kalewidens.
 Und der Sohn des Sulew nahm
 In Gesellschaft vieler Freunde,
 Olew's Sohn mit all den Seinen.
 260 Dort erschienen starke Männer,
 Sammelten sich die Gewaltigen;
 Bierland sandt' ein halbes Tausend
 Und sechshundert sandte Defel,
 Siebenhundert schickte Finnland.

Und der Sohn des Kalew zählte
 Und berechnet auf der Fläche
 Seiner Krieger Einzelschaaren,
 Streiterzahl in schwarzen Rössen.

270 Als des fünften Abends kühlte
 Hatt' den Rand des Tags gesäumt,
 Da erschienen noch die Letzten,
 Trafen ein die Nachgebliebenen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Ließ ein Lager auf der Fläche
 Von dem Kriegesvolk errichten,
 Ließ es einen Rasttag halten,
 Ließ es rüsten sich am zweiten;
 Doch am dritten vor dem Frühroth,
 280 Zeitig noch vor Tageshelle
 Eilt das Heer sich aufzumachen
 Und den Kriegspfad zu beschreiten;
 Und vom Berge Taaras rückend
 Schritt das Heer nun gegen Morgen.

Schon bei zweitem Tages Scheiden
 Loderte des Krieges Flamme
 Und es raste das Getümmel
 Mit der Rittersn, stahlgepanzert,
 Die auf Schiffen aus der Ferne,
 290 Wellen uns zum Unglück brachten,
 Spielend an das Ufer trugen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Wüthet einen halben Tag lang
 Uermüdet, unverdrossen

Randameeste ridasida.
Hobo löppees hommikula,
Rauges kallis ratsufene
Randalaste roppitusel.

Rõdramaida nõrkes närtsi

300 Surmasängi sadandala;
Randalaste rasked raskud
Sünnitellesiwad surma,
Ruhu kufila kuffusiwad,
Pääsaele langeiwad.

Baenuferwes, wereriista,
Tapelikult tabadeses
Puntus Sulewide puusa —
Liha luuni leifaneessa.

310 Wenda langes lagedale,
Reesi maha muru peale,
Weri jägena woolama
Kippus elu kustutama.

Sõnatarka tõttas sinna

Werewoli wõttamaie,
Walusida waigistama:
* „Werefe, werefe, ega sa wesi!
Werefe, werefe, elusa mesi,
Kus sa lähed lätteelsta

320 Raud kaemu kaldaalta?
Kinnita soone kiwissa,
Tarreta were tanimeessa,
Kiwi soone kütikusse
Tarreta, Taara, merena.“

Kui ei weri kuulnud kasku,
Punasa soon ei wõtnud palwet,
Sigittelles sõnatarka
Salasõnu sõudemale,
Sünnitelles ranaõnu

330 Wägewamaid wastufessa,
Waoas sõrme soone wasta,
Pani ümber puna lõnga,
Puhus õhku haawa peale,

Zu den Reih'n der Eisenmänner.
Schon am Morgen fiel sein Streitross
Und es stürzt' das theure nieder
Von der Eisenmänner Streichen.

Von den Schwächern fielen kraftlos
300 Hunderte ins Bett des Todes,
Und der Ritter schwere Streiche
Brachten ihnen grauses Sterben,
Wo sie auf den Nacken fielen,
Oder auf das Haupt sich senkten.

Und die Streitart, blut'ges Werkzeug,
Tödtlich treffend, niederschmetternd,
Traf des Sulewiden Hüfte,
Schnitt das Fleisch bis an den Knochen.
Und der Bruder sank zu Boden
Und der Mann stürzt' auf den Rasen,
Und das Blut, das stromgleich fluthet,
Droht sein Leben zu vernichten.

Eilig kam der Runenfund'ge,
Um dem Blut die Kraft zu nehmen
Und die Schmerzen zu besprechen:
* „Blutstrom, Blutstrom! bist nicht Wasser,
Blutstrom, Blutstrom, Lebenshonig!
Wohin gehst du von der Quelle
Und verrinnst vom Brunnenrande?
320 Schließ dich, Ader, fest zum Steine,
Blut gerinne du zur Eiche
In des Steines enger Ader,
Taara! laß das Blut erstarren.“

Dem Befehl gehorcht das Blut nicht,
Hüftesader nicht der Bitte!
Und der Runensprecher ließ nun
Höhr'e Zauberworte rudern,
Ließ ertönen Eisenworte,
Drückt zu kräftiger Begegnung
Dann die Ader mit dem Finger,
Wand um's Glied dann rothe Fäden,
330 Hauchte blasend auf die Wunde;

Misga mere maigistelles.

Sõnatarla keetis salmi,

Arurohtu haama peale,

Üheksate rohu sügust,

Mis ta ise salamahhi

Sõde wilul, künde wägel

Kanarpikkusta kiskunud,

340 Nõmme pealta oli noppind,

Kuusikusta koristanud;

Pani salmi haama peale,

Waluwõtjat wermedele,

Sõlmis haamad sõlmedesse,

Mähtis nartsu mähtmetesse.

Kalewide kange poega

Puistas pilles randamehi

Lademesse lagedale,

Wiskas waenlast wankumate,

350 Pärast pakkü põgenema.

* Surnukaared kistsid nurme,

Miskui heima niidumaada,

Rahe raatmaa radasida;

Weretõigud lagedada

Kui se weerend wihma wesi

Põualista kuiwand põldu.

Surnupäida sadandala,

Liikmetäffa inhandala.*

Mõrtsofana sõamäsu,

360 Päikese ägew palaw

Kurnas Kalewide teha,

Wästtelles mõidumeesta;

Kangeks läinud keelekene

Kuiwas kinni kurgu külge.

Pika jänu piinatufel

Läts ta sõalagedalta

Järwelalda keelta kistma.

Kui ta teha karastufels,

Kange jänu kustutufels

370 Laenetesta keelelaffet

Und er stillte so die Blutung.

Salbe kocht der Runensprecher

Auserles'ne für die Wunde nach der Kunde

Aus neun Kräuterart bereitet,

Die er selber im Geheimen

Nachts im Kühlen, Mond beschienen

Auf der Haide hatt' gesammelt,

Von der Fläche hatt' gepflückt

Und im Tannwald aufgelesen.

That die Salbe auf die Wunde,

Schmerzenstiller auf den Schaden,

Band die Wunde dann mit Knoten

Und umwickelt sie mit Binden.

Und der starke Sohn des Kalew

Brach die Reih'n der Ritter nieder

Und zerstreut' sie auf der Fläche,

Bracht des Feindes Macht zum Wanken,

Eh' sie in die Flucht begehende.

Todtenhausen auf dem Schlachtfeld

Lagen wie das Heu im Schwaden,

Hagel gleich auf wüsten Stegen,

Lachen Blutes auf den Flächen

Glichen Regenwasserpfügen,

Die auf trock'nem Acker stehen.

Hundertweis' erschlag'ne Männer,

Tausend abgehau'ne Glieder. —

Doch das blut'ge Mordgetümmel

Und der Sonne Sengestralen

Peinigten den Kalewiden

Und ermüdet war der Sieger,

Steif geworden war die Junge

Und sie trocknet an dem Gaumen

Von der Qual des langen Durstes.

Und er ging vom Schlachtfelde

An den See die Junge nehen.

Als er nun sich zur Erfrischung

Und zur Stillung heft'gen Durstes

Aus den Wellen Zungennehung

340

350

360

370

Rõhtu olli kõristanud,
Jäänd ei pühja piisafesta,
Muud kui üsna musta muda.

Muru alla mattetie
Järwe ümber järastifu
Rahwatanud meeste lehad,
Ebas furnud sõbrakesed;
Et kui wihma weeretufed,
Sala lätte lisandufed
380 Laenesida lahutanud
Kuiwendanud koha peale:
Sõbrad waimud sõnadelles
Wetterwoode weeretufel
Keskööd wõisid aega wiita.

Paari pääwa puhkasiwad
Wõidumehed wõimusta,
Arstiswad haamafida,
Muusufasid muljutust;
390 Terwed tegid mõõgateri,
Tapperraudu teramafsa,
Pinniswad piisfida,
Nikkerdasid noolifida.

Kolmandama pääwa koidul
Pandi pambud pihtadele,
Eõariistad meeste selga,
Siisap jälle sammumaie,
Wereteeda weeremaie
Kalewide poea kannul,
Kesse kilbifandiaga
400 Teistel teeda tähendelles.

Püha jõe piiredele,
Wõhandale jõudis wägi.
Kalew kiwa kandamaie,
Metfast puida murdamate,
Tugewamaid tammesida,
Paremaida pädaida;
Olew silda seadamaie,
Parwe wiisil paigutama.

Gurgelnd in den Leib gegossen:
Blieb im See kein einz'ger Tropfen,
Blieb im Grund nur schwarzer Roder.

Unter'm Rasen nun begrub man
Um den See in langen Reihen
Der erschlag'nen Männer Leiber,
Die im Kampf geblieb'nen Krieger;
Daß, wenn linde Segenschauer
Und geheimer Quellen Zufluh
380 Wieder breiteten die Wogen
In der leer geword'nen Stätte
Stimmen von verwandten Geistern
In der Wassermogen Rauschen
In der Mittnacht flüsternd sprächen.

Ein'ge Tage gönnten Ruhe
Sich die Krieger nach der Arbeit,
Heilten die empfang'nen Wunden,
Sprachen Zauber über Schäden,
Die Gesunden schliffen Schwerter,
390 Wekten wieder ihre Aegte,
Hämmerten der Speere Spizen,
Schnitzelten sich neue Pfeile.

Bei des dritten Tages Däm'mrung
Lud man wieder auf die Ranzen,
Kriegsgeräth auf Männerrücken;
Dann begann man neues Wandern
Ging auf blut'gem Pfade weiter —
Kalew auf den Fersen folgend,
Der mit seinem Waffenträger
400 Ging voran als Heeresführer.

Zu des heil'gen Flusses Grenzen
Kam nach Wõhanda die Kriegsmacht;
Kalew trug herbei jetzt Steine,
Brach im Walde Bäume nieder,
Allerstärkste Eichenbäume
Und die allerbesten Föhren.
Olew ordnete die Brücke,
Festigt sie wie eine Fähr.

410 * Edda söit'is äle silla; mit ni sulamata
 Pauksiwad aluspalgid, is nial wä mi wä
 Nötkutafid nurgakimid, tun tuncet mi tuncet
 Perekaba Pohlakaida, tuncet mi tuncet
 Tappejaida Tatarlast, tuncet mi tuncet
 Lippukese Littufaida, tuncet mi tuncet
 Kuuljakeeled kuulutannid, tuncet mi tuncet
 Pihkwa piirel poigutamas, tuncet mi tuncet
 Edda peasis söndemaie, tuncet mi tuncet
 Baenuwanker weeremate, tuncet mi tuncet
 Kalewide lange poega, tuncet mi tuncet
 420 Baenlast wemmeldama, tuncet mi tuncet
 Pohlakaida puistamaie, tuncet mi tuncet
 Tatarlast tabamaie, tuncet mi tuncet
 Mööka möllas mehepoeigi, tuncet mi tuncet
 Niites maha nömme peale, tuncet mi tuncet
 Paiskas Pohlakade päida, tuncet mi tuncet
 Niikui marju marjasmaale, tuncet mi tuncet
 Pähkelaida pöesa alla, tuncet mi tuncet
 Rahet raatmaa radabelle, tuncet mi tuncet
 Koolja lehad kattwad maada, tuncet mi tuncet
 430 Kolme küünra förgufeni, tuncet mi tuncet
 Weru weereb wirna alta, tuncet mi tuncet
 Wie wassa wäärneni, tuncet mi tuncet
 Teisel päawal tongitie, tuncet mi tuncet
 Tappetantfil, Tatarlast, tuncet mi tuncet
 Kalewide lange poega, tuncet mi tuncet
 Wirutelles waenuwäge, tuncet mi tuncet
 Sadandala suifumate, tuncet mi tuncet
 Mööka möllas nörtufana, tuncet mi tuncet
 Mehepoeigi muru peale, tuncet mi tuncet
 440 Edda söit'is seitte päawa, tuncet mi tuncet
 Kordamiste kohaft, kohaft, tuncet mi tuncet
 Bäckulka wägendelles, tuncet mi tuncet
 Puistas mönda pealikuda, tuncet mi tuncet
 Kalewitta künka alla, tuncet mi tuncet
 Sulewi poeg leidis surma, tuncet mi tuncet
 Märtsis nurmel noorufela, tuncet mi tuncet

Und hinüber ging die Kriegsmacht,
 Und die Strebebalen dröhnten
 Und die Eckensteine wichen.
 410 Polenschaaren unabsehbar
 Und Tartaren, Mordgesellen,
 Und ein Lithauisches Fährlein
 Hatten Rundscharfer gesehen
 An den Grenzen Pleskaus harren.
 Und die Schlacht begann von Neuem
 Und des Krieges Wagen rollte;
 Und der starke Sohn des Kalew
 420 Hieb hinein nun in die Feinde,
 Trieb zur Flucht rasch die Poladen,
 Megelt nieder die Tartaren.
 Und es fraß das Schwerdt die Männer,
 Mäht' sie nieder auf die Haide,
 Schlug herab der Polen Köpfe
 Beeren gleich auf weiter Haide,
 Schüttelt sie herab wie Rüsse,
 Hagel auf die wüsten Stege.
 Eine Klasten hoch bedeckten
 430 Todte Körper rings die Erde,
 Und fünf Spannen hoch entrieselt
 Rothes Bult dem Leichenhaufen.
 Tag's darauf zum Todentanze
 Ging's dann hin mit den Tartaren,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Weihte von dem Heer der Feinde
 Hunderte dem Todeschlummer,
 Und es würgte wie ein Mörder
 Kalews Schwerdt die Feinde nieder.
 440 Sieben Tage eilt das Kämpfen
 Wechselweis' von Ort zu Orte,
 Und es mindert sich die Heerschaar;
 Viele Häuptlinge des Kalew
 Lagen todt schon unter'm Hügel,
 Sulews Sohn fand seinen Tod hier,
 Welkte früh in dem Gefilde.

Kalewide lange poega
Koristelles riismed fokku,
Wiis neid Wene wae wasta
450 Tappetantfi kallamate;
Andis fundi Alenile
Etimefi elpitada,
Keskemifi fergitada.

Alenide armas poega
Tutskas tuule tubingila
Eõbra fundi sünnitama,
Wanumehi waristama.

Mõrtsokase mõõga mõõul,
460 Pika piigi pistamisel,
Wihase wikkati wälula,
Tajja tapperite tantfil
Langes paljo lagedale
Mõrtsitelles nurme peale.
Weri wärwis kanarpiku,
Punetelles põesafida.

Kalewide lange poega
Kaskis sõda finnitada,
Werist waenu walgistada,
470 Eenni kui ta surmuid sõbru
Murule saab mattemate.

Eulewide poea fängiks
Kaswatati kõrge kängas,
Paigutati pottifene
Künka otša kiiwdega,
Kuhu põlend tuba põrmu
Mälestuseks mattetie.

Eht küs Kalewide poega
480 Teisel pääwat Tatarlast
Wenelast wirutamas,
Eiiski langes sõbraseks
Paljo maha Eesti poegi;
Kes weel jätwad, lihutaskid
Pelges pakku põgenema.

Olew poeg Aleniga,

Kalews Sohn der starke Krieger

Sammelte die Ueberreste,
Führt den Wenden sie entgegen
Um den Todtentanz zu stampfen,
450 Und befahl den Aleniden
Feindes Vorhut zu vernichten
Und die Mitte zu zersprengen.

Und der Aleniden Liebling
Stürmte mit des Windes Saufen
Dem Befehl des Freund's zu folgen,
Um die Feinde zu vernichten.
Würgend mit dem Todesschwerdte
460 Stechend mit dem langen Speere,
Mähend mit der bösen Sense
Tanzend mit dem Todesbeile.

Viele stürzten auf die Fläche
Und verwelkten auf den Fluren.
Blutgeröthet war die Heide
Und es färbten sich die Sträucher

Und der starke Sohn des Kalews
That dem Würgen jeko Einhalt,
Ließ das Blutbad jezt beenden,
470 Bis er seine todten Freunde
Unter'm Rasen hatt' gebettet.

Zu des Eulewiden Denkmal
Häuft' man einen hohen Hügel,
Stellte eine Todtenurne
Steinumringt an's End' des Hügel's;
Drin des Todten Staub und Asche
Zum Gedächtniß ward bestattet.

An dem zweiten Tage würgte
480 Zwar der Kalewide zahllos
Von den Wenden und Tartaren,
Aber dennoch fielen Freunde,
Manche tapfre Estensöhne,
Die noch blieben, die entflohen
Und die Furcht trieb sie von dannen.

Olew mit dem Aleniden

Kalewi preeg ise kolmas
 Seiswad kui raudasema
 Kalljokunkad kohkumata,
 Tammemetso tugewusel
 Waenlaeste wae wasta
 490 Unnetuma paaawa õhtul.
 Päikese peitem palge
 Widewiko wiisudusel
 Saatis sõda suikumate.
 Werist tööda waitunema.

Kangelased kolmefeste
 Käisid üle lagediku
 Loigufesta luurimaie,
 Rüst naad keelekarastusta
 Raenetest saaks laenamaie.

500 Orgus oli weike järwe
 Künkelkõrge kallastega;
 Raened ehal läikiswad
 Taewakumal meeste teeda.
 Kangelased käisid kalda
 Jänu järwest jahutama.
 Alewide armas poega
 Kaela kaldalt kowerdelles,
 510 Wääratelles wäsiud jalga.

Langes alla laenetestse
 Sattus kobe sügawasse
 Teised appi tõttanessa
 Saand ei enam sõbratesta.
 Surma suusta peastamate
 Randsid kangeks läinud, leha
 Kaldaale kuiwikule,
 Ruhu künka kaswatasid
 Sõbral' suikumise sängiks.

Päikese paistufela
 520 Unnesilmal üksi nähtaw
 Längib läbi laenetestsa
 Kangelase raudakübar,
 Kolmetahuline mööla;

Und dem Kalew, diese Drei nur
 Standen, eine Eisenmauer
 Fest wie Felsen unerschüttert,
 Kräftig wie die Eichenstämme
 Feindeschaaren gegenüber,
 An des Unglückstages Abend;
 Und der Sonne scheidend Antlig
 In der Abenddämm'ung Kühle
 Sandte nun den Krieg zum Schlummer,
 Endete die blut'ge Arbeit.

Und die drei gewalt'gen Männer
 Gingen auf die flache Ebne
 Um ein Wasser aufzusuchen,
 Wo zu ihrer Zunge Neigung
 Aus der Fluth sie schöpfen konnten.

Und im Thale fand ein See sich
 Rings mit hügelhohen Ufern,
 Weithin leuchteten die Wellen
 Himmelsglanz dem Männerwege:
 Und zum Strand gehn die Gewalt'gen,
 Um den Durst im See zu kühlen,
 Und der Alewiden Erbe
 Beugte sich vom Ufer nieder,
 Aber glitt mit müdem Fuße
 Und versank sogleich zur Tiefe.

510 Helfend nahten gleich die andern,
 Doch sie konnten ihren Freund nicht
 Aus des Todes Rachen retten;
 Nur den starren Körper trugen
 Sie an's Ufer auf das Trockne,
 Wo sie einen Hügel häuften
 Für den Freund zum Schlummerbette.

In dem hellen Sonnenscheine
 Nur dem Aug' des Glückes sichtbar
 Glänzet durch die weite Woge
 Des Gewalt'gen Eisenhaube
 Und sein Schwerdt mit dreien Schneiden,

Mis jäid järwe mälestuseks,
 Alewida awaladama.

Wiimsed waenu wiletsused,
 Sugulaste raske surma
 Kurwastasid Kalewida,
 Et ei pääwal püsi paika,
 Döl ei leidnud enam õnne,
 530 Kois ei turba kustumand,
 Widesif ei wõtnud waewat,
 Muretsusi mülksused,
 Koormaswad Kalewida.

Seal ta sõnal sõndewale,
 Olewile awaladama
 * „Õnne aeg õimetsesed,
 Lusti pääwa illetsed,
 Laikustwad luhadesta,
 540 Närtiswad nurmedesta,
 Kaduswad karjamaasta,
 Warisesid wainuella,
 Luiskaswad loomingasta,
 Puistaswad wislapuista,
 Langeiswad leppikusta
 Keskel kewadise keeril,
 Keskel kesa kündenisel,
 Enne suwe sündimista,
 Pika pääwa päistemista,
 550 Seetap lägu kullus turba,
 Lindu leskel laulab leina,
 Döpih hüab läinud õnne.

„Roorel nürmel närtisid tamme,
 Kewadele kuuwand laste,
 Lehtis metsas leheaber
 Geisan leskel sõbradesta,
 Waeseks jäänud wenadesta
 Kurwastuse kätkendufel,
 Lustipääwad laikustwad,
 Õnne aeg õhtuele.

Die dem See zum Angedenken
 Blieben von dem Alewiden.

Tiefe Trauer fühlte Kalew
 Ob der letzten Unglücksfälle
 Und des Tod's der Anverwandten,
 Keine Ruh' am Tage fand er
 Und des Nachts nicht Glückesfrieden;
 530 Frühroth löschte nicht die Klage
 Dämm'ung nahm ihm nicht den Kummer,
 Und der Druck der bösen Laune
 Lastet' auf dem Kalewiden.

Und er ließ nun Worte fallen
 Also zu dem Olewiden:
 „Blüthen von der Zeit des Glückes,
 Blumen von dem Tag der Freude
 Sind verschwunden von den Wiesen,
 Sind verwelket auf den Fluren,
 540 Sind verloren von den Tristen,
 Nieselten dahin vom Anger,
 Stübmten von dem Faulbaum nieder,
 Wehten von dem Riesenbäume,
 Zielen von dem Erlennwäldchen
 Mitten in der Frühlingsmende,
 Mitten in des Brachfelds Pflugzeit,
 Eh' der Sommer noch geboren
 Und der längste Tag erschienen!
 Darum halt der Kuckuk Trauer,
 550 Vogelwitwe singt voll Kummer,
 Nachtigall verschwundene Wonne.

„Welke sich' auf jungen Fluren
 Und im Lenz vergilbte Biese,
 Laublos im belaubten Walde,
 Steh' verwaist ich ohne Freunde,
 Arm geworden ganz an Brüdern,
 In des Kummers harten Banden,
 Freundentage sind geschieden
 Und dem Glück ist Abend worden.

560

„Bötta, Olen wennikene

Bötta wallitsuse wõli,

Kuningliku sõrgustusi,

Bötta Birus warjamõsta,

Arjus hoofat hoidemõsta

Kaitsewalla tähdela,

Lase lendes Lindanisa

Kalewide kodudele,

Katsu linnal kaitsele,

Tugewamaks toimetada,

570

Kraawisida kaewandella

Wahwa waenlaste wasta;

* Warjopatgaks wanadele

Kaudaseinaks rauladele,

Leinakoeaks leskedele,

Nuttunurgaks neidudele,

Pisarkambriks pligadele:

Kesse kumastuse küttes

Leskena sõbru leinawad,

Kahetsewad kaasakesi,

580

Sõas farnuid silmaweela!

Kus ei lätte alla kulmu,

Pisar lõppe pealta palget.

„Kra pean mina minema,

Lindu leinal lahumaie,

Luise teiste laenetele,

Kotkas teiste taljudele,

Parti roogu pugemaie.

Poen ehk põesa pahustifo

Waiusemaie warju orgu,

590

Leinakase lehtedesse

Läinud aega leinamaie,

Walusamat waigistama,

Snnetus unustama.

„Walitsele Wiruwalda,

Rahu põlmes rahwalesta

Armu käela alamaida,

Die ülem õnneline,

Fasse, Olen, lieber Bruder,

560

Fasse du die Macht der Herrschaft

Und die königliche Höhe,

Sei Beschützer du von Bierland

Und behüte Harzens Fluren

Sorgsam mit Beschützerhänden,

Fliege schnell nach Lindanisa

Zu der Kalewiden Heimath,

Such' der Festung hohe Wälle

Gleich in besten Stand zu setzen;

Bane ringsum tiefe Gräben,

570

Widerstand den tapfern Feinden,

Schutzestätte für die Alten,

Eisenmauer für die Greise,

Trauerhalle für die Wittwen,

Thränenwinkel für die Jungfrau'n

Zährenkammer für die Mägdlein;

Welche jetzt in Kummerbanden

Wittwen um die Freunde trauern,

Um die Gatten weinend klagen,

Die geblieben in dem Kampfe:

580

Daß der Duell der Brauen nimmer,

Thräne von den Wangen schwindet.

„Aber ich muß fürder ziehen,

Wie der Trauervogel scheiden,

Gleich dem Schwan zu andern Wellen,

Wie zu fremdem Fels der Adler,

Wie im Schilf sich birgt die Ente;

Möcht' ich in das Dickicht flüchten,

Stilles Schattenthal zu suchen,

In dem Laub der Trauerbirke

590

Um Vergangenes zu klagen

Und die Schmerzen zu beruh'gen

Und mein Unglück zu vergessen.

„Sei Beherrscher du von Bierland,

Frieden bringe den Bewohnern,

Gnädig sei die Hand den Niedern;

Sei beglückt als Beherrscher,

Õnnelikum kui ma olin. —

Kalewide kallis poega

600 Lahtunesa leinadesa;
Jättis nurmed nuttemale,
Luhad laial leinamale.
Pasku urka põgenedes
Õtis ükskuda koha
Laialise laane keskel;
Ruhu käijatel ei kästi,
Ega tulijatel tungiti
Rahu tulla rikkumale,
Mõtteid murell ei sitama.

610 * Kalewide kallis poega,
Kui ta kurbastuse küttes
Rittu pääwa mööda metsa
Kõndind maada künkeltu,
Sammundanud sambla sooda,
Läinud läbi liivikuida,
Juhtus õnne juhatusel,
Salasoomikute sõudel
Koiwa jõe kaldal koha,
Peidopaika leidanema;
620 Ruhu kusefede warjula,
Päda jate peitusela
Korjolesta lohendelles;
Ruhu wihma weeretusel,
Palawuse pakkimisel,
Marutuule mõdamisel
Wintfund leha külletile
Puhuks pani puhkamaie.

Sealap wõerdunud waatje silmist

630 Glas Kalewide poega
Baese mehe wääratisel,
Glas pääwad pimatusel,
Õnnetuse rasked õdd
Silmad walwal warjamata,
Langed ala langemata,

Glücklicher als ich gewesen. —

Und der theure Sohn des Kalew

600 Wandte also sich voll Trauer;
Nach ihm weinten alle Fluren
Und die weiten Wiesen klagten:
Eine Höhle sich zur Zuflucht
Sucht' er, eine Siedlerstätte
In des tiefen Waldes Mitte,
Wo ihm nicht der Wand'rer Jüge
Und der Kommenden Gedränge
Seinen Frieden stören mochten,
Ihn von seinem Kummer abziehen.

Als der theure Sohn des Kalew

610 So in Kummerbanden liegend
Manchen Tag im Wald geschritten
Und das Hüggelland betreten
Und durch Moosmoor war gegangen,
Und auf Wüsten war gedrungen:
Kam er durch des Glückes Führung
Und geheimer Wünsche Leitung
An des Koiwa Stromes Ufer
Wo er ein Versteck gefunden;
620 Wo er in der Tannen Schatten
Und verhüllt von Fichtenbäumen
Eine Hütte sich erbante,
Drinne, bei des Regens Nieseln
Und bei schwüler Tageshitze
Und des Sturmwind's wildem Toben,
Die zerschlag'nen Glieder mochten
Eine Weile Ruhe finden.

Dort, von Blicken unbelästigt,

630 Hausete der Kalewide
Armern Manne gleich zu achten,
Lebt in Qual er seine Tage
Und die Unglücks schweren Nächte.
Unbeschattet blieb das Auge
Und die Lieder senkten nie sich;

Ega wõtnud mitmel pääwal
 Sõõgi einekesta suhu;
 Glas tunle toetusel,
 Kaswis kaste karastusel,
 Paisudelless pääma paistel,
 640 Wihmufese wihlemisel.*
 Hakkas nälga näppistama,
 Wõttis kätte õngawitta,
 Wähi sõdawardafese,
 Misga kalu kütkendama,
 Wähi poegi wangistama,
 Kannast tulnud raudalased
 Kosmekeste kaidanesse
 Juhtuswad tunc juhit
 650 Koivajõe kallastele,
 Ruhu Kalewide poega,
 Warjupaika walmistanud,
 Wõõrad mehed meelitama
 Kalewida kawalaste:
 „Kallis Kalewide poega,
 Wirust wõrdund wallitseja,
 Eõbrustelle meie feltsi!
 Kangus seisab sinu käessa,
 Wõimuwoli sinu wäessa;
 660 Tarkus meie taskudesä,
 Wõisterikkus meie kottis.
 Kui me ühes kaidanesse
 Wenna iffes adra weame:
 Ei wõi ükski waen meid wõita,
 Eõda ial suretada.
 Anna wallituse wõimust
 Kawalama kaitfufesa.“
 Kalewide fange poega
 Kena kõnet kuulanesse
 670 Wõõras filmad jõe poole,
 Raskis lauged laenetele,
 Selga pettiliste poole —
 Ega sahlend sõnafesta.

Lange Zeiten, viele Tage
 Nahm er keine Speise zu sich,
 Lebte allein vom Wind erhalten,
 Wuchs vom Thau allein gestärket;
 Nur vom Sonnenschein gediehet er,
 640 Ward vom Regen mild gebadet.
 Wenn des Hungers Pein ihn nahete
 Griff er nach der Angelruthe,
 Krebste mit der Röderränge,
 Zeffelte des Stromes Fische,
 Nahm gefangen junge Krebse.
 Eisenmänner kamen einstmals
 Von dem Strande drei gegangen,
 Namen von dem Glück geleitet
 650 In des Koiva Stromes Ufer,
 Wo der Sohn des Kalewiden
 Einen Zufluchtsort sich baute;
 Und es schmeichelten die Fremden —
 Listig so dem Kalewiden:
 „Theurer Sohn des Kalewiden,
 Bierlands früherer Beherrscher!
 Komm als Freund zu uns herüber,
 Denn in deiner Hand liegt Stärke,
 Ist Gewalt in deiner Macht doch;
 660 Weisheit ruht in unsrer Tasche
 Und Verstand ist unser Reichthum.
 Wenn zusammen wir nun hielten
 Und im Bruderjoch pflügteu;
 Könnte uns kein Feind besiegen,
 Könnte der Krieg uns nimmer tödten.
 Gieb du nun die Macht der Herrschaft
 Dem, der Klugheit hat zu Hüthen.“
 Und der starke Sohn des Kalew
 Wandte auf die schöne Rede
 Seine Augen hin zum Flusse,
 Seine Lider hin zur Welle,
 670 Wandte den Rücken den Betrügnern,
 Ohne selbst ein Wort zu sprechen.

Weepinnalt meeres päisteks
 Selgest Kalewiden silma
 Kaldal kõnelkate lijud
 Kui naad möögad mõrtfolana
 Salandude sünnituse
 Tuppedesta tumbastwad
 Misga meesta mõrtfolana

680 Tagant selga tahjad tappa.

Kalewiden lange poega
 Pettust nähes pajatama:
 „Mööka alles müüdamata,
 Teraw rauda tehtamata,
 Käsi alles kasvamata,
 Sõrmeliikmed sündimata,
 Misga minulista meesta
 Weristelles wigastasse
 Põrgupärijate poead
 690 Tagap — selised tapjad!

Sahles sedamaida fasis
 Wõttisilko wõderalese
 Käspidi kübarasta,
 Keeritelles tullestirul
 Ringis ümber randalasta
 Kui üht tallu loonlalesta!
 Rohin tõusse tullestirul
 Kui oleks furi põhjatoikas,
 700 Koleda õõ sulgisikarja
 Tuuletiibu tallamates
 Kalewi poeg rabas kätte,
 Paiskas maha põrgupoea
 Pooli rinnul mulla põhja.

Eisap fasis teise sõbra
 Käspidi tallestesta,
 Keeritelles tullestirul
 Ringis ümber randalasta
 710 Kui üht tallu loonlalesta!
 Rohin tõusse tullestirul
 Mühin lata laanemetse,

Sieh', da zeigt der Wasserspiegel
 Klar dem Aug' des Kalewiden
 An dem Strand das Bild der Sprecher,
 Wie sie ihre Mörderschwerdter
 Nach gepflogener Berathung
 Aus den Scheiden plötzlich zogen,
 Mörderischer Weise Willens
 Hinterrücks ihn zu erstechen.

680 Und es sprach der Kalewiden:
 Diese Hinterlist gewahrend:
 „Unverkauft ist ja das Schwerdt noch,
 Scharfes Eisen ungeschmiedet,
 Und die Hand ist nicht erwachsen,
 Fingerglieder ungeboren:
 Die den Mäch'tgen meinesgleichen
 Auf sein Blut beschäd'gen könnten;
 Ihr verdammten Höllensöhne,
 690 Hinterä'ge Mordgesellen!

Und so sprechend, faßt sogleich
 Einen lügnersichen Fremden
 Mit den Händen an dem Helme,
 Drehte mit des Windes Saufen
 Rings herum den Stahlbedeckten
 Wie von Berg ein Flockenbündel
 Saufen hob sich in den Lüften
 Als ob Nordens Adler zornig
 700 Hinter wüstem Nachtgesieder
 Auf des Windes Flügeln schritte.
 Mit der Hand nun schüttelnd warf er
 So den Höllensohn zur Erde,
 Daß er halb im Boden steckte.

Drauf ersaß' den andern Freund er
 Mit den Händen an dem Kragen
 Drehte mit des Windes Saufen
 Ringsherum den Stahlbedeckten
 Wie von Berg ein Flockenbündel
 Saufen hob sich in den Lüften
 Und im weiten Walde rauscht es,

680

690

700

710

Kui oleks maru mällamaies,
 Tuulispasla tuiskamaies,
 Kõrgeid tuusli kõigutamas,
 Pädajaida paenutamas,
 Tammesida tantistamas.
 Kalewi poeg rabas lätte,
 Paiskas maha põrgupoea
 Poolil palgil mulla põhja.
 Siisap kolmandamast loerast.

720

Käsiyidi kuffalasta,
 Keeritelles tuulekiirul
 Ringis ümber raudalasta
 Kui üht takku koonlalesta.
 Kohin kõusis tuuleõhku,
 Mähin laia laanemetsa,
 Wuhin wettewoodeesse
 Pragin piki pilweteesse.
 Kui oleks sõitmas raudastillal,
 Waskirattasel wanterila
 Pikkertaati pörutelles,
 Nise äge ahwardamas.
 Kalewi poeg rabas lätte,
 Paiskas maha põrgupoea,
 Mattis hoopis mulla alla;
 Muul jäi üfse muren peale.
 Kolmandamast kuulutamä.

730

Teisel korral tuli targent
 Pettiskeeli poisikene
 Kalewi poega küsima;
 Keda rannast raudalased
 Saatnud laupa sobitamä.

740

Kui ta kavaluse kombel
 Pilemalta pajatanud,
 Meiskeelil meelitanud,
 Kostis Kalewide poega:
 „Miks me' aega, mehilene,
 Wahendelles peame wiitma?

Als ob Stürme brausend wehten
 Und die Wind'sbraut sich verbübe,
 Hoher Tannen Gipfel schaukelnd
 Und die schlanken Föhren beugend,
 Mit den starken Eichen tanzend
 Mit der Hand nun schlenkernd warf er
 Diesen Zweiten an der Erde
 Bis zur Wange in den Boden.
 Und nun faßt' den dritten Hund er
 Mit den Händen an dem Rücken,
 Drehte mit des Windes Saufen
 Ringsherum den Stahlbedeckten
 Wie von Berg ein Flockenbündel;
 Saufen hob sich in den Lüften
 Und im weiten Walde rauscht es
 Und die weiten Bogen brausten
 Und es knattert längs dem Wolken,
 Als ob auf der Eisenbrücke
 Mit dem Kupferräder'n Wagen
 Piffer selbst der Alte rollte.
 Als ob Nise zornig drohte,
 Mit den Händen schlenkernd warf er
 Nun den Dritten an den Boden
 Und begrub ihn ganz in Erde.
 Eine Oeffnung nur im Rasen
 blieb und gab vom dritten Kunde.

720

730

740

Abermals erschien ein kluger,
 Recker, lügnerischer Bube,
 Und versucht' den Kalewiden.
 Ausgesandt vom Strande war er
 Von den Rittern Handels halber.
 Als er nun auf list'ge Weise
 Längre Zeit geredet hatte,
 Honigzungig hatt' geschmeichelt,
 Gab der Kalewide Antwort:
 „Warum, Männchen, soll'n die Zeit wir
 So mit Plauderei'n verlieren!

Rõht mul haffab kuitistelles
 Tühenduste tunnistama;
 750 Rái sa jõe kaldaale,
 Bõtta wáhiwarras wálfa.
 Baata, pois! kas wáhtsida
 Sõrgel palju sõbda küles?
 Rúi saan kõhtu kinnitanud,
 Tahan sulle targemalt
 Asjastust awalbada.

Raskel sammul raudaline
 Rõndis jõe kaldaale
 760 Wáhiisaati waatamaie,
 Barrast wálfa wõttamale,
 Resse kuulnud kentsakamat,
 Ráinud enne nájakamat,
 Rúi siin filma kirjusesse?
 Kalew oli fange káega
 Tõmmand tükkis tiwikuga
 Pádaja puiest pikema,
 Pannud seda sõbda pikets,
 Wáhiwardakeseks wettes

Rammetumal raudalasel
 770 Polnud jõudu pádajada
 Laenetesta liigutada,
 Wáhem warrast wálja wõtta.
 Kalew ise káidanema

Wibimista waatamaie,
 Mis seal sõbral sammusida
 Kogemata kütendamast?
 Rúi ta astund kaldaale,
 780 Kergitelles lihe káega
 Wáhiwarda wetteesta,
 Tõstab ladwa laenetesta
 Kolme koorma kõrgusest
 Waata! mis seal wardas wangub?
 Wardas wangub wana hobu,
 Rippub terwe ratsuraiska,
 Nahk aga seljast nálitud.

Annrend fängt der Wagen an, mir
 Seine Leere zu verkünden.
 Gehe hin zum Flussesufer,
 750 Zieh' heraus die Räderstange,
 Schau nach, ob reichlich Krebse
 Mit den Scheeren an sich hängen?
 Wenn ich erst den Wagen fülle,
 Will ich dir auf deine Fragen
 Besseren Bescheid erteilen.

Und zum Flusses Ufer ging nun
 Schweren Schritt's der Eisenritter
 Nach dem Krebsgang auszuschaun
 Und den Spieß heraus zu nehmen.

Närrischeres hörte Niemand,
 Drolligeres sah man niemals
 Als sich hier dem Auge zeigte.
 Kalew mit gewalt'gen Händen
 760 Hatt' die allerlängste Föhre
 Sammt der Wurzel ausgerissen,
 Brauchte sie als Räderstange,
 Steckt' das Stöckchen in das Wasser.

Und dem schwachen Eisenmanne
 Fehlte Kraft die lange Föhre
 770 Aus den Wellen zu bewegen
 Oder gar heraus zu ziehen.

Und der Kalewide selber
 Ging zu schau'n nach der Verzög'ung,
 Was den Schritt des fremden Mannes
 Unversehns gefesselt hielte.
 Als zum Ufer er getreten,
 Hob empor mit einer Hand er
 Aus dem Fluß die Räderstange,
 780 Hob den Wipfel aus den Wellen
 Dreimal höher als ein Fuder.
 Sieh! was hängt dort an dem Spieße?
 An dem Spieß hängt eine Náhre,
 Eines Reitpferds todter Körper,
 Nur die Haut war abgezogen.

Kalewide lange poega
 Piskusela pajatama:
 „Mine koeu, wennikene!
 Kõi sa kiirest kuulutama,
 Mis sa märkanud mehesta,
 Tunnistand ta tugewusest.
 Murult leiad teised märgid,
 Teised tähtsad tunnistajad
 Kalewi poea kangnusest,
 Toona tehtud tähtetöösta!
 Ühe uputin rinnuni,
 Teise paigutiti palgeni,
 Kolmas lükkus üle kulmu,
 Kuhu kaewand kaewandisn,
 Mattus paika mälestuseks.
 Olen wõimusel wägewam,
 Kehakangusel tugewam,
 Piskusel teist palju pikem;
 Teud ei kõlba teenijaks
 Ega suurus sulaseks,
 Ega pikus pätsiseks,
 Wõimus wõera woli alla.
 Enneminne elan üksi
 Kehwa mehelise kombel,
 Kui et sulgun sunni alla,
 Wõera woliduse alla.
 Kalewide kanget kaels
 Saa ei kütke kinnitama,
 Drja ikke ormandama.“

Salasaadikute sõidud,
 Külaliste tuleskäigid,
 Tühjateede tallamisid
 Pahandaks Kalew' poega.
 Murekoorma muljutusel
 Laks ta laane luustmaie,
 Tuskatuju kuulutama,
 Kus ei kanda enne käinud,

Und der starke Sohn des Kalew
 Hub nun spottend an zu sprechen:
 „Geh' nach Hause, gutes Männchen,
 Gile schnell es zu verkünden,
 Was du von dem Mann geschauet
 Und von seiner Kraft erkannt hast.
 Weir'es Merkmal schau im Nasen:
 An'dre deutlichere Zeugen
 Von des Kalewiden Stärke,
 Seiner neu'nen Händearbeit.
 Bis zur Brust ersäuft ist Einer,
 Bis zur Wange hier der And're,
 Stirnbegraben liegt der Dritte,
 Hat die Grube hier gegraben
 Als ein Denkmal der Bestattung. —
 Mächtiger bin ich an Kräften,
 Ueberlegen Euch an Stärke,
 Ueberragend Euch an Länge;
 Solche That taugt nicht zum Dienen,
 Solche Größe nicht zum Knechte,
 Solche Länge nicht zum Sklaven,
 Solche Kraft will keinen Herren,
 Lieber will allein ich leben
 Nach der Weise eines Armen,
 Als mich dem Befehle beugen
 Unter eines Andern Herrschaft;
 Denn des Kalew's starken Hals wird
 Nie ein Strang darnieder halten,
 Wund des Sklaven Joch nicht drücken.“

Alle diese Späherfahrten,
 Dieser Fremden läst'ges Kommen,
 Dieß Beschreiten leerer Pfade
 Regte Zorn dem Kalewiden.
 Von der Sorgenlast gedrückt
 Ging er schlendern in dem Walde,
 Seinen Wißmuth auszuwettern,
 Wo nicht Fersen je gewandelt,

Barbad enne olnud weerend.

Kui ta tuska tuulutelles
Kõndind pääwa, kõndind kaffi,
Kõndind kolmandama pääwa
Luusil mööda laanesida,
Sealap sammud sattunesid
Peipse-järve piiredele,
830 Kus tal jalad õnneläigil
Sagedaste enne sammund;
Ehk kül lohta kurwal silmal
Wõeras täna waatanessa.
Kaugemale käidanesa
Puntus Kalewide poega
Käapa-jõe kallastele,
Kuhu enne Pihkwa käigil
Õnne aea õitsemisel
840 Warastatud werewenna --
Mööga lausund magamaie:
Karistajaks kandijale
Wiletsufeks wiidejale.

Kallis Kalewide poega,
Ei sa mõinud etteteada,
Taga tarkusel tähend'da
Unenäussa ette näha,
Magadesa mõtteleda:
Kuda möögal' antud käsku
Soomesepa sajatufel,
850 Walmistaja wannetufel
Sulle surma figitama,
Werist palka walmistama.

Eks sa elind lustiläigil,
Laulnud lausa laenetesse,
Wannutanud wettewoodi,
Sajatanud sügawasfe:
„Kui aga juhtub käidanesa
Jalakanda pistma jõlle,
Kes sind enne ise kannud:
860 Siisap mööka, sõbrakene,

Zehe nie gerollt zuvor noch.

Als er seinen Rismuth kühlend
Einen Tag und zwei gewandelt,
Und dazu den dritten Tag noch
Durch den Urwald war gegangen,
Da gelangt er weiter schweifend
Zu des Peipus Seegejaden
Die er auf dem Pfad des Glückes
830 Früher oftmals hat betreten;
Doch dem Auge seines Kummers
Schienen unbekannt die Ufer.
Und nun immer weiter dringend
Trat der Sohn des Kalewiden
An des Käpajögi Ufer,
Wo er auf der Fahrt nach Pleskau
In der Zeit des Blüthenglückes
Den geraubten Blutgesellen,
840 In den Schlaf das Schwerdt gesungen,
Zum Bestrafen für den Träger
Und Zum Unheil für den Bringer.

Iheurer Sohn des Kalewiden,
Wissen konntest du's voraus nicht,
Ueberlegend es nicht deuten,
Nicht im Traumgesicht erkennen,
Und es nicht im Schlafe ahnen:
Wie dem Schwerdt ward geheissen
Durch den Fluch vom Schmidt von Finnland,
Des Verfertigers Verwünschung,
850 Dir den schnellen Tod zu geben,
Blut'gen Lohn dir zu bereiten!

Rieffst du nicht beim Freudengange,
Sangst so fröhlich in die Wellen
Und beschworst das Bogenbette,
Rieffst zur Tiefe Bannesworte:
„Wenn dereinst auf Zufallswegen:
Der die Ferse in die Fluth senkt,
Der vorher dich selbst getragen,
860 Dann, mein Schwerdt, du mir befreundet,

Murra jalad tal mölemad!

Rinnitatus kureja kasku

Sunnitie fortiele

Mööka kätte makkamaie,

Kesse mööka seie kannud,

Wargakäppil wiinud wette.

Aga mööga armamist

Seppa wanne segatanud.

Kui nüüd Kalewide poega

870 Jalakanda pistnud jölle,

Mööka koke möllemaie,

Arwus nõnda armamaie:

Kas ei enne ise kannud

Meest ole möögakesta?

Kas ei kohns karistada?

Sajatuse sunnitusel

Murdis mööka mõrtsukana

Kalewide kintfudesse,

Leikas maha labajalad

880 Püretelles põlmedani

Kalewide fange poega

Surmawalu sunnitusel

Ribedaste filjatama,

Hädas appi hüüdemaie!

Roomas käppil kalda käre,

Langes maha lagedale,

Wert walguis wälja peale.

Ehl kül jölle jäänud jalad

Põlwist saadil puudustwad:

890 Kattis Kalewide leha

Wakka osa werist maada.

Kalewide filjatused,

Hädas appi hüüdemised,

Walusurma wingumised

Paisustwad pilwetesse,

Kerkistwad förgemale,

Tõusenest taewaasse

Kõrge isa kamberisse.

Brich ihm beide Beine nieder."

Was dem Schwerdt war geheißen,

Das war zugebracht dem Zaub'rer,

Sollt' das Schwerdt dem blutig lohnen,

Der es selber mit der Diebshand

Hatt' in's Wasser hingetragen.

Doch des Schwerdtes Ueberlegung

Hatt' der Fluch des Schmids verwirret.

Als der Sohn des Kalewiden

In den Fluß die Ferse senkte,

870

Ueberlegt das Schwerdt Gedanken,

Legt die Meinung so zurecht sich:

"Trug der Mann nicht selbst mich früher?

(Hing ich ihm doch an der Seite)

Kam nicht jetzt die Zeit der Rache?"

Und vom Fluche angetrieben

Brach das mörderische Schwerdt nun

Kalew's beide Unterschenkel,

Schnitt herab ihm beide Füße,

Riß sie fort bis zu den Knien.

880

Und der starke Sohn des Kalew,

Von dem Todesschmerz getrieben,

Schrie laut auf in Todesnöthen,

Rief nach Hülfe, und zum Ufer

Kroch er auf den Händen mühsam,

Stürzte nieder auf die Fläche

Und auf's Feld ergoß das Blut sich.

Ob die Füße gleich im Flusse

Bis zum Knie hin abgerissen,

Dockt der Leib doch des Gewalt'gen

890

Einen ganzen Morgen Landes.

Das Geschrei des Kalewiden,

Sein gewalt'ges Hülfesufen,

Seines Todes Schmerzenslaute

Schwollen an bis in die Wolken,

Hoben sich von dort noch höher,

Stiegen bis zur Himmelswölbung

In des hohen Vaters Halle.

900 Kalewi poea filjatub,
 Walu piinas wingumine
 Kostab ifa kustumata,
 Wäktab ala waikimata
 Gestipere poegadele,
 Gestiatalu tütterile!
 Saab weel aasta sadandala
 Sündind kahju sõnaldama,
 Kunni katteru murukaisu
 Wiimfel laulja wõsufesef,
 910 Kuldanoffal linnufesef
 Surmas suud saab fulgumaie.

Taewalikud tuttwad tulid
 Wennifesta waatemaie,
 Tulid walu waigis tama,
 Ribedusia kustumata,
 Panid rohtu haawa peale,
 Walo wõtjat wermetele.

Siiski sigis haawust surma,
 Weru wõitis wennifeste,
 920 Nartfittelles mehe noore.

Kalew kemples surmaküttes,
 Waakus hinge walufaste;
 Weru, tarretanud wäljal
 Pani kofta punetama.
 Keha juba külm ja kange,
 Waikus werewoolamine,
 Sida tukful seifanesja;
 Siiski Kalewide silmad
 Siirasiwad selgeeste
 930 Taewa taadi tubadesse,
 Wana ifa kamberisse.

Põrmu paelust peasnud waimu
 Lendis lustil linnufana
 Pihil siwul pilwetesse,
 Tõusenesi taewaasse.

Taewas tehti terwe keha
 Warjuks Kalewide waimul,

Das Geschrei des Kalewiden,
 Seiner Qual erpreßte Laute
 900 Schallen stets noch unausschlich,
 Dauern fort noch unaufhörlich
 In dem Ohr der Estenöhne
 Und der Estantöchter Herzen!
 Und noch hunderte von Jahren
 Werden sie die Sage künden,
 Bis des Rasens grüne Decke
 Reitem Sproß der Runenfänger,
 Vögelchen mit gold'ne'm Schnabel
 910 Einst im Tod den Mund wird schließen.

Himmliche Genossen kamen,
 Um den Bruder zu besuchen,
 Ramen seinen Schmerz zu stillen
 Und die bitt're Noth zu löschen,
 Legten Balsam auf die Wunden,
 Schmerzenslind'ung auf den Schaden.

Doch der Tod trat aus den Wunden
 Und das Blut besiegt den Starken,
 Macht verwelken Jugendfrische.

Kalew kämpft' in Todesbanden,
 920 Keuchte athmend noch gewaltig,
 Und vom Blute, das geronnen,
 Röthet sich die weite Fläche.
 Starr und kalt ist schon der Körper
 Und es schweigt des Blutes Fließen,
 Und des Herzens Schläge stocken,
 Doch das Aug' des Kalewiden
 Glänzet noch und leuchtet helle
 930 Hingewandt zu Taaras Halle,
 Zu des hohen Ahnen Kammer.

Seine Staub entrückte Seele
 Hob sich freudig wie ein Vogel
 Weiten Fluges in die Wolken,
 Schwang empor sich in den Himmel.

Und ein Leib, der ganz vollkommen,
 Füllt' des Kalewiden Seele,

Misga wõidumeeste mängil,
 940 Pikkerlaste lustipidul
 Innepäiwil hõiskadelles
 Magusamat põlwe maitstes,
 Põrmupõlwe waewa puhkas.

Tema istus tulepaistel
 Taara kangelaste kessel,
 Kuulas käsi pöskakülle
 Laulikut lugusida,
 Misga tema tegusida,
 Jumedaida juhtumisi,
 950 Ilmas ilmund imedusi
 Tulepaistel pajatati,
 Kulla keelil kuulutati.

Wana-isa, isatarla,
 Külap kandis murekoorma,
 Kui ta pääd ei pähtsele
 Mõnel õbl wõinud panna,
 Mõttefida mõlgutelles:
 Mis ta kangelase mehel
 Taewas tööfsa tõstanesa,
 960 Ammetifsa arwanessa?

Poega oli põrmu põlwes,
 Glu ilmas eyne koolu,
 Suuri töösi sünnitanud,
 Wägewaida walmistanud,
 Waenlasti waenul wõitnud,
 Põrgu taati paelutanud:
 Wõind ei wõimsat medesima,
 Tugewamat jätta tööta —
 970 Laiskel taewas luustimaie.

Wana-isa, isatarla,
 Kutsus perepoegi kolkku
 Sala nõusi sünnitama,
 Targemaida toimetama,
 Taara taewalised targad
 Jõustiwad isefestis

Und beim Spiel der tapfern Sieger,
 Bei der Erw'gen Festgelage
 Jauchzte er nun Glückestage,
 940 Kostete ein süßres Dasein
 Ruhete aus von Staubes Kummer.

Und am Feuerscheine saß er
 Mitten unter Taaras Starcken.
 Auf die Hand gestützt die Wange
 Horcht den Liedern er der Sängern,
 Die von seinen tapfern Thaten
 Und Begebenheiten seltsam,
 950 Wundern in der Welt verrichtet
 Bei dem Feuerscheine sangen,
 Kündeten mit gold'ner Zunge.

Und Altvater, Selberweiser,
 Fühlte wohl des Kammers Schwere.
 Und sein Haupt zur Ruh' zu legen
 Viele Nächte nicht vermocht er;
 In Gedanken lange weilte er:
 Was er dem gewalt'gen Manne
 Für ein Amt im Himmel gäbe,
 960 Welche Arbeit ihm vertraue.

Taaras Sproß im Staubesstande
 Als er noch auf Erden weilte,
 Hatte Thaten viel verrichtet
 Und Gewaltiges vollendet,
 In der Schlacht besiegt die Feinde
 Und den Höllenherren gefesselt,
 Solch ein Starcker durst nicht feiern,
 970 Konnt' nicht ohne Arbeit bleiben
 Und im Himmel müßig weilen.

Und Altvater, Selberweiser,
 Rief herbei des Hauses Söhne
 Um geheimen Rath zu pflegen,
 970 Weise Pläne anzufinnen.
 Taaras himmlische Genossen
 Saßen alle nun beisammen

Salakambri seinä taga
 Nõudenikkutuse nurgas,
 Pidasimad paari pääma,
 Paari sõda puhkamata
 Sala nõu ja sõnaldasid:
 980 Kudas Kalewide poega
 Taewas tööle toimetada.

Taara taewalised targad
 Mõtlestiwad ühel meelel
 Seltsis wiimaks seaduseks:
 Kalewide langet poega
 Põrgu wahi poisiks panna
 Alta ilma hoidamaie,
 Wärawaida wahtimaie,
 990 Sarmikuda sõitlemaie,
 Et ei selli sidemesta,
 Kuri peaseks küttesta.

Angund kehast lahkund waimu,
 Taewa tõusnud tuifesta
 Sunnitie sedamaida
 Külma kehasse kõndima,
 Asupaika alustama.

Kalewide külma keha
 Tõusis jälle toibumaie
 Pääst saadik põlwedeni,
 1000 Aga jõe jäänud jalgu,
 Küllest kattend kintfusida
 Wõind ei jumalate wägi,
 Taara tarkus terweks teha,
 Keha külge finnitada.

Kalewide poega pandi
 Ratsul walge hobu selga,
 Saadetie salateedel
 Põrguriigi piiredele
 Wärawada walwamaie,
 1010 Sarmikuda sõitlemaie,
 Et ei selli sidemesta,
 Kuri peaseks küttesta.

In der tiefgeheimen Halle,
 In der Ecke der Berathung,
 Und sie übersannen ruhslos
 Viele Tage, viele Nächte
 Im Geheimen, unermüdet:
 Welche Arbeit nun im Himmel
 Man dem Kalewiden gäbe.

980 Taaras himmlische Genossen
 Dachten alle eines Sinnes
 Und sie wurden endlich einig:
 Daß der starke Sohn des Kalew
 Wächter sei im Schattenreiche
 Und die Unterwelt behüten
 Und das Thor bewachen sollte.
 Den Gehörnten auch bedrängen,
 Daß aus Banden und aus Fesseln
 Der Gefell nicht weichen möge.

990 Himmelswärts aus starrem Leibe
 Flog die Seele wie die Taube,
 Aber dort ward ihr geboten
 In den kalten Leib zu kehren
 Neue Wohnstatt zu bereiten.

Und der Leib des Kalewiden
 Richtete empor sich mühsam
 Von dem Haupt bis zu den Knien;
 Doch die Füße in dem Flusse
 1000 Und die abgehau'nen Schenkel
 Konnte nicht die Macht der Götter
 Nicht die hohe Weisheit Taaras
 An den Körper wieder fügen.

Und man setzt' den Kalewiden
 Rittlings auf ein weißes Reitroß,
 Sandt' ihn auf geheimen Wegen
 Zu des Hölleereiches Grenzen,
 Um die Thore zu bewachen,
 Den Gehörnten zu bedrängen,
 Daß aus Banden und aus Fesseln
 Der Gefell nicht weichen möge.

Kui siis Kalewide poega
 Weeres kalju wärawasse,
 Alla-ilma ukse ette
 Hüetie ülewalt:
 „Kasja kalju ruskaga!“
 Kaske käega radadesa
 Ei ta kalju lõhkeela, —
 Aga käp jäi kalju kütte
 Ruskil kinni kiwirabnu.

1020

Sealep istub hobu seljas
 Praego Kalewide poega
 Käsi küttes kalju külles,
 Walwab wahil wärawada,
 Kaitseb küttes teise kütteid.

Põrgulastest püetasse
 Rahelotsal põlend piirgul
 Abelaida abrastada,
 Küttesida kattendela.
 Jõulo aeg lähwad lüüd
 Peene hiuksefarma paksuks,
 Kui saab hüüdma koidu kulle
 Wana-isa wärawalta
 Jõulopüha tulistada:
 Lähwad abelate lüüd
 Järsku jälle jämedamaks.

1030

Kalewi poeg püab kipa
 Wahewahel wägewaste
 Kaljoseinast lahti kista,
 Rapputab ja raskatelleb
 Maapõhja müdisema,
 Künkasida kõikumate,
 Mere walgel wahutama,
 Mana käsi hoiab meesta:
 Et ei watti wärawasta,
 Kaitsem poega põrgust peaseks.

1040

Aga üksford algab aega,
 Kus kõik piirud kabalotsal
 Lauka lähwad lõkkendama;
 Lauka tuleleeki leikab
 Kätte kaljukammitasta:
 Kõik siis Kalew jõuab koen
 Oma lastel' õnne tooma,
 Eestipõlme uels looma.

1050

Als der starke Sohn des Kalew
 Zu dem Felsenthor gelangt war
 Vor die Thür des Schattenreiches,
 Rief von oben eine Stimme:
 „Schlage mit der Faust den Felsen!“
 Und die schwere Hand erhebend
 Schlug er mit der Faust den Felsen,
 Daß sie swaltend tief hineindrang:
 Und die Rechte blieb gefangen.

1020

Dort auf seinem Rosse reitet
 Heute noch der Kalewide
 Handgefestet an dem Felsen,
 Und bewacht am Höllenthore,
 Andrer Fesseln, selbst gefesselt.

Höllengeister suchen emsig
 Doppelt angebranntes Rienholz,
 Um die Ketten zu zerbröckeln,
 Um die Fesseln zu zerreißen,
 Deren Ringe um die Fußzeit
 Schrumpfen ein zu Häärchendicke.
 Aber ruft der Hahn im Frühroth
 Von des alten Vaters Thoren
 Um das Fußfest anzukünden:
 Werden jener Kette Glieder
 Alle plötzlich wieder dicker.

1030

Kalew's Sohn versucht die Rechte
 Mit Gewalt von Zeit zu Zeiten
 Aus der Felsenwand zu reißen,
 Und mit Schütteln und mit Rütteln
 Macht den Boden er erbeben
 Und die Hügel zitternd schwanke,
 Und das Meer fängt an zu schäumen;
 Doch ihn hält die Hand von Mana:
 Daß der Wächter nicht vom Thore,
 Der Beschützer nicht entweiche.

1040

Einmal wird die Zeit beginnen,
 Wo die Spähne von zwei Seiten
 In gewalt'gen Flammen brennen,
 Und die offenen Gluthen schmelzen
 Dann die Hand auch von dem Felsen.
 Dann kehrt Kalew auf die Erde,
 Seinem Volke Glück zu bringen,
 Eine neue Zeit der Eten.

1005

Anmerkungen.

Gefang XIV.

Die Beschreibung der Unterwelt, wie sie in diesem Gesange nach Liedern und Sagen zusammengestellt ist, entspricht den Vorstellungen der Esten; es werden daselbst, wie im Himmel, sieben Abtheilungen, besondere Welten — angenommen, die nach einer gewissen Rangordnung sämmtlich bewohnt sind. Eben so werden die dortigen Verhältnisse den irdischen ähnlich gedacht, indem es Districte, Dörfer, Höfe, ja selbst Frohnleistungen der Seelen daselbst giebt. Ob aber die heidnischen Esten einen doppelten Wohnsitz der Verstorbenen kannten, das ist zweifelhaft, hier scheint der spätere Einfluß des Christenthums eingewirkt zu haben. Nach den, einem Verstorbenen mitgegebenen Lieblingsgegenständen zu urtheilen, wurde das jenseitige Leben als eine Fortsetzung des irdischen gedacht.

B. 73 u. weiter. Keris durch Kamin übersezt, giebt eine falsche Vorstellung. Der Este hat und kennt keinen Kamin in seiner Wohnung, der Keris bildet einen Theil des roh construirten Zimmerofens, wo man die fehlenden Luftzüge dadurch ersetzt, daß eine Menge runder Steine über das Gewölbe placirt wird, die, wenn sie erhitzt werden, später Wärme ausströmen. Auch werden diese Steine häufig als Roste zum Braten benutzt, desgleichen zum Dampfbade, wenn Wasser drauf gegossen wird. Glühsteine oder Gießerde wäre für Keris entsprechender gewesen.

B. 610. Künelaastust kübar, ein Gut aus Fingernägeln, spigeln. Letztere soll der Teufel sammeln, sie in Filz verwandeln, um draus den Wünschelhut zu formen. Manche abergläubische Esten suchen noch gegenwärtig ihre abgeschnittenen Nägel sorgfältig zu verbergen, damit der böse Feind sie nicht auffinde und zu seinen Zwecken verwende. —

Gesang XV.

Ralewi Sohns Abenteuer mit der wasserreichen Riesentochter B. 396 u. folgd. fand dort Statt, wo gegenwärtig der Kaubaja-Krug an der Piepschen Straße steht. Der in die Quellenmündung geworfene Stein ist heutiges Tages in dem Hügel noch sichtbar, hinter dem Stein quillt Wasser hervor.

B. 603. Die üblichen Gebräuche des Fastens, Niederlegens der Spähne zc. beim Beginn eines Neubaus sind ausführlicher beschrieben in Böcler pag. 138.

Gesang XVI.

B. 53. Böhands Schwerdter für Kalmus, nach dem estnischen Namen.

B. 72. Aktis, Sohn, kommt auch in Estnischen Volksmärchen vor, ist offenbar die Finniſche Wassergottheit Akti.

B. 79. Der Ilmjärvi, dessen Tiefe dem Kalewi's Sohn verborgen blieb, ist ein ganz kleiner, zwischen Hügeln gelegener See, circa 30 Werst von Dorpat, an der Revalschen Straße.

B. 191. Turja wollen Manche für Norwegen halten.

B. 203 u. folgd. Daß man das Weltende am nächsten in nördlicher Richtung finde, glauben noch heutiges Tages viele Esten.

B. 210. Nordſcheingeiſter, d. h. Nordlicht, wird als Wiederschein von kämpfenden feurigen Geiſtern von den Esten gedacht; ihr Kampf gilt als Vorbote eines Krieges.

B. 576. Alterjunge, bildlicher Name des Bösen.

B. 678. Funkeninsel, ohne Zweifel Island. Die heidniſchen, ſeeſahrenden Esten waren ſo weit wohl nicht vorgebrungen, doch konnten ſie durch Normannen und andere Seefahrer Kunde erhalten haben.

B. 964. Menſchen halb mit Hundeleibern, ſind nach dem Volksglauben die letzten Wächter, die den Reiſenden nicht geſtatten bis ans Ende der Welt zu gelangen.

B. 925. Der Seerwurm, im Estnischen waenu kōis — Feindſchaftskriech — von einem Zauberer in den Weg geſtellt, bringt alle Kai große Gefahr, der Kalewide verliert ſein erobertes Roß, kommt aber noch mit dem Leben davon, wie's einem minder kräftigen Helden gewiß nicht gelungen wäre. —

Gesang XVII.

B. 30—35. Unter den beiden — hier als von Alew und Eulew gegründeten — Schugörtern ſind Jaani-lin in Harrien (ſ. die Anmerkung zur Einleitung) und Mo-lin, im Luggenbushenſchen Kirchspiel, in Alentacken, gemeint. Vergl. über letzteren meine Mittheilung im Inland 1838 Sp. 583.

B. 61 u. folgd. Diese auserlesene Schaar von Ferkshuben scheint des Königs Leibwache gebildet zu haben.

B. 64. Kranichseiland — Estnischer Name für die Insel Desel.

B. 196. Assamala, ein zum Gute Borkholm gehöriges Dorf, wird übereinstimmend in allen Sagen für den Schauplatz einer großen Schlacht bezeichnet, wo der Kalewi poeg mit seinen Genossen ein feindliches Heer vernichtete. Man soll auf den Dorfsfeldern häufig Stücke von steinernen Waffen beim Pflügen gefunden haben.

B. 220 u. folgd. Nach Dr. Föhlmann's Mittheilungen sollen in dem angeführten kleinen Moraſt, ein ziemlich regelmäßiger Entfernungen von einander, vier Wassergruben vorkommen, welche die Sage als Stellen bezeichnet, wo des Kōſſes Weine eingebrochen ſind.

B. 757. Moroeides Tochter. Vergl. die Anmerkung zum 1. Gesange B. 341. Der Uebersetzer hat den Estnischen Namen beibehalten, weil er dem Ohr gefälliger klingt, als die wörtliche Uebersetzung im Deutschen Raſenmutter.

Gesang XVIII.

B. 1. Nordens Adler, auf dessen Flügeln der alte Kalew in unser Land gelangt, spielt in Estnischen Sagen und Märchen eine bedeutende Rolle. Jedenfalls ein mythisches Geschöpf, das in der Naturgeschichte nicht existirt.

B. 22. Endlas Tochter ist eine häufig vorkommende Bezeichnung für Wanemuines Pflgetochter Jutta. Vergl. Anmerkung 1 im 1. Heft. Sie war im Besiz eines von Almarinen verfertigten Zauberscheiters, der die Eigenschaft besaß, die Ereignisse die Vergangenheit in lebhaften Bildern als Wirklichkeit dem Auge vorzuführen.

B. 418—550. Die Schlacht auf der Höllenbrücke ist bruchstücklich weit verbreitet unter dem Volke; sie heißt ſilla ſōda — „Brückenschlacht“. In meinen Rabenjahren hörte ich Epikoden daraus ſingen.

B. 652 u. folgd. Linda's, der verstorbenen Mutter, Schatten in der Höllen Vorhalle scheint die Rolle eines Schutzgeistes zu spielen, denn unser Held erhält von ihm durch stumme Zeichen guten Rath, wie er sich im Kampfe mit dem Serwik zu verhalten habe.

Gefang XIX.

B. 477—481. Bei Festgelagen mußte für die Schuttgöttin des Hauses von Speise und Getränk immer etwas geopfert werden, um die Beschämter in guter Laune zu erhalten. Beim Trinken wurde aus den Kannen etwas auf den Fußboden geschüttet und von der aus frischem Fleisch gekochten Suppe auf den Ukko-Stein eine Schale zum Opfer gebracht.

B. 493. Vogel Suro. Ueber die Bedeutung dieses mythischen Vogels ist nichts Genaueres bekannt.

Gefang XX.

B. 71—106. Kalew's Schag liegt wie der berühmte Diebungen dort noch unentdeckt, aber einmal wird das Klüßkind geboren werden, der ihn hüten kann.

B. 240 u. 241. Unser Held bleibt seinem Charakter getreu, auch hier muß er wieder von einem klugen Vogel daran erinnert werden, daß es nothwendig sei, vor der Schlacht die Waffen zu schärfen. Im Kappelschen Kirchspiel soll ein großer Stein unter dem Namen Kalewi, poea luisufiwi — „Kalewi Sohnes Schleifstein“ vorkommen.

B. 367. Der Durstler — jänu jänu — liegt im Grenzgebiet des Gutes Alti-Köllig im Kannapäh'schen Kirchspiel, wo der Held seinen Durst stillte. Wie er später das Wasser wieder von sich gegeben hat, ist auf den Rath eines Recensenten des Manuscripts ausgelassen.

III. V. 1.